

#7629

P115749



Res. aprob. del Convenio Inter-
nacional del Azúcar celebrado
en Ginebra suscrito por la Rep.
Dom. en fecha 23 de Dic. de 1958.

7 Píezas

23 May/59

0099

Ciudad Trujillo
Distrito Nacional
26 de mayo de 1959.

Generalísimo Héctor B. Trujillo Molina
Presidente de la República
Su Despacho.-

Excelentísimo Señor Presidente:

Tengo el honor de avisar a usted recibo de su mensaje No. 8454, de fecha 23 del mes en curso, y del Convenio Internacional del Azúcar celebrada en Ginebra y suscrito por la República Dominicana en fecha 23 de diciembre de 1958.

Pláceme participarle que el Senado en esta misma fecha aprobó dicha Convención y la remitió a la Cámara de Diputados para los fines constitucionales.

Con sentimientos de la más distinguida consideración, saludo a usted muy atentamente.

Carlos Sánchez i Sánchez
Vicepresidente del Senado en funciones

dd

8115750



EL CONGRESO NACIONAL

EN NOMBRE DE LA REPUBLICA

VISTO: el inciso 14 del artículo 38 de la Constitución de la República;

VISTO: el Convenio Internacional del Azúcar que fué adoptado en la Conferencia celebrada en Ginebra, suscrito por la República Dominicana en fecha 23 de diciembre de 1958:

RESUELVE:

UNICO: APROBAR el Convenio Internacional del Azúcar que fué adoptado en la Conferencia celebrada en Ginebra, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, y suscrito en representación de la República Dominicana por el Embajador de la República en Londres Dr. Luis F. Thomen, en fecha 23 de diciembre de 1958; que copiado a la letra dice así:

[Faint handwritten signatures and a circular official stamp are visible in the bottom left corner of the page.]

EL CONGRESO NACIONAL
EN NOMBRE DE LA REPÚBLICA

Resolución No. 14 del 14 de mayo de 1958

de la República;

VISTO: el Convenio Internacional del Asesor que fue

aprobado en la Conferencia celebrada en Ginebra, sujeta por

la República Dominicana en fecha 25 de diciembre de 1954;

RESUELVO:

UNICO: Aprobar el Convenio Internacional del Asesor

que fue aprobado en la Conferencia celebrada en Ginebra, bajo

los auspicios de las Naciones Unidas, y suscribir en consecuencia

la República Dominicana por el Embajador de la Re-

publicación en Ginebra el 14 de mayo de 1958, en fecha 25 de mayo

de 1958; que copiaré a la letra dice así:

76
LEGISLATURA
REGISTRADA AL No. 14
en el folio 14 del libro 14
No. 14 de asientos de Leyes, Resoluciones
y Decretos votados por el Senado
y promulgados
y es enunciar en máquina a razón de dos ejemplares
por cada uno
Fdo. de la Oficina del
Embajador de la República Dominicana
14 de mayo de 1958



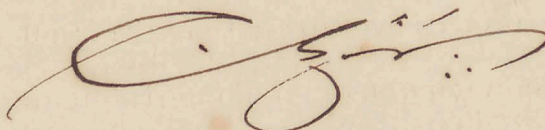
CONGRESO NACIONAL

ASUNTO:

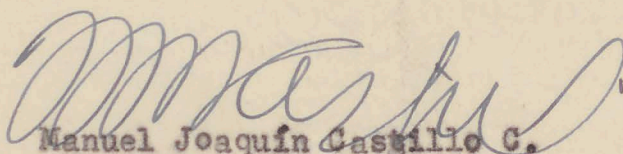
Res. aprob. del Convenio Internacional del Azúcar,
celebrada en Ginebra, suscrito por la República
Dominicana en fecha 23 de diciembre de 1958.

PAG. 39

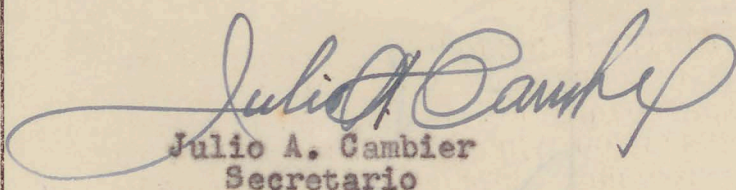
DADA en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del
Congreso Nacional, en Ciudad Trujillo, Distrito Nacional, Ca-
pital de la República Dominicana, a los veintiseis días del
mes de mayo del año mil novecientos cincuenta y nueve; años 116
de la Independencia, 96 de la Restauración y 30 de la Era de
Trujillo.



Carlos Sánchez i Sánchez
Vicepresidente del Senado en funciones



Manuel Joaquín Castillo C.
Secretario



Julio A. Cambier
Secretario

En la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del

Congreso Nacional, en Ciudad Trujillo, Distrito Nacional, Do-

mingo de la República Dominicana, a los veintiseis días del

año de mil noventa y cinco mil noventa y cinco; años de

la Independencia, 96 de la Restauración y 39 de la Era de

Trujillo.

[Faint signature]

Carlos Sánchez I Sánchez
Vicepresidente del Senado en funciones

[Faint signature]

[Faint signature]

[Signature]
Jefe de las Oficinas



76
LEGISLATURA 1954-1955
REGISTRADA AL No. 344
en el folio. del libro letra
No. de asientos de Leyes, Resoluciones
y Decretos votados por el Senado
y cuenta de *[Signature]*
Leyes escritas en máquina a razón de dos ejemplares
inscripción



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA REPUBLICA DOMINICANA
PRESIDENCIA

Ciudad Trujillo, D. N.

00384

26 MAY 1959

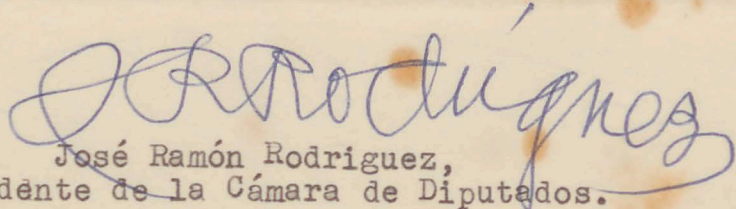
Señor
Dr. Carlos Sánchez i Sánchez
Vicepresidente del Senado en Funciones,
CIUDAD.

Señor Vicepresidente:

Aviso a usted recibo de su oficio No.994 de fecha 26 de mayo en curso junto al cual después de haber sido aprobada por el Senado, remitió usted a esta Cámara de Diputados la Resolución aprobatoria del Convenio Internacional del Azúcar celebrado en Ginebra, suscrito por la República Dominicana en fecha 23 de diciembre de 1958.

Este asunto fué aprobado por la Cámara de Diputados, en sesión de esta misma fecha y remitido al Poder Ejecutivo para los fines de lugar.

Mui atentamente,


José Ramón Rodríguez,
Presidente de la Cámara de Diputados.

MAG/me.

01/14602



REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARIA DE ESTADO DE LA PRESIDENCIA

Núm. 8777

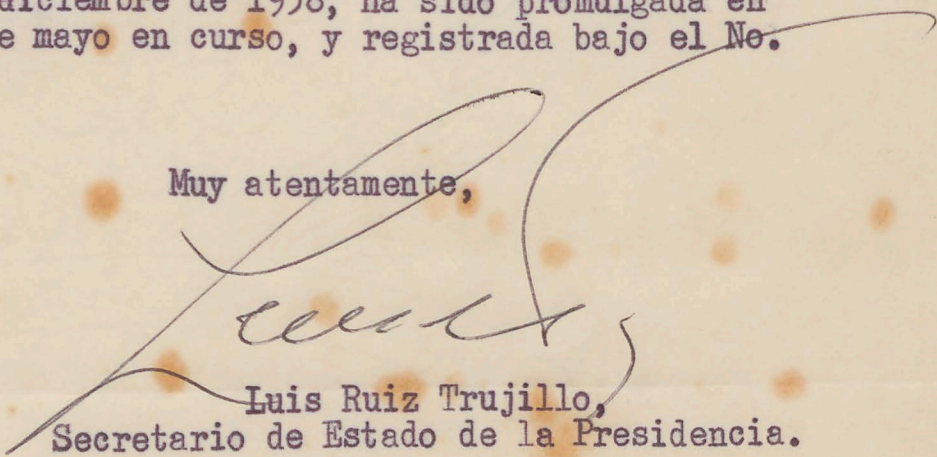
Ciudad Trujillo, D. N.,
27 de mayo de 1959
ERA DE TRUJILLO

Señor
Presidente del Senado de la República,
Ciudad.-

Señor Presidente:

Cúmpleme significarle que la Resolución del Congreso Nacional en virtud de la cual aprueba el Convenio Internacional del Azúcar celebrado en Ginebra, suscrito por la República en fecha 23 de diciembre de 1958, ha sido promulgada en fecha 27 de mayo en curso, y registrada bajo el No. 5139.

Muy atentamente,


Luis Ruiz Trujillo,
Secretario de Estado de la Presidencia.

lrt
t/ma.

00991

Ciudad Trujillo
Distrito Nacional
26 de mayo de 1959.-

Señor Lic. José Ramón Rodríguez
Presidente de la Cámara de Diputados
Su Despacho.-

Señor Presidente:

Aprobado por el Senado en su sesión de esta misma fecha, pláceme remitir a usted para los fines constitucionales, el proyecto de resolución aprobatoria del Convenio Internacional del Azúcar celebrado en Ginebra, suscrito por la República Dominicana en fecha 23 de diciembre de 1958.

Saludo a usted muy atentamente.

Carlos Sánchez i Sánchez
Vicepresidente del Senado en funciones

dd

10971/601



HECTOR BIENVENIDO TRUJILLO MOLINA
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DOMINICANA

Ciudad Trujillo,
Distrito Nacional,

23 MAY 1959

NUMERO: 8454

Al Presidente del Senado,
C I U D A D.-

Señor Presidente:

Tengo a honra someter a la alta aprobación del Congreso Nacional, por la digna mediación de usted, el Convenio Internacional del Azúcar que fue adoptado en la Conferencia celebrada en Ginebra a fines del año 1958, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, y suscrito en representación de la República Dominicana por el Embajador de la República en Londres Dr. Luis F. Thomen, en fecha 23 de diciembre de 1958.

No parece necesario subrayar el vital interés de nuestro país en el mantenimiento del Convenio Internacional del Azúcar, cuya principal finalidad es procurar la estabilidad en el mercado internacional de un producto que, como el azúcar, gravita de modo tan decisivo sobre la economía y las finanzas nacionales.

Uno de los resultados de mayor trascendencia de la concertación del citado Convenio es la entrada en el mismo de grandes exportadores que no eran miembros de los anteriores Convenios. Puede decirse que por primera vez en la historia de los convenios internacionales sobre materias primas, se ha podido concluir un instrumento al cual, sin excepción, están adscritos todos los exportadores.

Los nuevos miembros del Convenio son Brasil, Perú, India,

6715749

Italia, Dinamarca, Turquía, Costa Rica y Colombia, y es obvio que siendo Brasil y Perú dos grandes exportadores, su inclusión en el nuevo instrumento habrá de propender a la estabilidad del Mercado Mundial del Azúcar.

El total de las cuotas básicas de exportación del Convenio (Artículo 14) llega a 6,490,000 toneladas métricas, aparte de las reservas especiales de 215,000 toneladas. En el Convenio anterior las cuotas básicas eran de 5,070,000 toneladas, más 165,000 de reservas especiales. Debe recordarse que en el año 1958, los países que no participaban en el Convenio aportaban alrededor de 1,600,000 toneladas al abastecimiento del mercado mundial.

A pesar de las cuotas adicionales asignadas a los nuevos miembros, la República Dominicana ha logrado mantener su cuota básica de 655,000 toneladas métricas, lo que puede considerarse, sin duda alguna, como un señalado reconocimiento de la importante posición de nuestro país en el comercio internacional del azúcar.

La cláusula relativa a la estabilización de los precios (Artículo 21) se ha reformado de acuerdo con proposiciones hechas por la República Dominicana, con miras a procurar una mayor estabilidad de los precios del azúcar. En este sentido, el nuevo Convenio introduce un punto crítico de 3.75 centavos por libra en la escala de precios prevista en dicho artículo, estipulándose que, al alcanzarse ese nivel, las cuotas deberán ser aumentadas por lo menos en un 2½% si el Consejo no llega a un acuerdo sobre un aumento mayor.

Con el fin de regular más adecuadamente la oferta y la demanda de azúcar en el mercado mundial, en el nuevo Convenio se ha cambiado, conforme a otra proposición dominicana, la forma en que se fijan las cuotas iniciales para cada año (Artículo 18, párrafo 2) para facilitar una mejor consideración de los resultados de la zafra remolachera en Europa, por un lado, y de las condiciones del mercado en general, por el otro lado.

Es digno de mencionar también que las reservas mínimas de los países exportadores (Artículo 13) se han aumentado del 10% al 12.5% de las cuotas básicas de exportación. Sin embargo, se ha previsto que si un Gobierno participante estima que en circunstancias especiales, la cuantía de las existencias mínimas debe ser menor, el Consejo podrá modificar la proporción de las existencias. Aunque en las circunstancias actuales la República Dominicana puede cumplir fácilmente con la reserva mínima prevista, se ha considerado prudente insertar esta excepción para defender los intereses dominicanos en el futuro.

El número de votos de la República Dominicana en el Consejo Internacional (Artículo 34) se ha fijado en 65, en paridad con otro gran exportador del Convenio, la China Nacionalista.

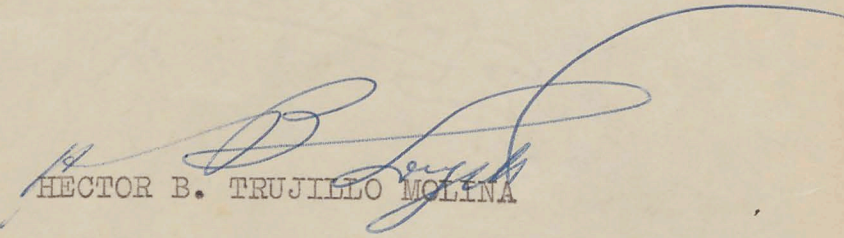
La duración del nuevo Convenio será hasta el 31 de diciembre de 1963 (Artículo 42). Sin embargo, el Consejo deberá revisar durante el tercer año la aplicación completa del mismo, especialmente en lo que respecta a cuotas y precios. Esto significa que la República Dominicana tendrá la oportunidad de solicitar en el año 1961 un aumento de su cuota de exportación al mercado -

mundial, de conformidad con el desarrollo de nuestra -
economía y la capacidad efectiva de producción de nues-
tra industria.

Finalmente para que el Convenio entre definiti-
vamente en vigor, es necesario, conforme al Artículo 41,
párrafo 6 (4) que los países signatarios depositen un ins-
trumento de ratificación ante el Gobierno del Reino Unido
de la Gran Bretaña antes del 1º de junio de 1959.

Por cuanto antecede, el Poder Ejecutivo espera
que el Honorable Congreso Nacional le dará su aprobación
al nuevo Convenio Internacional del Azúcar concluido en
Londres el 23 de diciembre de 1958, que adjunto al pre-
sente mensaje, de conformidad con el Artículo 38 aparta-
do 14 de la Constitución.

DIOS, PATRIA Y LIBERTAD


HECTOR B. TRUJILLO MOLINA

De la página 1 a la 37 está contenido
el texto español del Convenio Interna-
cional del Azúcar de 1958. (Numerada).



SENADO
REPÚBLICA DOMINICANA

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Agreement have agreed as follows:—

CHAPTER I

General Objectives

ARTICLE 1

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connexion with world sugar problems.

CHAPTER II

Definitions

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes.
- (2) "Quota year" means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.
- (3) "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.
Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.
- (4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.
- (5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.
- (6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.
- (7) "Importing country" means one of the countries listed in Article 33.
- (8) "Exporting country" means one of the countries listed in Article 34.
- (9) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).

(10) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).

(11) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustments as may be made from time to time.

(12) "Stocks of sugar," for the purposes of Article 13, means either:—

(i) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

(ii) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption:

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(13) "Price" and "prevailing price" have the meanings specified in Article 20.

(14) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(15) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(16) "Special Vote" has the meaning specified in paragraph (2) of Article 36.

CHAPTER III

General Undertakings by Participating Governments

1. *Subsidies*

ARTICLE 3

(1) The Participating Governments recognize that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. Programmes of Economic Adjustment

ARTICLE 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. Promotion of Increased Consumption of Sugar

ARTICLE 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from—

- (i) private and public controls, including monopoly;
- (ii) fiscal and tax policies.

4. Maintenance of Fair Labour Standards

ARTICLE 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

CHAPTER IV

Special Obligations of the Participating Governments of Countries Which Import Sugar

ARTICLE 7

(1)—(i) To prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, the Government of each participating country agrees that it will not permit the import for any purpose from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity of sugar larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries during any period when by virtue of paragraph (3) of Article 21, quotas and limitations on exports are inoperative, and provided further that the Government of the participating country has notified the Council in advance that such purchases may be made.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2)—(i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3)—(i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligations in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take in that quota year and the Council shall, within fifteen days, take a decision as to whether or not the obligation laid down in paragraph (1) of this Article should be modified for that quota year in respect of such Government. However, if the Council is unable to reach a decision, the Government concerned shall be released from its obligations under paragraph (1) of this Article to such extent as may be necessary to permit it to carry out in that quota year the measures it has proposed to the Council.

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

(6) The Government of each participating importing country agrees that in any quota year the total exports, if any, of sugar from its country, excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports, shall not exceed the total imports of sugar into that country in that quota year.

CHAPTER V

Special Obligations of Governments of Participating Exporting Countries

ARTICLE 8

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement. Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.

(2) The Council may, if it deems necessary because of exceptional circumstances, limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitations shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent. of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.

ARTICLE 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

ARTICLE 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term, by regulating the manufacture of sugar or, when this is not possible, the acreage or plantings, so that the production shall result in such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement and stocks specified in Article 13.

ARTICLE 11

(1) The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible, but not later than 15 May whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

(2) In addition to the notification provided for in paragraph (1) above, the Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible after 15 May, but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of that notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

ARTICLE 12

(1) If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (1) of Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under paragraph (1) of Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 50 per cent. of the amount notified under paragraph (1) of Article 11.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph (1) of this Article, if the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (2) of Article 11, less any reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, an allowance of 50 per cent. of the amount notified in accordance with paragraph (2) of Article 11 shall be made against the deduction of that shortfall from that country's export quota in the following quota year.

(3) If no notification is given under Article 11, the whole of any shortfall of total net exports during the quota year below the export quota in effect at the end of that quota year shall be charged to the export quota of that country in the following quota year.

(4) The Council may modify the amounts to be deducted under this Article if it is satisfied by an explanation from the participating country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.

(5) The Government of each participating exporting country undertakes to notify the Council before 1 April in any quota year of its total net exports in the previous quota year.

CHAPTER VI

Stocks

ARTICLE 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees:—

- (i) that stocks equal to an amount of not less than $12\frac{1}{2}$ per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and
- (ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase to 15 per cent. or reduce to 10 per cent. the amount of minimum stocks to be carried in each quota year under paragraph (3) of this Article. If any Participating Government considers that, owing to special circumstances, the amount of the minimum stocks required to be held in its country under paragraphs (3) or (4) of this Article should be less, it may state its case to the Council. If the Council finds the contentions of the Government concerned well founded, it may vary the amount of minimum stocks to be held in the country concerned.

(5) The Government of each participating country in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorized by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 C, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 21 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(7) At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for transmission to the Council, which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

CHAPTER VII

Regulations of Exports

ARTICLE 14

A. Basic export tonnages

(1)—(i) For the first three quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:—

	<i>In thousands of tons</i>
Belgium (including Belgian Congo)	55*
Brazil	550
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Denmark	75
Dominican Republic	655
France	20†
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	100
Indonesia	350
Italy	20
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40‡
Peru	490
Philippines	25
Poland	220
Portugal (including Overseas Provinces)	20
Turkey	10
USSR	200

* In calculating Belgium's net exports, the first 25 thousand tons of exports to Morocco shall be excluded.

† Having regard to the links existing between France and Morocco and Tunisia within the French franc monetary zone and considering that Morocco and Tunisia import from the free market, France is authorised to export, in addition to its export quota in effect, a net annual amount of 380 thousand tons of sugar.

‡ The Kingdom of the Netherlands undertakes not to export over the years 1959, 1960 and 1961, taken as a whole, a greater amount of sugar than it imports during the same period

(2)—(a) The export quotas of the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the USSR and these exports are outside this Agreement.

(b) The USSR export quota is calculated without taking into account imports of sugar from the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland in excess of 50,000 tons.

(3) Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua and Panama, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(4) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying, Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

B. *Special reserve*

(5) A special reserve is established for each of the first three quota years of this Agreement and is allocated as follows:—

	<i>In thousands of tons</i>				
China (Taiwan)	...	...	...	...	95
India	...	...	...	...	50
Indonesia	...	...	...	...	50
Philippines	...	...	...	...	20

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages.

C. *Priorities on shortfalls and on increased free market requirements*

(6) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article:—

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 25,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (d) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(7)—(i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (6) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 21, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

ARTICLE 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France, the Federal Republic of Germany, Italy and the Kingdom of the Netherlands up to a net amount of 150,000 tons of sugar per year.

ARTICLE 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining

Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities:—

- (i) In the calendar year 1959 2,500,000 English long tons (2,540,835 tons) *tel quel*;
- (ii) In the calendar years 1960 and 1961 2,575,000 English long tons (2,617,060 tons) *tel quel* per year.

In addition to providing for the export of the quantities set out above, the Governments above-mentioned agree that except by reason of drought, flood or other adverse conditions stocks to a total of not less than 50,000 English long tons (50,817 tons) *tel quel* shall be held in the exporting territories as a group covered by the Commonwealth Sugar Agreement at all times in each calendar year unless and until they have been released with the consent of the Council, and that those stocks shall be immediately available for export to the free market when called for by the Council.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

ARTICLE 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

ARTICLE 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall make an estimate of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least thirty days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign a provisional initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C, and to such charges and deductions as may be required under Article 8 (1) and Article 12, provided that if at the time of fixing provisional initial export quotas the prevailing price is not less than 3·15 cents the total of the provisional initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent. of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph.

(3) Prior to 1 April in each quota year, the Council shall make a further estimate of free market requirements in the manner provided in paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market, the Council shall, not later than 1 April and in the manner provided in paragraph 2 of this Article, make a final determination of initial export quotas. Thereafter, any references to initial export quotas in other Articles of this Agreement shall be deemed to be references to the initial export quotas as finally determined.

(4) As soon as the final determination of initial export quotas has been made, export quotas in effect shall immediately be adjusted as if the provisional initial export quotas had been the same as those finally determined, due account thus being taken of any variations in those provisional quotas made by the Council under other Articles of this Agreement prior to the final determination. Adjustment of export quotas in effect in accordance with this paragraph shall be without prejudice to such powers or duties to vary quotas in effect as are possessed by the Council under other Articles of this Agreement.

(5) At the time of the adjustment of export quotas in effect in accordance with paragraph (4) of this Article, the Council shall also review the supplies of sugar available for the free market for that quota year and shall consider the variation of export quotas in effect of particular countries by the exercise of its powers under Article 19 (2) of this Agreement.

(6) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 40,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

ARTICLE 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 C, as follows:—

- (i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them. On receipt of such information,

a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.

- (ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

CHAPTER VIII

Stabilisation of Prices

ARTICLE 20

(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.

ARTICLE 21

(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:—

- (i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent. or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent. or the basic export tonnages less 10 per cent., whichever are the greater;

- (ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;
 - (iii) when the prevailing price exceeds 3.75 cents the Council shall meet within seven days to consider the market situation and to take such action in regard to quotas as may be appropriate for the purpose of achieving the general objectives of this Agreement. In the absence of agreement by the Council on the action to be taken the quotas in effect shall forthwith be increased by $2\frac{1}{2}$ per cent. If, after action decided by the Council has been taken or the quotas have been increased by $2\frac{1}{2}$ per cent., the prevailing price continues to be above 3.75 cents, the Council shall meet again within seven days in order to give further consideration to the market situation;
 - (iv) when, after quotas in effect have been raised in pursuance of sub-paragraph (iii) of this paragraph, the prevailing price falls below 3.75 cents, quotas in effect shall be restored to the level at which they were before the above-mentioned increase;
 - (v) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by $2\frac{1}{2}$ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent., provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent. of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and
 - (vi) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent. of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by $2\frac{1}{2}$ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent. or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.
- (2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.
- (3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.
- (4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.
- (5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

(7) The Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.

ARTICLE 22

(1) During the first quota year of this Agreement, the Council shall consider, and make recommendations to interested participating Governments concerning the negotiation of arrangements for multilateral options drawn up in accordance with the provisions of this Article.

(2) Such arrangements shall be designed to secure that, if the prevailing price moves beyond the highest or lowest price of the range set out in Article 21, the Participating Governments concerned will have the right to exercise options for sale or purchase, as the case may be, in respect of such quantities of sugar as may be prescribed in the arrangements.

(3) The options shall be exercisable in accordance with such limits as to time and frequency, or otherwise, as may be prescribed in the arrangement.

(4) The arrangements shall take into account the traditional pattern of the trade in sugar.

(5) The Council may establish such Committees as it deems desirable to assist it in the examination of these questions and to formulate the recommendations provided for in paragraph (1) above.

CHAPTER IX

General Limitation of Reductions in Export Quotas

ARTICLE 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

CHAPTER X

Sugar Mixtures

ARTICLE 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

CHAPTER XI

Monetary Difficulties

ARTICLE 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

CHAPTER XII

Studies by the Council

ARTICLE 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as:

- (i) the effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low;
- (iii) the possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other foodstuffs;
- (iv) progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

(5) The Council, in furtherance of Resolution No. 1 of the United Nations Sugar Conference of 1956, the purposes of this Article and the general objectives of this Agreement set forth in Article 1, shall appoint a Committee to assist it in carrying out its functions under this Article, especially those which relate to sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (1), including in particular the compilation of results of research, wherever conducted, into the consumption and new uses of sugar and its by-products and the dissemination of those results.

CHAPTER XIII

Administration

ARTICLE 27

(1) The International Sugar Council established under the International Sugar Agreement, 1953, as amended by the Protocol of 1956, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council shall have in the territory of each Participating Government, with effect from 1 January 1959 and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

ARTICLE 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(3) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(4) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(5) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(6) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

ARTICLE 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its chief administrative officer. In accordance with rules established by the Council, the Executive Director shall appoint such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 30

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

(2) The Council shall meet at least twice a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

ARTICLE 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which had been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

ARTICLE 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

ARTICLE 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Canada	...	...	...	...	...	85
Ceylon	...	...	...	...	...	20
Chile	...	...	...	...	...	30
Finland	...	...	...	...	...	20
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	...	45
Ghana	...	...	...	...	...	10
Greece	...	...	...	...	...	10
Ireland	...	...	...	...	...	10
Israel	...	...	...	...	...	10
Japan	...	...	...	...	...	150
Federation of Malaya	...	...	...	...	...	20
Morocco	...	...	...	...	...	45
Norway	...	...	...	...	...	20
Pakistan	...	...	...	...	...	15
Sweden	...	...	...	...	...	10
Tunisia	...	...	...	...	...	10
United Kingdom	...	...	...	...	...	245
United States of America	...	...	...	...	...	245
Total						1,000

ARTICLE 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Australia	45
Belgium	15
Brazil	70
China	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Czechoslovakia	35
Denmark	15
Dominican Republic	65
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hungary	15
India	35
Indonesia	40
Italy	15
Mexico	20
Kingdom of the Netherlands	15
Nicaragua	10
Panama	10
Peru	50
Philippines	20
Poland	30
Portugal	10
Union of South Africa	20
USSR	95
Total ...	1,000

ARTICLE 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 10 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced, having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34.

ARTICLE 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the

importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Article 21, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of seven participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of seven participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

CHAPTER XIV

Finance

ARTICLE 38

(1) Expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and on any other Committee established in accordance with this Agreement shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions

by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session under this Agreement the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation with effect from 1 January 1959 on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

CHAPTER XV

Co-operation with Other Organisations

ARTICLE 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

CHAPTER XVI

Disputes and Complaints

ARTICLE 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)—(i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of—

(a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(b) two such persons nominated by the importing countries; and

(c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

CHAPTER XVII

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

ARTICLE 41

(1) This Agreement shall be open for signature from 1 December to 24 December 1958 by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations and by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1958, but which is not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it. Conditions agreed by the Council in accordance with this paragraph shall be consistent with the provisions of this Agreement, and where the Council agrees a basic export tonnage in respect of a Government of an exporting country not named in Article 14, it shall do so by Special Vote. Where any Government desiring to accede to this Agreement requests amendment of the Agreement as a condition of accession, the accession shall not be approved unless and until the Council has recommended such amendment and it has taken effect in accordance with Article 43.

(5) Subject to the provisions of paragraph 6 (i) of this Article, the effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6)—(i) This Agreement shall enter into force on 1 January 1959 between those Governments which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance or accession, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of importing countries and 70 per cent. of the votes of exporting countries in accordance with the distribution established in Articles 33 and 34. Instruments of ratification, acceptance or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(ii) For the purposes of entry into force of this Agreement in accordance with sub-paragraph (i) above, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 June 1959 received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 1 January 1959 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or accession.

(iii) Any notification given in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph may indicate that the Government concerned will, from 1 January 1959, apply this Agreement provisionally. In the absence of such an

indication, the notifying Government shall be regarded as a non-voting observer, provided, however, that such a Government may cease to be an observer if it indicates, before 1 June 1959, that it will apply this Agreement provisionally.

(iv) If any Government giving a notification in accordance with sub-paragraph (ii) of this paragraph fails to deposit an instrument of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959, it shall thereupon cease to be entitled to the status of provisional participant or observer, as the case may be. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 June 1959 to such other date as it may determine.

(v) The obligations under this Agreement of Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959 or such later date as is determined by the Council in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall apply as from 1 January 1959 for the first quota year, except to the extent that any Government is required by existing legislation to take action inconsistent with this Agreement by reason of it not being in force either fully or provisionally for that Government at that time.

(vi) If at the end of the period of five months mentioned in sub-paragraph (ii), or at the end of any extension of that period, the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(7) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions agreed with the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed, named or included in those Articles accordingly.

(8) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement and shall inform all signatory and acceding Governments of any reservation attached thereto.

CHAPTER XVIII

Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Reservations and Transitional Measures

ARTICLE 42

(1) The duration of this Agreement shall be five years from 1 January 1959. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices, shall take into account any amendment to the Agreement which in connexion with this examination any Participating Government may propose, and shall propose amendments or make such other arrangements as are necessary to provide for the amendment of this Agreement in respect of its operation during the fourth and fifth years.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit or arrange for the submission of a report on the matters referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5)—(i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under subparagraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to subparagraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those subparagraphs.

ARTICLE 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries:

- (i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;
 - (ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.
- (6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

ARTICLE 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any Government referred to in Articles 33 or 34 to ratify, accept, or accede to this Agreement or by reservations approved by the Council in accordance with Article 45 of this Agreement, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting thereafter, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If after a period of two months following the notification to the Government of the United Kingdom, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom within a period of thirty days thereafter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand of the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country not named in Article 14 seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged elsewhere in this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this Article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

ARTICLE 45

(1) Any Government which was, on 31 December 1958, party to the International Sugar Agreement 1953, or to that Agreement as amended by the Protocol of 1956, with one or more reservations shall be entitled on signature, ratification, acceptance or accession to this Agreement to make an identical reservation or reservations.

(2) Any Government represented at the United Nations Sugar Conference 1958 may make one or more reservations in similar terms to those referred to in paragraph (1) of this Article and in the same manner. Any dispute arising under this paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 40.

(3) Any other reservation to this Agreement whether made on signature, ratification, acceptance or accession, shall require the consent of the Council.

(4) Where any reservation or reservations are made in accordance with this Article which require the consent of the Council, the Council shall

consider the matter as soon as may be practicable after the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, as the case may be, of the Government concerned. The instrument shall be regarded as provisionally effective until such time as the Council has considered the matter and, if that Government is unable to obtain the consent of the Council to the reservation or to that reservation as modified, or is unwilling to withdraw the reservation, the instrument shall cease to have effect.

(5) The powers of the Council specified in this Article shall be exercised by Special Vote.

(6) Nothing in this Article shall prevent any Participating Government withdrawing, either in whole or in part, any reservation made by it.

ARTICLE 46

(1) Where in accordance with the International Sugar Agreement 1953 as amended by the Protocol of 1956 the consequences of anything done, to be done or omitted to be done in a quota year would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent quota year, those consequences shall have the same effect during the first quota year of this Agreement as if the provisions of the 1953 Agreement as amended by the Protocol of 1956 continued in effect for this purpose.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 18 and of paragraph (1) of this Article, the provisional initial export quotas for the quota year 1959 shall be assigned by the Council during the month of January 1959.

ARTICLE 47

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44 and 48.

CHAPTER XIX

Territorial Application

ARTICLE 48

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Within thirty days following a request by the Council, each Government shall furnish to the Council a list, expressed in geographical terms, of the territory or territories to which, at that time, this Agreement applies either by virtue of ratification, acceptance or accession in accordance with Article 41 or of notification made under paragraph (1) of this Article by that Government.

(3) Any Participating Government may, by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43

and 44, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(4) In the case of withdrawal by a Participating Government in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, and in case of changes in territorial application, metropolitan or non-metropolitan, of any participating country as reported to the Council by any Participating Government under paragraph (2) of this Article, the Council, at the request of any Participating Government, shall examine whether it is pertinent to make changes in the status, quotas, rights and obligations of the Government concerned, and if it is found that such is the case, shall decide by Special Vote the changes to be made therein. If the Participating Government concerned considers its interests to be prejudiced by the decision of the Council, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has reached its decision.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Objectifs Généraux

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables et, par ce moyen, ainsi que par d'autres, de favoriser l'accroissement continu de la consommation et l'augmentation correspondante de l'offre de sucre, de contribuer à l'amélioration des conditions de vie des consommateurs dans le monde entier, d'aider à maintenir le pouvoir d'achat, sur les marchés mondiaux, des pays ou territoires producteurs, en particulier de ceux dont l'économie dépend en grande partie de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération, et, d'une manière générale, de favoriser la coopération internationale en vue de résoudre les problèmes que pose le sucre dans le monde.

CHAPITRE II

Définitions

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord :

1. "Tonne" désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.
2. "Année contingentaire" signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1^{er} janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. "Sucre" désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (final molasses) et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives. Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.
Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf dans les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.
4. "Importations nettes" désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.

5. “Exportations nettes” désigne la totalité des exportations de sucre (à l’exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

6. “Marché libre” signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l’exception de celles qui sont exclues en vertu d’une disposition du présent Accord.

7. “Pays importateur” désigne un des pays énumérés à l’article 33.

8. “Pays exportateur” désigne un des pays énumérés à l’article 34.

9. “Tonnage de base d’exportation” désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l’article 14.

10. “Contingent initial d’exportation” désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingentaire, en vertu de l’article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l’article 14.

11. “Contingent effectif d’exportation” désigne le contingent initial d’exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

12. “Stocks de sucre,” aux fins de l’article 13, signifie soit :

(i) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, mais à l’exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d’accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit :

(ii) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, mais à l’exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure; selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l’article 13 par chaque Gouvernement participant.

13. “Prix” et “prix pratiqué” ont le sens indiqué à l’article 20.

14. “Le Conseil” désigne le Conseil international du sucre institué en vertu de l’article 27.

15. “Le Comité exécutif” désigne le Comité institué en vertu de l’article 37.

16. “Vote spécial” a le sens indiqué au paragraphe 2 de l’article 36.

CHAPITRE III

Engagements Généraux des Pays Participants

1. Subventions

ARTICLE 3

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien des prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il doit, au cours de chaque année contingitaire, notifier par écrit au Conseil, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. La notification visée au présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, celle-ci étant présentée au moins une fois par année contingitaire dans la forme et au moment prévus par le règlement intérieur du Conseil.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si la demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. Programmes d'aménagement économique

ARTICLE 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord, en vue d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article premier et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus de progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre

ARTICLE 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

4. Maintien de conditions de travail équitables

ARTICLE 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

CHAPITRE IV

Obligations Spéciales des Gouvernements des Pays Participants qui Importent du Sucre

ARTICLE 7

1.—(i) Afin de ne pas favoriser les pays non participants au détriment des pays participants, le gouvernement de chaque pays participant convient de ne pas permettre qu'il soit importé, à quelque fin que ce soit, des pays non participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingentaie, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles 1951, 1952 et 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les achats destinés à l'importation, effectués par un pays participant en provenance de pays non participants au cours de toute période où, conformément au paragraphe 3 de l'article 21, les contingents et restrictions à l'importation auront cessé d'être applicables, et sous réserve en outre que le Gouvernement du pays participant ait notifié au préalable au Conseil que de tels achats pourraient être effectués.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2.—(i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat, à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits contenant du sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de quinze jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre raffiné d'un pays ou à son commerce de produits contenant du sucre, le Gouvernement intéressé est dégagé, à l'égard de la transaction en question, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

3.—(i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir remplir les obligations que lui impose le paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre au cours de cette année contingentaie. Dans les quinze jours qui suivent, le Conseil décide s'il peut modifier ou non, à l'égard de ce Gouvernement, et pour cette année contingentaie, les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, si le Conseil n'est pas en mesure de prendre une décision à ce sujet, le Gouvernement en cause est délié des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, pour autant que cette dérogation est nécessaire pour lui permettre de donner effet, au cours de l'année contingentaie en question, aux mesures qu'il a proposées au Conseil.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci, mais ne dépassant pas huit mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non participants pendant ladite année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

6. Le Gouvernement de chaque pays importateur participant convient que, durant toute année contingentaie, les exportations totales éventuelles de sucre de son pays, à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires se ravitaillant dans les ports du pays, ne dépasseront pas les importations totales de sucre de ce pays au cours de ladite année contingentaie.

CHAPITRE V

Obligations Particulières des Gouvernements des Pays Exportateurs Participants

ARTICLE 8

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaie par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord. Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaie dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaie les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêchera pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaie, 80 pour cent de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil pourra à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.

ARTICLE 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente, conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

ARTICLE 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster la production de sucre de son pays pendant la durée du présent Accord et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaire, en réglementant la fabrication du sucre, ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations de telle manière que cette production fournisse la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks spécifiés à l'article 13.

ARTICLE 11

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 15 mai, s'il prévoit ou non que le contingent effectif d'exportation de son pays à la date de la notification sera utilisé et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effectif d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

2. En plus de la notification prévue au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays à la date de ladite notification sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effective d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

ARTICLE 12

1. Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur sont, au cours d'une année contingentaire, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante, dans la mesure où cette différence dépasse 50 pour cent du montant notifié en vertu du paragraphe 1 de l'article 11.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si les exportations réelles nettes, vers le marché libre, d'un pays exportateur participant sont, au cours d'une année contingentaire, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément au paragraphe 2 de l'article 11, diminué de toute réduction de son contingent effectif d'exportation opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, une tolérance de 50 pour cent de la quantité notifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est admise pour déterminer la déduction à effectuer sur le contingent d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

3. Si aucune notification n'a été faite en vertu des dispositions de l'article 11, le déficit global, quel qu'il soit, des exportations nettes totales pour l'année contingentaire par rapport au contingent d'exportation effectif à la fin de ladite année contingentaire est imputé sur le contingent d'exportation du pays en cause pour l'année contingentaire suivante.

4. Le Conseil peut cependant modifier les quantités qui doivent être déduites en vertu des dispositions du présent article si, à la suite des explications fournies par le pays participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier ont été déficitaires pour cause de force majeure.

5. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil, avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaire, le montant de ses exportations totales nettes au cours de l'année contingentaire précédente.

CHAPITRE VI

Stocks

ARTICLE 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 pour cent de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 pour cent de la production.

3. Le Gouvernement de chacun des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

- (i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 12½ pour cent du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres conditions défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et
- (ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter à 15 pour cent ou abaisser à 10 pour cent les stocks minima prévus pour chaque année contingentaie au paragraphe 3 du présent article. Si un Gouvernement participant considère qu'en raison de circonstances spéciales le montant des stocks minima que son pays doit maintenir aux termes des paragraphes 3 ou 4 du présent article devrait être moindre, il peut soumettre l'affaire au Conseil. Si le Conseil reconnaît le bien-fondé des explications données par le Gouvernement en cause, il peut modifier le niveau des stocks minima que le pays en question doit maintenir.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf dérogation accordée par le Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14c, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 21 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte de ce pays au cours de l'année contingentaie suivante.

6. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, qu'à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, les stocks détenus en vertu du présent article soient utilisés de manière telle que le marché libre du sucre en soit désorganisé.

7. Au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, le Gouvernement de chaque pays participant notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour communication au Conseil, celle des deux définitions concernant les "stocks de sucre" données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

CHAPITRE VII

Réglementation des Exportations

ARTICLE 14

A.—Tonnage de base d'exportation

1.—(i) Pour les trois premières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

	(Milliers de tonnes)
Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55*
Brésil	550
Chine (Taïwan)	655
Colombie	5
Cuba	2.415
Danemark	75
France	20†

* Dans le calcul des exportations nettes de la Belgique, il y a lieu d'exclure les premières 25.000 tonnes d'exportations à destination du Maroc.

† Eu égard aux liens existant entre la France, le Maroc et la Tunisie au sein de la zone monétaire du franc français et considérant que les importations du Maroc et de la Tunisie sont effectuées dans le cadre du marché libre, la France est autorisée à exporter, en sus de son tonnage effectif d'exportation, un tonnage net annuel de 380.000 tonnes de sucre.

	(Milliers de tonnes)					
Haïti	...	...	...	...	...	45
Hongrie	...	...	...	...	...	40
Inde	...	...	...	...	...	100
Indonésie	...	...	...	...	...	350
Italie	...	...	...	...	...	20
Mexique	...	...	...	...	...	75
Royaume des Pays-Bas	...	...	...	...	...	40*
Pérou	...	...	...	...	...	490
Philippines	...	...	...	...	...	25
Pologne	...	...	...	...	...	220
Portugal (y compris les Provinces d'Outre-mer)	...	...	...	...	...	20
République Dominicaine	...	...	...	...	...	665
Tchécoslovaquie	...	...	...	...	...	275
Turquie	...	...	...	...	...	10
URSS	...	...	...	...	...	200

* Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1959, 1960 et 1961, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.

2.—(a) Les contingents d'exportation de la Hongrie, de la République tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'URSS, lesquelles restent en dehors du présent Accord.

(b) Le contingent d'exportation de l'URSS est établi sans tenir compte des tonnages de sucre que ce pays importe de la République tchécoslovaque, de la Hongrie et de la République populaire de Pologne en sus de 50.000 tonnes.

3. Le Costa-Rica, l'Equateur, le Guatemala, le Nicaragua et le Panama, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre, équivalent brut.

4. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

B.—Réserve Spéciale

5. Une réserve spéciale est établie pour chacune des trois premières années contingentaires. Elle est répartie comme suit:

	(Milliers de tonnes)					
Chine (Taïwan)	...	...	...	...	...	95
Inde	...	...	...	...	...	50
Indonésie	...	...	...	...	...	50
Philippines	...	...	...	...	...	20

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord, autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation.

C.—Priorités en cas de déficits et en cas d'accroissement des besoins du marché libre

6. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes sont appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

- (a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba;
- (b) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne;
- (c) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie;
- (d) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

7.—(i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 6 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, de l'alinéa (ii) du paragraphe 1, de l'article 19 et de l'article 21, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu des articles 12 et 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

ARTICLE 15

Le présent Accord ne s'applique pas, à concurrence d'un maximum net de 150.000 tonnes par an, aux échanges de sucre entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (y compris le Congo belge), la France, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des îles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage a pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

- (i) Pour l'année civile 1959—2.500.000 tonnes longues anglaises (2.540.835 tonnes) de sucre tel quel;
- (ii) Pour les années civiles 1960 et 1961—2.575.000 tonnes longues anglaises (2.617.060 tonnes) de sucre tel quel par an.

En outre, les Gouvernements susmentionnés s'engagent, sauf en cas de sécheresse, d'inondations ou d'autres conditions défavorables, à garder en stock à tout moment, pendant chaque année civile, dans l'ensemble des pays exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre,

un tonnage global d'au moins 50.000 tonnes longues anglaises (50.817 tonnes) de sucre tel quel, à moins qu'ils ne soient relevés de leurs engagements par le Conseil, et à mettre immédiatement ces stocks à la disposition du Conseil, sur sa demande, pour exportation sur le marché libre.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leur obligation de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient, avec un pays importateur du Commonwealth une entente spéciale de commerce, qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil, soixante jours avant le début de chaque année contingentaire, une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni, conformément à cet engagement, est censée constituer une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

ARTICLE 17

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

ARTICLE 18

1. Avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil procède à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, notamment, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins trente jours avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil examine l'estimation préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Après avoir examiné cette estimation, ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial

provisoire d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C et des imputations et déductions qui peuvent être exigées en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de l'article 12. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux provisoires d'exportation le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux provisoires d'exportation ne sera pas inférieur à 90 pour cent des tonnages de base d'exportation à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe.

3. Avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaire, le Conseil procède de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article à une nouvelle estimation des besoins du marché libre. Après étude de cette estimation et de tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil fixe définitivement les contingents initiaux d'exportation, au plus tard le 1^{er} avril, de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute mention des contingents initiaux d'exportation dans d'autres articles du présent Accord sera censée s'appliquer aux contingents initiaux d'exportation définitivement fixés.

4. Une fois les contingents initiaux d'exportation fixés définitivement, les contingents effectifs d'exportation sont ajustés immédiatement comme si les contingents initiaux provisoires d'exportation avaient été égaux aux contingents fixés définitivement, compte étant tenu à cette occasion des modifications que le Conseil a apportées, avant la fixation définitive, aux contingents provisoires en vertu d'autres articles du présent Accord. L'ajustement des contingents effectifs d'exportation conformément au présent paragraphe ne porte préjudice ni aux pouvoirs que le Conseil tient d'autres articles du présent Accord de modifier les contingents effectifs, ni à ses obligations de le faire.

5. En ajustant les contingents effectifs d'exportation conformément au paragraphe 4 du présent article, le Conseil s'informe également de la situation des approvisionnements en sucre disponibles pour le marché libre pour l'année contingentaire en question et examine s'il y a lieu de modifier les contingents effectifs d'exportation de certains pays en vertu des pouvoirs qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

6. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 40.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

ARTICLE 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 C :

- (i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux

tonnages de base d'exportations desdits pays. Le Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

- (ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre qui, selon la notification faite au Conseil en vertu de l'article 7, peuvent être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5,000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) du paragraphe 1 du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

CHAPITRE VIII

Stabilisation des Prix

ARTICLE 20

1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoirdupois, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat No. 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de dix-sept jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil par un Vote spécial.

ARTICLE 21

1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes:

- (i) lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les

contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;

- (ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;
- (iii) si le prix pratiqué dépasse 3,75 cents, le Conseil se réunit dans les sept jours pour examiner la situation du marché et prendre, en ce qui concerne les contingents, telle mesure qui peut être appropriée pour réaliser les objectifs généraux du présent Accord. Faute d'accord au Conseil sur les mesures à prendre, les contingents effectifs sont immédiatement augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent. Si, après que la mesure décidée par le Conseil a été prise, ou après que les contingents ont été augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent, le prix pratiqué continue de dépasser 3,75 cents, le Conseil se réunit de nouveau dans les sept jours afin de reprendre l'examen de la situation du marché;
- (iv) si, après que les contingents effectifs ont été augmentés en vertu de l'alinéa (iii) du présent paragraphe, le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,75 cents, les contingents effectifs sont ramenés au niveau auquel ils se trouvaient avant l'augmentation susmentionnée;
- (v) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de $2\frac{1}{2}$ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il n'est pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23; et
- (vi) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de $2\frac{1}{2}$ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les

contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire les restrictions, imposées par les paragraphes précédents du présent article, à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 C; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe 1 du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Conseil notifie aux Gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

ARTICLE 22

1. Pendant la première année contingentaire du présent Accord, le Conseil, après examen de la question, fera des recommandations aux gouvernements participants intéressés au sujet de la négociation d'arrangements relatifs à des options multilatérales à conclure conformément aux dispositions du présent article.

2. L'objet de ces arrangements sera de donner aux gouvernements participants intéressés, lorsque le prix pratiqué franchit les limites maxima ou minima de prix indiquées à l'article 21, le droit de faire jouer des options de vente ou d'achat, suivant le cas, pour des quantités de sucre qui auront été spécifiées dans les arrangements.

3. Les options pourront s'exercer compte tenu des limites de temps, de fréquence ou autres, prévues dans les arrangements.

4. Les arrangements tiendront compte de la structure traditionnelle du commerce du sucre.

5. Le Conseil pourra créer les comités dont il estimera avoir besoin pour l'assister dans l'examen de ces questions et pour formuler les recommandations visées au paragraphe (1) ci-dessus.

CHAPITRE IX

Limitation Générale des Réductions des Contingents d'Exportation

ARTICLE 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des résolutions faites en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 pour cent des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents ne sera effectuée par application de l'article 21 dans les quarante-cinq derniers jours de l'année contingentaire.

CHAPITRE X

Mélanges contenant du Sucre

ARTICLE 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XI

Difficultés Monétaires

ARTICLE 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds monétaire international, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses

réserve monétaire ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds monétaire international et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations qui incombent, en vertu du présent Accord, audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont ce pays dispose.

CHAPITRE XII

Etudes par le Conseil

ARTICLE 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que:

- (i) les effets, sur la consommation du sucre dans les divers pays: (a) de la fiscalité et des mesures restrictives; et (b) des conditions économiques, climatiques et autres;
- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

5. Conformément à la résolution No. 1 de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, aux fins du présent article et aux objectifs généraux du présent Accord qui sont énoncés à l'article premier, le Conseil nommera

un Comité qui aura pour tâche de l'aider à s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article et en particulier de celles qui se rapportent aux alinéas (ii) et (iv) du paragraphe 1; ce Comité aidera notamment le Conseil à centraliser les résultats des recherches effectuées dans le monde entier sur la consommation et les nouvelles utilisations du sucre et de ses sous-produits et à diffuser ces renseignements.

CHAPITRE XIII

Administration

ARTICLE 27

1. Afin d'assurer l'administration du présent Accord, le Conseil international du sucre, créé en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, est maintenu avec la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers, dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président, qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président, qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Vice-Président n'est pas rétribué, il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Avec effet du 1^{er} janvier 1959, le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant et pour autant que le permet la législation de ce dernier, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

ARTICLE 28

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil peut, par un Vote spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

3. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge souhaitables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

4. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il juge opportuns et utiles.

5. Les Gouvernements participants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil publie au moins une fois par an un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire. Conformément au règlement établi par le Conseil, le Directeur exécutif nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement des travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

ARTICLE 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par: —

- (i) Cinq Gouvernements participants; ou
- (ii) Un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 pour cent du total des voix; ou
- (iii) Le Comité exécutif.

ARTICLE 31

La présence de représentants détenant 75 pour cent du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint, le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour cent du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

ARTICLE 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

ARTICLE 33

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :—

Canada	...	...	...	...	...	85
Ceylan	...	...	...	...	...	20
Chili	...	...	...	...	...	30
Etats-Unis d'Amérique	...	...	...	...	...	245
Finlande	...	...	...	...	...	20
Ghana	...	...	...	...	...	10
Grèce	...	...	...	...	...	10
Irlande	...	...	...	...	...	10
Israël	...	...	...	...	...	10
Japon	...	...	...	...	...	150
Fédération de Malaisie	...	...	...	...	...	20
Maroc	...	...	...	...	...	45
Norvège	...	...	...	...	...	20
Pakistan	...	...	...	...	...	15
République fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	45
Royaume-Uni	...	...	...	...	...	245
Suède	...	...	...	...	...	10
Tunisie	...	...	...	...	...	10
Total	...	...	...	...	...	1.000

ARTICLE 34

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :—

Australie	...	...	...	...	...	45
Belgique	...	...	...	...	...	15
Brésil	...	...	...	...	...	70
Chine	...	...	...	...	...	65
Costa Rica	...	...	...	...	...	10
Cuba	...	...	...	...	...	245
Danemark	...	...	...	...	...	15
France	...	...	...	...	...	30
Guatemala	...	...	...	...	...	10
Haïti	...	...	...	...	...	10
Hongrie	...	...	...	...	...	15
Inde	...	...	...	...	...	35
Indonésie	...	...	...	...	...	40
Italie	...	...	...	...	...	15
Mexique	...	...	...	...	...	20
Nicaragua	...	...	...	...	...	10
Panama	...	...	...	...	...	10
Royaume des Pays-Bas	...	...	...	...	...	15
Pérou	...	...	...	...	...	50
Philippines	...	...	...	...	...	20
Pologne	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	10
République Dominicaine	...	...	...	...	...	65
Tchécoslovaquie	...	...	...	...	...	35
Union Sud-Africaine	...	...	...	...	...	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	...	...	...	...	...	95
Total	...	...	...	...	...	1.000

ARTICLE 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 10 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.

ARTICLE 36

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément à l'alinéa (i) du paragraphe 3 de l'article 30 ou à l'alinéa (ii) du paragraphe 3 de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives à l'article 21, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de sept pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de sept pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil qui celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

CHAPITRE XIV

Dispositions Financières

ARTICLE 38

1. Les dépenses des délégations au Conseil ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre Comité créé en vertu du présent Accord sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingente est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingente est adopté.

2. Au cours de la première session qu'il tient après la conclusion du présent Accord, le Conseil approuve son budget pour la première année contingente et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingente, le Conseil vote son budget pour l'année contingente suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingente.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui adhère au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingente restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingente en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingente pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingente pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée mais, sauf par un Vote spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempt d'impôts, avec effet du 1^{er} janvier 1959, les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaire précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant.

CHAPITRE XV

Coopération avec d'Autres Organismes

ARTICLE 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure définie à l'article 43 est applicable.

CHAPITRE XVI

Contestations et Réclamations

ARTICLE 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après discussion complète de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3.—(i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- (a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- (b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- (c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XVII

Signature, Acceptation, Adhésion et Entrée en Vigueur

ARTICLE 41

1. Le présent Accord sera ouvert du 1^{er} au 24 décembre 1958 à la signature des Gouvernements qui ont été représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 et non mentionné aux articles 33 et 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé. Les conditions fixées par le Conseil conformément au présent paragraphe doivent être compatibles avec les dispositions de l'Accord. Lorsque le Conseil décide d'assigner un tonnage de base d'exportation au Gouvernement d'un pays exportateur non mentionné à l'article 14, il le fait par un Vote spécial. Lorsqu'un Gouvernement qui désire adhérer au présent Accord subordonne

son adhésion à l'amendement de l'Accord. son adhésion ne peut être acceptée que si le Conseil a recommandé ledit amendement et si celui-ci a pris effet conformément à l'article 43.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 6 du présent article, un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6.—(i) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959 entre les Gouvernements qui auront déposé à cette date leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs, selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

(ii) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, une notification reçue au plus tard le premier janvier 1959 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le premier juin 1959, la ratification ou l'acceptation de l'Accord ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalent à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion.

(iii) Dans la notification faite conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe, un Gouvernement peut indiquer son intention d'appliquer provisoirement l'Accord à partir du 1^{er} janvier 1959. A défaut d'une telle indication, le Gouvernement qui a fait la notification est considéré comme un observateur sans droit de vote, étant entendu toutefois que ledit Gouvernement cesse d'être considéré comme observateur s'il manifeste, avant le 1^{er} juin 1959, son intention d'appliquer provisoirement l'Accord.

(iv) Si un Gouvernement qui a fait une notification conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe ne dépose pas un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} juin 1959, il perd, à partir de cette date, le droit à la qualité de participant provisoire ou d'observateur, selon le cas. Toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit Gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juin 1959 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

(v) Les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} juin 1959, ou à toute date ultérieure fixée par le Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa (iv) du présent paragraphe seront applicables à dater du 1^{er} janvier 1959 en ce qui concerne la première année contingente; elles ne le seront pas, toutefois, pour autant que ces Gouvernements seraient tenus, parce que le présent Accord n'est pas pleinement ni provisoirement en vigueur pour ces Gouvernements à la date susmentionnée, de prendre, en vertu de la législation existante, des mesures incompatibles avec le présent Accord.

(vi) Si, à la fin de la période de cinq mois mentionnée à l'alinéa (ii) ci-dessus, ou à la fin de tout délai supplémentaire accordé, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré est inférieur au

pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

7. Lorsque, aux fins d'application du présent Accord, des Gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays dont le Gouvernement aura adhéré au présent Accord à des conditions acceptées par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article, et en fonction de ces conditions.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier, et informera tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute réserve y attachée.

CHAPITRE XVIII

Durée, Amendement, Suspension, Retrait, Réserves et Dispositions Transitoires

ARTICLE 42

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1^{er} janvier 1959. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des dispositions des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année de validité du présent Accord, procède à un examen approfondi de tout l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix, prend en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen et propose des amendements ou prend toutes autres dispositions nécessaires pour parvenir à l'amendement de l'Accord en vue d'assurer le fonctionnement de celui-ci pendant la quatrième et la cinquième années.

3. Le Conseil soumet ou fait soumettre aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingentaire du présent Accord, un rapport sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant peut, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prend effet le dernier jour de la troisième année contingentaire.

5.—(i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les trente jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participant au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continueront ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans les trente jours qui suivent la réception de la demande par le Président. Les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le trente jours qui suivent la réunion; le retrait devient effectif trente jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(iii) Les Gouvernements qui ne se seront pas fait représenter à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus ne pourront pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

ARTICLE 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 pour cent des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

(i) l'amendement entre en vigueur, pour les Gouvernements participants qui ont notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article, au commencement de l'année contingitaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;

(ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été

empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

ARTICLE 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire visé à l'article 33 ou 34 ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou n'y adhère pas, soit en raison de réserves approuvées par le Conseil conformément à l'article 45 du présent Accord, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil, qui examine la question soit à la première réunion qui suit la date de la notification, soit à une des réunions ultérieures qu'il tient dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, deux mois après la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement participant continue à juger que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trente jours qui suivent.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, son fonctionnement a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre dans les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à cette situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non participant, non mentionné à l'article 14, qui sollicite son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil, qui prend une décision à ce sujet. Si le Gouvernement intéressé estime que, malgré cette décision, ses intérêts continuent à être gravement lésés, il peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend, dans les trente jours, une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. Outre les situations prévues par d'autres dispositions du présent Accord, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit toute autre partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

ARTICLE 45

1. Tout Gouvernement qui, à la date du 31 décembre 1958, est partie à l'Accord international sur le sucre de 1953, ou à cet Accord amendé par le Protocole de 1956, mais dont la participation est assortie d'une ou plusieurs réserves, a le droit de signer, ratifier, accepter le présent Accord ou y adhérer en formulant la ou les mêmes réserves.

2. Tout Gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 peut formuler une ou plusieurs réserves dans des termes similaires à ceux des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, et de la même manière. Tout différend qui surgirait dans l'application de ce paragraphe sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 40.

3. Toute autre réserve faite lors de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à ce dernier, exigera l'approbation du Conseil.

4. Si une ou plusieurs réserves faites conformément aux dispositions du présent article exigent l'approbation du Conseil, celui-ci examine la question le plus tôt possible après le dépôt, par le Gouvernement en cause, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, selon le cas. Ledit instrument est considéré comme produisant provisoirement ses effets jusqu'à ce que le Conseil ait examiné la question. Si le Gouvernement ne peut obtenir que le Conseil donne son approbation à la réserve, ou à cette réserve modifiée, ou s'il refuse de retirer sa réserve, l'instrument en question cesse de produire ses effets.

5. La décision du Conseil dont il est question dans le présent article est prise par un Vote spécial.

6. Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher un Gouvernement participant de retirer, en totalité ou en partie, une réserve formulée par lui.

ARTICLE 46

Lorsque, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, les conséquences d'une mesure qui a été, devait être ou n'a pas été prise durant une année contingentaire se seraient fait sentir, dans le cadre de l'Accord susmentionné, pendant une année contingentaire ultérieure, ces conséquences auront le même effet au cours de la première année contingentaire du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1953 amendé par le Protocole de 1956 étaient restées en vigueur à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et du paragraphe 1 du présent article, les contingents d'exportation initiaux provisoires pour l'année contingentaire 1959 seront fixés par le Conseil pendant le mois de janvier 1959.

ARTICLE 47

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 48.

CHAPITRE XIX

Application Territoriale

ARTICLE 48

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Dans les trente jours qui suivent une requête du Conseil, chaque Gouvernement fournit à celui-ci une liste géographique des territoires auxquels le présent Accord s'applique à cette date soit du fait de la ratification ou de l'acceptation de l'Accord par ce Gouvernement ou de son adhésion à l'Accord, conformément aux dispositions de l'Article 41, soit en vertu de la notification faite au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

4. Si un Gouvernement participant retire de l'Accord tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ou s'il se produit un changement dans l'application territoriale de l'Accord à la métropole ou aux territoires non métropolitains d'un pays participant,

changement dont le Conseil a été informé par le Gouvernement participant dans les conditions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil examine, à la requête de tout Gouvernement participant, s'il convient d'apporter des modifications au statut, aux contingents, aux droits et aux obligations du Gouvernement intéressé. Dans l'affirmative, le Conseil décide par un Vote spécial quelles seront ces modifications. Si le Gouvernement participant considère que ses intérêts sont lésés par la décision du Conseil, il peut, dans les trente jours qui suivent cette décision, signifier son retrait de l'Accord par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

一九五八年國際糖業協定

本協定各當事國政府議定如下：

第一章

宗旨

第一條

本協定之宗旨在於確使糖品輸入國獲得供應，糖品輸出國獲得市場，同時維持公平穩定之價格，並以此等方法及其他方法，便利糖品消費之不斷遞增，糖品供應之相應增加，促進全世界消費者生活情況之改善，並使糖品生產者獲得充分報酬，勞動條件與工資能維持公允標準，俾協助產糖國家或地區，尤其是本國或本地經濟大半仰賴糖品生產或出口者維持其在世界市場之購買力；一般言之，本協定之宗旨在於促進世界糖業問題上之國際合作。

第二章

定義

第二條

在本協定內，

- (一) 稱“噸”者，謂重一，〇〇〇公斤之公噸。
- (二) 稱“限額年度”者，謂曆年，即自一月一日起至十二月三十一日止之期間。

(三) 稱“糖品”者，謂由甘蔗或甜菜所製成，且屬於任一公認商品形式之糖品，包括食用糖蜜、精製糖蜜、糖汁及其他供人類食用之各式液體糖在內，但最後糖蜜及用原始方法製成之劣質非機製糖除外。凡供人類食用以外用途之糖，在理事會確定之範圍內及條件下除外。

本協定所述之糖品數量，係以粗值為準而將容器除外之淨重。除第十六條所規定者外，任何糖品數量之粗值，即係經旋光計鑑定其糖度為九十六度之等量粗糖。

(四) 稱“輸入淨額”者，謂減去糖品輸出總額以後之糖品輸入總額。

(五) 稱“輸出淨額”者，謂減去糖品輸入總額以後之糖品輸出總額（在本國口岸供給船隻儲用之糖品除外）。

(六) 稱“自由市場”者，謂世界市場總輸入淨額，本協定所規定除外之數額不予計入。

(七) 稱“輸入國”者，謂第三十三條所列各國。

(八) 稱“輸出國”者，謂第三十四條所列各國。

(九) 稱“基本輸出噸數”者，謂第十四條第(一)項所規定之糖品數量。

(十) 稱“初步輸出限額”者，謂依據第十八條規定，就任何一限額年度，分配與第十四條第(一)項所列各國之糖品數量。

(十一) 稱“實際輸出限額”者，謂初步輸出限額經隨時調整後之訂正限額。

(十二) 在第十三條內，稱“糖品存貨”者，

(i) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品）暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費，且經照章向關係國繳納國內消費稅或其他消費稅之糖品，不在此內；或

(ii) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品），暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費之糖品，不在此內：

視各參加國政府依據第十三條向理事會所送之通知而定。

(十三) “價格”及“時價”各從第二十條規定之意義解釋。

(十四) 稱“理事會”者，謂依第二十七條規定設立之國際糖業理事會。

(十五) 稱“執行委員會”者，謂依第三十七條規定設立之委員會。

(十六) “特種表決”從第三十六條第(二)項規定之意義解釋。

第三章

參加國政府之一般義務

壹. 津貼

第三條

(一) 參加國政府承認對糖品實施津貼,可能妨害自由市場內公平穩定價格之維持,從而危及本協定之妥適施行。

(二) 任何參加國政府,如給予或維持任何津貼——包括任何方式之收入補助或價格補助在內——以致直接或間接增加該國糖品之輸出或減少其糖品之輸入,應於每一限額年度內將津貼之範圍與性質、津貼對該國輸出或輸入數量之估計影響及津貼所以必要之原因,以書面通知理事會。本項所稱之通知應於理事會請求時為之,此項請求應至少於每一限額年度內提出一次,提出之方式及時間依理事會議事規則之規定。

(三) 遇有參加國政府認為其依據本協定所享利益因此類津貼而遭受嚴重妨害或認為有遭受嚴重妨害之虞,則給予津貼之參加國政府應根據請求,與其他有關之參加國政府或與理事會,商討可否限制津貼。遇有此類事項提交理事會時,理事會得會同關係國政府進行審查,並作其所認為適當之建議。

貳. 經濟調整方案

第四條

各參加國政府承允採行其認為適當之措施,以資履行其依據本協定所負義務,藉謀實現第一條所揭櫫之宗旨,並資確保有關商品問題之解決,得於本協定有效期內,儘可能獲致進展。

叁. 增進糖品消費

第五條

為使糖品能更充裕供應消費者起見,各參加國政府承允採取其認為適當之行動,以減輕糖品之過分負擔,包括因下列各端而承受之負擔在內;

- (i) 私人或公家之管制,包括獨占在內;
- (ii) 財政及租稅政策。

肆. 公允勞動標準之維持

第六條

參加國政府聲明,為避免生活程度低落並為避免世界貿易發生不公平之競爭情況起見,當設法維持製糖工業內之公允勞動標準。

第四章

參加本協定之糖品輸入國

政府之特殊義務

第七條

(一) (i) 各參加國政府承允，為防止非參加國損及參加國利益而獲利計，不使其本國於任何限額年度內為任何目的自全體非參加國輸入之糖品總額超過其本國於一九五一年、一九五二年、一九五三年曆年中任何一年內自全體非參加國輸入之總額；但遇某一參加國於輸出限額及限制辦法依第二十一條第(三)項規定暫停生效之期間內向非參加國購入糖品，而該參加國政府已於事先將此購買之意通知理事會時，則此項購買進口之數量應不予計入上述總額之內。

(ii) 本項第(i)款所稱之年份，遇任何參加國政府認為有特殊理由應予變更時，得由理事會根據該政府之申請決定變更之。

(二) (i) 任何參加國政府如認為由於履行其依據本條第(一)項所負義務，致使其本國精糖之再出口貿易或含糖產品之貿易蒙受損害或有蒙受損害之急迫危險時，得請求理事會採取行動以保障有關之貿易。理事會應迅即審議此項請求，並應為此目的採取其認為必要之行動，此項行動得包括上述義務之修改。如理事會對於依本款規定提出之請求，未能於收到請求之日起十五天內予以處理，則提出請求之政府在保障上述貿易之必要限度內，應視為已免除其依本條第(一)項所負之義務。

(ii) 如在通常貿易往來之某一宗交易中，一國之精糖再出口貿易或含糖產品貿易可能因本項第(i)款規定之程序

遷延時日而受損害，則對此宗交易，該國政府應免除其依本條第(一)項所負之義務。

(三) (i) 各參加國政府承允，如認為不能履行本條第一項規定之義務時，將一切有關事實送請理事會查照，並將其擬於該限額年度內採取之措施通知理事會。理事會應於十五天內決定應否特對該國政府就該限額年度將本條第(一)項規定之義務予以修改。惟如理事會未能作成決定，則在該國政府於該限額年度實行其向理事會所提措施之必要限度內，應免除其依本條第(一)項所負之義務。

(ii) 參加本協定之任何輸出國政府，如認為其本國利益因本條第(一)項之施行而受損害時，得將一切有關事實送請理事會查照，並將該政府盼望另一關係參加國政府採取之措施通知理事會。理事會得徵取後一政府之同意，修改第(一)項規定之義務。

(四) 參加本協定之輸入糖品各國政府承允，一俟各該國批准接受或加入本協定後，當於可能範圍內儘速將其本國依據本條第一項之規定能自非參加國輸入之最高數額，通知理事會。

(五) 為使理事會能實行第十九條第(一)項第(ii)款規定之重新分配起見，參加本協定之輸入糖品各國政府承允，於理事會所定且不得遲於限額年度開始後八個月之限期內，將其預計於該限額年度內自非參加國輸入之糖品數量通知理事會，但理事會得對任何輸入國變更上述期限。

(六) 參加本協定之各輸入國政府承允，在任何限額年度內該國如有任何糖品輸出，其總額除在本國口岸供給船隻儲用之糖品數量不計外，不超過該國於該限額年度內輸入之糖品總額。

第五章
參加本協定之輸出國
政府之特殊義務

第八條

(一) 參加本協定之各輸出國政府承允調節其本國對自由市場之輸出,藉使其對該市場之輸出淨額不超過其本國於每一限額年度內依照本協定諸項規定為該國聲訂之輸出限額所可輸出之數量。除經理事會訂定寬容辦法者外,輸出國在任一限額年度之總輸出淨額倘超過其在該年年底之實際輸出限額者,超出之數量應自該國下一限額年度之實際輸出限額中扣除之。

(二) 理事會如因特殊情形認為需要時,對於參加本協定之輸出國其基本輸出噸數逾七五,〇〇〇噸者,得限制其在限額年度任何一時期依照限額所可輸出之數量,但此項限制不得阻止參加本協定之輸出國在任何限額年度最初八個月內輸出其本國初步輸出限額之百分之八十,且理事會可隨時將其所施限制修改或撤消。

第九條

參加本協定之各輸出國政府承允採取一切可行之行動,以確保參加本協定之輸入糖品國家之需求隨時均獲滿足。為此目的,如理事會斷定,按照需求實況,雖有本協定各項規定,參加本協定之輸入糖品國家仍有難以滿足其需求之虞,則理事會應向參加本協定之輸出國建議適當之措施,藉予此種需求以有效之優先權。參加本協定之各輸出國政府承允,如銷售條件相同,當將其可供用之糖品,依照理事會之建議,優先供應參加本協定之輸入糖品國家。

第十條

參加本協定之各輸出國政府承允於本協定有效期間內，並在可行範圍內於該期間之每一限額年度內，設法調節糖品之製造，或於此法不能行時，調節種植面積或種植，藉以調整其本國之糖品生產，使生產所得之糖品數量足供其國內消費，本協定所許可之輸出及第十三條所規定之存貨之需要。

第十一條

(一) 參加本協定之各輸出國政府承允在五月十五日以前儘速通知理事會，聲明各該國在提出通知時之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，理事會接到通知後，應依第十九條第(一)項第(i)款之規定採取行動。

(二) 參加本協定之各輸出國政府承允，除本條第(一)項規定之通知外，在五月十五日之後九月三十日以前，儘速通知理事會，聲明各該國在提出通知時之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，理事會接到通知後，應依第十九條第(一)項第(i)款之規定採取行動。

第十二條

(一) 參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場之實際輸出淨額如未滿該國政府依第十一條第(一)項規定提出通知時之實際輸出限額，除該項限額中業經該國政府依照第十一條第(一)項通知預計不使用之部分及理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減之淨數不計外，相差之數量超過依第十一條第(一)項所通知之數量百分之

五十之部分應自該國下一限額年度之實際輸出限額內減除之。

(二) 參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場之實際輸出淨額如未滿該國政府依第十一條第(二)項規定提出通知時之實際輸出限額減去理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減後之數額，則自該國下一限額年度之輸出限額內減除此項差額時，應將依照第十一條第(二)項所通知之數量百分之五十先自此項差額內減去。本項規定對本條第(一)項之規定並無妨礙。

(三) 倘未依第十一條規定提出任何通知，而在限額年度內總輸出淨額未滿該限額年度屆終時之實際輸出限額，其整個差額應自該國下一年度之輸出限額內減除。

(四) 理事會如經參加本協定之關係國家說明其輸出淨額之所以未滿限額係由於不可抗力，並對此項解釋認為滿意，得將依本條規定減除之各項數量予以更改。

(五) 參加本協定之各輸出國政府擔允在每一限額年度四月一日之前將該國上一限額年度內之總輸出淨額通知理事會。

第六章

存貨

第十三條

(一) 參加本協定之輸出國政府擔允調節國內生產，務使各該國內之存貨在每年收成即將開始前之規定日期，不超過其年產量百分之二十；此項日期應與理事會約定之。

(二) 但理事會認為情形特殊確有必要時，得准許各國所持存貨超過其產量百分之二十。

(三) 第十四條第(一)項所列各參加國政府承允：

(i) 在每年收成即將開始前之規定日期，除因旱災、水患或其他不利情況而不克照辦外，其國內存貨數量應至少相當於該國基本輸出噸數百分之十二又二分之一；此項日期應與理事會約定之；

(ii) 此項存貨應指定專作供應自由市場需求增加之用，非經理事會同意不作其他用途，並於理事會通知動用時，應立可輸往該市場。

(四) 理事會得將本條第(三)項規定每一限額年度內儲留之最低限度存貨數量增至百分之十五或減至百分之十。任何參加國政府如認為由於情形特殊，其國內依本條第(三)項或第(四)項規定所應儲留之最低限度存貨數量應予減少，得向理事會陳述情由。理事會如斷定關係政府所述理由確有根據，得更改關係國家內所應儲留之最低限度存貨數量。

(五) 各參加國政府，按本條第(三)項之規定儲留存貨或其存貨數量經依本條第(四)項之規定更改者，承允除經理事會另行核定外，凡依各該項規定儲留之存貨不用以供應第十四條C節所載之優先分配數額，且在實際限額低於各該國之基本輸出噸數時，亦不用以供應實際限額依第二十一條增加之數。

額;但為此動用之存貨如能於下一限額年度該國收成開始前補足者不在此限。

(六) 參加本協定之各輸出國政府承允在其退出本協定或本協定期滿之後,儘量不許依據本條所持存貨之處置在糖品自由市場上引起不當之波動。

(七) 各國政府對第二條所列“糖品存貨”之兩種定義,接受何者適用於該國,應於交存批准書、接受書或加入書時,通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府轉達理事會。

第七章
輸出之調節
第十四條

A. 基本輸出噸數

(一) (i) 在本協定有效期間最初三個限額年度內, 下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下:

(以千噸為單位)

比利時(包括比屬剛果)	55 [*]
巴西	550
中國(台灣)	655
哥倫比亞	5
古巴	2,415
捷克斯拉夫	275
丹麥	75
多明尼加共和國	655
法蘭西	20 ^{**}
德意志, 東區	150
海地	45
匈牙利	40
印度	100

* 計算比利時之輸出淨額時, 應將對摩洛哥輸出之數額中最初二萬五千噸除外。

** 鑒於法蘭西與摩洛哥及突尼西亞在法國法郎幣制區域內現有之聯繫, 並鑒於摩洛哥及突尼西亞從自由市場輸入糖品, 茲准許法蘭西在其實際輸出限額之外, 每年另行輸出淨額三十八萬噸之糖品。

印度尼西亞	350
義大利	20
墨西哥	75
荷蘭王國	40 ***
秘魯	490
菲律賓	25
波蘭	220
葡萄牙 (包括海外各省)	20
土耳其	10
蘇聯	200

(二) (a) 捷克斯拉夫共和國、匈牙利及波蘭人民共和國之輸出限額，並不包括各該國對蘇聯之糖品輸出，此種輸出係在本協定範圍之外。

(b) 蘇聯輸出限額之估算，並未計及自捷克斯拉夫共和國、匈牙利及波蘭人民共和國輸入糖品超出五〇,〇〇〇噸之數量。

(三) 未經本條分配基本輸出噸數之哥斯大黎加、厄瓜多、瓜地馬拉、尼加拉瓜及巴拿馬得於每年各向自由市場輸出不逾五,〇〇〇噸粗值之糖品。

(四) 本協定對於印度尼西亞主權國願望在自由市場所容許達到之範圍內儘可能恢復其為糖品輸出國之歷史地位，並未忽視，亦無打消其此項願望之意。

B. 特別儲備

*** 荷蘭王國擔允不使其在一九五九年度、一九六〇年度及一九六一年度三年整個期間之糖品輸出超過其在同一期間輸入之數量。

(五) 茲為本協定有效期間最初三個限額年度按年建立特別儲備,其分配如下:

(以千噸為單位)

中國(台灣)	95
印度	50
印度尼西亞	50
菲律賓	20

上開分配雖然不屬基本輸出噸數,仍應視同基本輸出噸數,適用本協定除第十九條外之一切規定。

C. 關於未滿限額及自由市場需求增加之優先分配辦法

(六) 訂定實際輸出限額時,應依照本條第(七)項之規定,實行下列優先分配辦法:

- (a) 首五萬噸分配與古巴。
- (b) 次二萬五千噸分配與波蘭。
- (c) 次二萬五千噸分配與捷克斯拉夫。
- (d) 次一萬噸分配與匈牙利。

(七) (i) 理事會於依第十九條第(一)項第(i)款及第十九條第(二)項規定重行分配限額時,應實行本條第(六)項所列之優先分配辦法。

(ii) 理事會於依第十八條第十九條第(一)項第(ii)款及第二十一條規定分配限額時,在本條第(一)項所列之輸出國配得與其基本輸出總噸數相等之輸出限額以前,不得實行上述優先分配辦法;但輸出限額依第十二條及第二十一條規定削減時得減低之。嗣後,理事會僅在上述優先分配辦法尚未依本項第(i)款規定付諸實行時,方得實行該項辦法。

(iii) 因適用第二十一條規定而為削減時,應照基本輸出噸數予以比例削減,直至實際輸出限額已減至等於基本輸出

總噸數與因該年自由市場需求增加所作優先分配總額相加所得之總數時為止。嗣後優先分配數量應依相反次序予以減除；再行削減時，復應照基本輸出噸數予以比例削減。

第十五條

本協定不適用於比利時盧森堡經濟同盟(包括比屬剛果)、法蘭西、德意志聯邦共和國、義大利及荷蘭王國之間每年不逾淨額一五〇,〇〇〇噸之糖品輸運。

第十六條

(一) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府(代表英屬西印度及英屬圭亞那、毛里西斯與菲濟)、澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府擔允一九五一年英邦協糖業協定所包括輸出地區之糖品輸出淨額(邦協鄰近領土或島嶼間之糖品就近運輸,其數量能由稅關證明者,不在此限)合計不得超過下列總額:

(i) 在一九五九曆年,二,五〇〇,〇〇〇,英長噸(合二,五四〇,八三五噸),數字照錄,未予折算;

(ii) 在一九六〇及一九六一兩曆年,每年二,五七五,〇〇〇英長噸(合二,六一七,〇六〇噸),數字照錄,未予折算。

上開各國政府除以上列數量供輸出外,承允在英邦協糖業協定所包括之全體輸出地區內,除非發生旱災、水患或其他不利情況,每年經常儲留總額不少於五〇,〇〇〇英長噸(合五〇,八一七噸)之存貨(數字照錄,未予折算),非經理事會同意,不予啟用,並於理事會通知動用時,立即可將此項存貨輸往自由市場。

(二) 此項限制之效果,將使自由市場得以運用英邦協各

國糖品市場之一部分。但如參加本協定之輸出國政府或參加國政府具有第十四條第(一)項所載基本輸出噸數者,與英邦協中之一輸入國訂立特種貿易辦法,保證該輸出國佔有該邦協國市場之一特定部分時,則前項所述各國政府當認為其所負限制英邦協糖品輸出之義務已經解除。

(三) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府取得澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府之同意,擔允在各限額年度開始之六十日前,就英邦協糖業協定所包括輸出地區在該年度之總輸出淨額,向理事會提出一項估計,並於該年度內此項估計有任何變更時,迅即通知理事會。聯合王國依據此項擔允向理事會提供之資料,就上述地區而論,應認為充分履行第十一條及第十二條所載之義務。

(四) 第十三條第(三)項及第(四)項之規定不適用於英邦協糖業協定所包括之輸出地區。

(五) 本條規定不得認為阻止任何向自由市場輸出之參加國向不列顛邦協內任何國家輸出糖品,亦不得認為阻止任何英邦協國在上列數額限制範圍內,向自由市場輸出糖品。

第十七條

輸入美利堅合眾國供其國內消費之糖品,不得視為對自由市場之輸出,且不得計入依據本協定所定之輸出限額。

第十八條

(一) 理事會在各限額年度開始前,應編訂該年度自由市場需由第十四條第(一)項所列輸出國輸入糖品淨額之估計表。擬訂此項估計表時,除顧及其他各項因素外,並應顧及理事會據報可能按照第七條第(四)項之規定由非參加國輸入之糖品。

總額。

(二) 理事會至遲應於各限額年度開始三十日前，審議依照本條第一項所擬訂之估計表。理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後，應即按照第十四條第(一)項所列各輸出國之基本輸出噸數比例，配定各該國在該年度對自由市場之暫行初步輸出限額，但須遵照第十四條C節規定，並遵照第八條第(一)項及第十二條所規定之扣除及削減辦理；惟訂定暫行初步輸出限額時，糖品時價倘不低於美金三.一五分，則除理事會以特種表決另作決定外，暫行初步輸出限額之總和不得少於基本輸出噸數之百分之九十，其分配與各輸出國之數額亦照本項規定之方法辦理。

(三) 理事會應於各限額年度四月一日以前，按照本條第(一)項規定之方法，就自由市場之需求編製增訂估計表。理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後，至遲應於四月一日，按照本條第(二)項規定之方法將初步輸出限額作最後之確定。嗣後，本協定其他條款所稱之初步輸出限額概應視為指最後確定之初步輸出限額而言。

(四) 初步輸出限額經最後確定後，應將暫行初步輸出限額作為自始即與最後確定之限額相同論，立即調整實際輸出限額，以便妥為顧及理事會在最後確定限額之前依據本協定其他條款對此項暫行限額所作之更改。依本項規定對實際輸出限額所作之調整，不妨礙理事會依據本協定其他條款所賦有之更改實際限額之權力或職責。

(五) 理事會在依本條第(四)項規定調整實際輸出限額時，併應對該限額年度內自由市場所可取得之糖品供應量加以檢討，且應考慮運用其依本協定第十九條第(二)項規定所賦有之權力，對特定國家之實際輸出限額加以更改。

(六) 理事會有權經特種表決，於任一年度內，就自由市場所需輸入淨額中，撥出多至四萬噸之數，留作準備，以便遇有確屬特殊困難之情況時，用以撥配額外輸出限額。

第十九條

(一) 理事會應將第十四條第(一)項所列參加國之實際輸出限額，按第十四條C節之規定，作下列調整：

(i) 於任何輸出國政府依照第十一條規定提出通知，聲明不使用其初步輸出限額或實際輸出限額之一部份後十日內，照減該國之實際輸出限額，並將等於其放棄部份之糖品數量照其他輸出國基本輸出噸數比例重行分配予各該輸出國，以增加其實際輸出限額。理事會應迅將此項增加通知各輸出國政府。各該政府應於收到此項通知後十日內，答覆理事會，述明其能否使用所增限額。收到此項答覆後，應就尚待處理之數量，再行分配。理事會應將各輸出國實際輸出限額之增加數迅即通知各該國政府。

(ii) 對於理事會據報將依第七條規定由非參加國輸入之糖品數量估計，隨時計及其變動，但此項糖品數量總額未及五千噸時，不必重行分配。本款所定重行分配，應照本條第(一)項第(i)款所載之原則及方式為之。

(二) 雖有第十一條之規定，理事會如與參加本協定之一輸出國政府協商後，斷定該國不能使用其實際輸出限額之全部或一部時，仍得依照本條第(一)項第(i)款所載之原則及方式，比例增加其他參加本協定之輸出國之輸出限額。但理事會此項措施不得剝奪關係國完全使用其在理事會未作此項斷定前所享實際輸出限額之權利。

第八章 價格之平準

第二十條

(一) 在本協定內,稱糖價者謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖品所定古巴口岸船邊交貨之每常衡磅現貨美金價格,或依本條第(二)項另定之價格;遇述及時價高出(或低於)所指某一數字時,倘連續十七個開市日時期內之平均價格高出(或低於)所指數字且上述時期內第一天及共計至少十二天之現貨價格亦高出(或低於)所指數字,即認為符合該項條件。

(二) 倘本條第(一)項所述之價格在重要期間內無從查明,則由理事會酌用其他標準。

(三) 第十八條及第二十一條所規定之價格得由理事會以特種表決改訂之。

第二十一條

(一) 理事會在下列條件下,有視市場情況酌將限額提增或削減之權:

(i) 如時價在美金三.二五分至美金三.四五之間,則任何提增不得使限額總計超出基本輸出噸數加百分之五或初步輸出限額兩者中之較大數額,任何削減不得使限額總計少於初步輸出限額減百分之五或基本輸出噸數減百分之十兩者中之較大數額。

(ii) 如時價高出美金三.四五分,則實際限額不得少於初步輸出限額或基本輸出噸數兩者中之較大數額;

(iii) 如時價高出美金三.七五分,理事會應於七日內開會審查市場情況,並為實現本協定之宗旨起見,對限額採取適當

行動。倘理事會對於應採何種行動未獲協議，則應逕即將實際限額提增百分之二點五。倘於理事會所決定之行動業經採取後，或於限額經提增百分之二點五後，時價依然高出美金三.七五分，則理事會應在七日內再度開會對市場情況續加審查。

(iv) 倘依本項第(iii)款規定提增實際限額後，時價降至美金三.七五分以下，實際限額即應恢復至未提增前之水準。

(v) 如時價低於美金三.二五分，則應立即將實際輸出限額削減百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予削減；倘開會時不能達成協議，應將削減百分數改為百分之五，惟任何削減不得使限額減至基本輸出噸數百分之九十以下，唯一例外為遇時價低於美金三.一五分時得在第二十三條所規定之限度內再予削減；

(vi) 如時價漲至美金三.二五分以上而實際輸出限額低於基本輸出噸數百分之九十，即應立即將實際輸出限額提增百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予提增；倘開會時不能達成協議，應將提增數改為百分之五或足將限額恢復至百分之九十水準之較低數。

(二) 理事會依本條規定審議更改限額時，應計及所有影響自由市場糖品供求之因素。

(三) 如時價高出美金四分，則本協定各條款所規定之輸出限額及輸出限制一律暫時停止生效，惟如嗣後時價降至美金三.九〇分以下，則除理事會依本條第(一)項規定有權改變限額外，應即恢復原有實際限額及限制之效力。

(四) 理事會如斷定發生一種新情勢，以致妨礙本協定一般宗旨之實現時，得以特種表決暫在其所認為必要之時期內停止適用本條以上各項對其斟酌提增限額之權力所加之限

制；在此項停止適用期間，理事會應有全權斟酌需要提增限額，並於不復需要時取消此項提增。

(五) 依本條規定更改限額時，應在第十四條C節規定之限制下按基本輸出噸數比例更改之；凡遇述及限額之百分比時，應解釋為基本輸出噸數之百分比。

(六) 雖有本條第(一)項之規定，如任何國家之輸出限額業經依據第十九條第一項第(i)款之規定削減，則此項削減數量應認為構成同一限額年度內依本條第(一)項規定所訂削減數量之一部分。

(七) 理事會應將依據本條規定對實際輸出限額所為之每一更改通知各參加國政府。

(八) 倘在依據本條以上各項規定削減限額時，某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出，因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行，則應在該國下一限額年度之實際輸出限額內比照減除之。

第二十二條

(一) 理事會應於本協定有效期間第一限額年度內，審議依本條規定擬訂之多邊買賣特權辦法，並就商訂此項辦法事宜向關心此事之參加國政府提出建議。

(二) 此項辦法之宗旨應在保證關係參加國政府遇時價波動超出第二十一條所訂最高價格或最低價格之限度時，對於辦法中所訂明之一定數量糖品，得按照情形行使買賣特權予以出售或收購。

(三) 行使買賣特權應遵照此項辦法對於時間及次數或其他方面所規定之限制為之。

(四) 此項辦法應計及糖品貿易上之傳統關係。

(五) 理事會得斟酌需要,設立委員會,協助審查此等問題
及擬具本條第(一)項所稱之建議。

第九章

削減輸出限額之一般限制

第二十三條

(一) 除依第十二條規定所科處罰及依第十九條第(一)項第(i)款規定所為削減外,第十四條第(一)項所列任何參加本協定之輸出國之實際輸出限額不得減低至其基本輸出噸數百分之八十以下,本協定所有其他規定統應照此解釋。但任何參加本協定之輸出國,依第十四條第(一)項之規定其基本輸出噸數不及五萬噸者,該國之實際輸出限額不得減至其基本輸出噸數百分之九十以下。

(二) 於限額年度最後四十五曆日內,不得依第二十一條規定削減限額。

第十章

糖混合物

第二十四條

如理事會於任何時間查明由於糖混合物之輸出或使用大增,結果糖之地位漸為此種產品取代,馴致本協定目標之充分實現,遭其妨礙,則理事會得決議將此種產品或其中任何項目就其所含之糖成分視為本協定所稱之糖品,但理事會為此核算應行計入任何參加國輸出限額之糖品數量時,如該國在本協定生效前經常輸出若干數量之此種產品,則此種數量之相當糖值應除去不計。

第十一章

貨幣上之困難

第二十五條

(一) 倘在本協定之有效期間內,任何參加本協定之輸入國政府認為亟須防止其貨幣儲備銳減之危險,或須終止或補救其儲備銳減之狀況時,該國政府得提請理事會修改本協定所規定之若干義務。

(二) 理事會應就上述請求所引起之問題,與國際貨幣基金會詳商,並應接受基金會關於外匯貨幣儲備及收支差額各方面統計或其他事實之一切結論,且接受基金會對於該國之貨幣儲備究竟是否已遭遇或行將遭遇嚴重惡化之情勢問題所作之判斷。如該國並非國際貨幣基金會之會員國,且要求勿與該基金會諮商時,理事會應不經上述諮商,逕行審議所涉問題。

(三) 在上述任何一種情形下,理事會應與該輸入國政府商討。理事會如決定該國所為聲述確有根據,且該國礙難依照本協定之規定取得足量之糖品以供應其消費需要時,得酌依某項方式,並為某項期間,修改該國政府或任何輸出國政府依照本協定所擔承之義務,俾該輸入國得以其所有之資力,獲得更充足之糖品供應。

第十二章

理事會之研究工作

第二十六條

(一) 理事會應審議可使糖品消費適當增加之方法,並就此向參加國政府提出建議,並得就下列事項從事研究:

(i) (a) 課稅及其他限制措施暨(b)經濟氣候及其他情況對各國糖品消費之影響,

(ii) 增加消費之方法,尤當注重每人消費量低微之國家,

(iii) 能否會同從事其他糧食增加消費事宜之類似機關協力推行宣傳業務,

(iv) 關於糖品,糖之副產品,以及製糖所用植物之新用途之研究進展。

(二) 理事會並有權從事及籌劃其他研究工作,包括關於給予製糖業以特別協助之各種方式之研究在內,俾便蒐集詳盡資料,並擬具理事會認為與達成第一條所列宗旨或與解決所涉商品問題有關之提議。此種研究應儘量普及於各國,並應顧及關係國家之一般社會經濟狀況。

(三) 依照本條第(一)(二)兩項從事之研究工作,應按照理事會之規定並與參加國政府磋商後進行之。

(四) 關係國家政府承允將其對本條所稱建議及提議之考慮結果通知理事會。

(五) 理事會為推行一九五六年聯合國糖業會議第一號決議案,本條之旨趣及第一條所載之本協定宗旨起見,應派設委員會,協助理事會執行本條規定之職務,尤其是關涉第(一)項第(iii)及第(iv)兩款之職務,任何方面對糖品及其副產品之消費及新用途從事研究所得結果之編纂及傳佈工作應特別包括在內。

第十三章

執行機關

第二十七條

(一) 一九五六年議定書修正之一九五三年國際糖業協定所規定設置之國際糖業理事會應繼續設置,以執行本協定,其組成權力及職掌依本協定之規定。

(二) 每一參加國政府均為理事會享有表決權之理事,有權派遣代表一人出席理事會,並得指派副代表若干人。代表或副代表出席理事會會議時,得由該參加國政府認為必需之顧問隨同出席。

(三) 理事會應選舉不投票之主席一人,任期為一限額年度,不支薪酬。主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

(四) 理事會應選舉副主席一人,任期為一限額年度,不支薪酬。副主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

(五) 理事會自一九五九年一月一日起在各參加國領土內,並就符合該國法律之範圍,具有為履行本協定所賦與職務而必需之法律行為能力。

第二十八條

(一) 理事會應制定與本協定規定相符合之議事規則,並應保存為履行本協定所賦與職務而必需之紀錄以及其所認為必要之其他紀錄。理事會制定之議事規則如與本協定規定相牴觸時,以本協定為準。

(二) 理事會得以特種表決,將依本協定必須以特種表決方式決定者以外之職權,委交依據第三十七條設立之執行委

員會行使。理事會得隨時以所投票數之過半數，撤銷此種委任。

(三) 理事會得設立其認為必要之常設或臨時委員會，以協助其執行本協定所賦與之職務。

(四) 理事會應發動編製刊佈其認為必要而有益之報告書、研究報告、圖表、分析報告及其他資料。

(五) 各參加國政府擔允編製並供給理事會或執行委員會為執行本協定所賦與職務而必需之一切統計及情報。

(六) 理事會應就其工作及本協定施行情形，每年至少刊佈報告書一次。

(七) 理事會應執行為實施本協定規定所必需之其他職務。

第二十九條

理事會應委派幹事長一人為其行政首長。幹事長應遵照理事會所訂規則委派理事會與其所屬委員會工作所需之辦事人員。幹事長及辦事人員之任用條件為其在製糖業或糖品貿易方面不得保有或應停止保有金錢上之利益，且關於其依本協定所負之職責，不得請求或接受任何政府或理事會以外任何其他當局之指示。

第三十條

(一) 理事會應擇定會址。除理事會決定某次會議在其他地點舉行外，其會議應在會址舉行。

(二) 理事會每年應至少集會兩次。理事會主席得隨時另行召集會議。

(三) 主席如經下列政府或委員會請求，應召集理事會會議：

- (i) 五參加國政府,或
- (ii) 佔表決權總數百分之十以上之一個或數個參加國政府,或
- (iii) 執行委員會。

第三十一條

佔表決權總數百分之七十五之參加國政府代表之出席,為理事會任何一次會議開議之必要法定人數。但倘於依照第三十條規定召開理事會會議之日,出席代表不足法定人數時,該會議應於七日後舉行,屆時如有佔表決權總數百分之五十之參加國政府代表出席,即為已足法定人數。

第三十二條

理事會得不舉行會議,而藉主席與參加國政府通訊辦法,作成決議,但以無任一參加國政府對此項程序提出反對為限。此種決議一經作成,應儘速通知全體參加國政府,並應載入理事會下次會議紀錄。

第三十三條

各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

加拿大	85
錫蘭	20
智利	30
芬蘭	20
德意志聯邦共和國	45
迦納	10
希臘	10

愛爾蘭	10
以色列	10
日本	150
馬來亞聯邦	20
摩洛哥	45
挪威	20
巴基斯坦	15
瑞典	10
突尼西亞	10
聯合王國	245
美利堅合眾國	245
總數	1,000

第三十四條

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

澳大利亞	45
比利時	15
巴西	70
中國	65
哥斯大黎加	10
古巴	245
捷克斯拉夫	35
丹麥	15
多明尼加共和國	65
法蘭西	30
瓜地馬拉	10
海地	10

匈牙利	15
印度	35
印度尼西亞	40
義大利	15
墨西哥	20
荷蘭王國	15
尼加拉瓜	10
巴拿馬	10
秘魯	50
菲律賓	20
波蘭	30
葡萄牙	10
南非聯邦	20
蘇聯	95

總數 1,000

第三十五條

凡遇本協定之參加國有所更動,或依照本協定規定,一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時,理事會應按每一組(輸入國組與輸出國組)內各國之表決權數比例,將表決權重行分配,惟任何一國之表決權數不得少於十或多於二百四十五,並不得有小數,且鑒於依第三十三條或第三十四條規定有二百四十五個表決權之國家於接受第三十三條及第三十四條所分配之表決權數時,所拋棄之表決權為數極多,各該國之表決權數不得再為減少。

第三十六條

(一) 除本協定另有特別規定外,理事會之決議應以輸出國所投票數之過半數及輸入國所投票數之過半數為之,但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

(二) 舉行特種表決時,理事會之決議至少應以所投票數三分之二之多數為之,此項三分之二之多數應包括輸出國所投過半數票與輸入國所投過半數票在內,但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

(三) 雖有本條第(一)(二)兩項之規定,依照第三十條第(三)項第(i)款或第三十條第(三)項第(ii)款之規定為處理有關第二十一條之問題而召集之任何理事會會議,對於執行委員會根據各該條所採取之行動,應以所有出席及參加表決之本協定參加國所投票數之過半數作成決議。

(四) 參加本協定之輸出國政府得授權另一參加表決之輸出國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權,參加本協定之輸入國政府亦得授權另一參加表決之輸入國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權。關於此項授權行為,應向理事會提出理事會認為滿意之證明。

(五) 各參加國政府擔允接受理事會依照本協定規定所作一切決定為具有拘束力。

第三十七條

(一) 理事會應設置執行委員會,由輸出國以所持總表決權數之過半數票選定七個參加本協定之輸出國政府,另由輸入國以所持總表決權數之過半數票選定七個參加本協定之

輸入國政府各派代表組成之,其任期均為一限額年度。

(二) 執行委員會行使理事會委交其行使之理事會職權。

(三) 理事會幹事長為執行委員會之當然主席,但無表決權。委員會得選舉副主席一人,並應制定其議事規則,但須經理事會核定。

(四) 委員會每一委員應有一個表決權。委員會之決議應以輸出國所投過半數票及輸入國所投過半數票為之。

(五) 參加國政府如不服執行委員會之決議,有權依照理事會所訂之條件,向理事會提訴。倘理事會之決議與執行委員會之決議有所差異,則後者應自理事會決議之日起就其差異處更改。

第十四章

財政

第三十八條

(一) 出席理事會各代表團,出席執行委員會及根據本協定成立之任何其他委員會之代表之費用由其本國政府負擔,執行本協定所必需之其他費用,包括理事會付給之薪酬在內,以參加國政府每年繳納之會費充之。參加國政府每一限額年度應繳之會費數額,按該年度預算通過時其所佔之表決權數比例定之。

(二) 理事會依本協定舉行之第一屆會應核定第一限額年度之預算,並攤派各參加國政府之會費數額。

(三) 理事會應於每一限額年度核定下一限額年度之預算,並攤派各參加國政府在下一限額年度應繳之會費數額。

(四) 依第四十一條規定加入本協定之參加國政府,其首次繳納之會費數額,應由理事會按其所佔表決權數及加入時之限額年度剩餘時期攤派之,但不得改變其他參加國政府於該限額年度所應攤付之會費數額。

(五) 某一限額年度之會費,應於該年度開始時,以理事會會址所在國之貨幣繳付。任何參加國政府倘於限額年度終了時尚未繳付該年度之會費者,應受停止行使表決權之處分,直至其會費繳清之時為止。但除經理事會以特種表決決定者外,其依本協定規定所享其他權利不因此而喪失,其所負義務亦不因此而免除。

(六) 理事會會址所在國政府對於理事會之資產,收入與其他財產及理事會發給其職員之薪酬應在與其本國法律相符之範圍內自一九五九年一月一日起,免予課稅。

(七) 理事會應於每一限額年度,公布上一限額年度業經審核之收支對照表。

(八) 理事會應於解散前籌妥清償理事會債務及處理其卷宗與資產之辦法。

第十五章

與其他組織之合作

第三十九條

(一) 理事會於執行本協定所賦與之職務時,得採取措施,俾與適當組織及機關諮商合作,並得訂定適當辦法,俾使各該機構之代表列席理事會會議。

(二) 理事會倘發現本協定任何規定與聯合國或其所屬適當機關或專門機關就政府間商品協定事宜所規定之條件有重大不合之處,則此種不合應視為對本協定之施行有不良影響之情形,而第四十三條所規定之程序應即適用。

第十六章

爭端及控訴

第四十條

(一) 任何關於本協定之解釋或適用問題之爭端,倘未經談判解決,而為爭端當事國一造之參加國政府請求時,應提交理事會裁決。

(二) 遇有任何爭端,業已依據本條第(一)項之規定提交理事會時,得由過半數之參加國政府,或由佔表決權總數三分之一以上之參加國政府,請求理事會於充分討論後,徵求本條第(三)項所稱諮詢團體對於爭執事項之意見,然後再為裁決。

(三) (i) 除經理事會一致同意採取其他辦法外,諮詢團體應由下列人員組成之:

(a) 由輸出國提名兩人,一人對爭端所涉同類事項富有經驗,一人具有法律資望及經驗,

(b) 由輸入國提名具有相同資格之人員兩人,

(c) 主席一人,由依據上開(a)(b)兩目提名之四人一致同意遴選之,如四人不能同意時,由理事會主席選派之。

(ii) 本協定當事國人民得充任諮詢團體人員。

(iii) 獲選充任諮詢團體人員者應以個人資格執行職務,不得接受任何政府之訓示。

(iv) 諮詢團體之費用由理事會支付之。

(四) 諮詢團體應向理事會提出意見及其理由。理事會於審查所有有關資料後,應裁決爭端。

(五) 關於任何參加國政府未履行其依本協定所負義務之控訴,經提出控訴之參加國政府之請求,應提交理事會,由理事會裁決之。

(六) 除經輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數決定外,不得判定任何參加國政府已有違反本協定之行為。凡判定參加國政府違反本協定時,應指明違約行為之性質。

(七) 理事會如判定一參加國政府確有違反本協定之行為時,得以輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數,決定停止該政府行使其表決權,直至其履行其義務之時為止,或將該政府自本協定除名。

第十七章

簽署、接受、加入及生效

第四十一條

(一) 本協定應自一九五八年十二月一日起至同月二十四日止，聽由派遣代表出席議訂本協定之會議之各國政府簽署。

(二) 本協定須經簽署國政府各依本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(三) 本協定應聽由第三十三條或第三十四條所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(四) 理事會得核准任何聯合國會員國政府及未列於第三十三條或第三十四條而曾被邀出席一九五八年聯合國糖業會議之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定。依本項規定由理事會同意之條件應與本協定之條款相符合，理事會同意未經第十四條列名之輸出國政府之基本輸出噸數，應以特種表決為之。意欲加入本協定之任何政府倘請以修正協定為加入之條件，非俟此種修正案經由理事會建議並依照第四十三條規定生效後，不得核准此項加入。

(五) 以不違反本條第(六)項第(i)款之規定為限，各國政府參加本協定之生效日期，應為批准書、接受書或加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府之日。

(六) (i) 本協定應自一九五九年一月一日起，在該日前業已送存批准書、接受書或加入書之各國政府間生效，但此等國家依第三十三條及第三十四條所規定之表決權數分配辦法

所佔輸入國表決權總數須達百分之六十，所佔輸出國表決權總數須達百分之七十。嗣後送存之批准書、接受書或加入書應於其送存之日起生效。

(ii) 關於本協定依上述第(i)款規定之生效，如經提出通知書，據允設法儘速並儘可能在一九五九年六月一日以前依據憲法程序批准、接受或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九五九年一月一日以前收到者，此項通知書應視為與批准書、接受書或加入書具有同等效力。

(iii) 依本項第(i)款提出之任何通知書得表示關係政府將自一九五九年一月一日起暫時實施本協定。倘無此項表示，通知國政府應視為無表決權之觀察員，但該政府如於一九五九年六月一日以前表示將暫時實施本協定，得中止為觀察員。

(iv) 依本項第(iii)款提出通知書之任何一國政府倘不於一九五九年六月一日以前送存批准書、接受書或加入書，應即中止享有暫時參加國或觀察員之地位。但如理事會確信該國政府之未送存上項文書係出於完成憲法程序之困難，理事會得展延一九五九年六月一日之限期另訂其他日期。

(v) 凡在一九五九年六月一日以前或在理事會依本項第(iv)款決定之較後日期以前業已送存批准書、接受書或加入書各國政府依本協定所負之義務，就第一限額年度而言，應自一九五九年一月一日起履行，但任何一國政府在本協定對其尚未全部生效或暫時生效時按照現行立法所採與本協定不相符合之行動不在此限。

(vi) 本項第(iii)款所稱之五個月期間屆滿時或於展延期間屆滿時，所有業已批准、接受或加入本協定之輸入國或輸出國之表決權百分數如仍不及本項第(i)款所規定之百分數，則業已

批准、接受或加入本協定之各國政府，得協議將本協定在各該國間實施。

(七) 為實施本協定起見，凡述及某某條文所列，所稱或所包括之政府或國家時，任何國家倘其政府已按本條第(四)項與理事會商定條件加入本協定，應視為各該條文所列，所稱或所包括之國家。

(八) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署、批准、接受或加入本協定之事，通知所有簽署國政府，並應將各國簽署、批准、接受或加入所附之保留或條件，通知所有簽署國及加入國政府。

第十八章

期限修正權利義務之停止退出 保留及過渡辦法

第四十二條

(一) 本協定有效期間為五年,自一九五九年一月一日起算。本協定不得由單方宣告解約。

(二) 理事會應於本協定第三年檢討本協定之全部實施情形,尤其關於限額及價格之情形,計及任何參加國政府為此項檢討所提出之本協定任何修正案,並應對於本協定第四年及第五年之實施提出修正案或為修正本協定作出其他必要安排。此項規定對第四十三條及第四十四條並無妨礙。

(三) 理事會至遲應於本協定第三限額年度最後一日三個月前,就本條第(二)項所稱事項,向參加國政府提出或安排提出報告書。

(四) 任何參加國政府得於收到本條第(三)項所述報告書後不超過兩個月之期間內,向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書,退出本協定。此項退出應於第三限額年度最後一日生效。

(五) (i) 本條第(四)項所指之兩個月期間屆滿後,未依照該項規定退出本協定之任何國政府,如認為依照該項規定退出之參加國政府數目或各該退出國政府對本協定所處之重要地位足以妨礙本協定之實施時,該國政府得於此項期間屆滿後三十日內,請求理事會主席召集理事會特別會議,本協定當事國政府應在該會議中審議其是否繼續為本協定當事國。

(ii) 依據第(i)款所述請求而召集之特別會議,應於主席

接到此項請求後一個月內舉行之。參加此項會議之政府得於會議舉行之日起三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出通知應於聯合王國政府收到之日起三十日後發生效力。

(iii) 未參加依據第(i)(ii)兩款所舉行之特別會議之政府，不得依據各該款之規定退出本協定。

第四十三條

(一) 如有某種情勢發生，經理事會認為對本協定之實施有不利影響或可能有不利影響時，理事會得以特種表決，向參加國政府建議修正本協定。

(二) 理事會應規定時限，由每一參加國政府通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府是否接受依據本條第(一)項規定所建議之修正案。

(三) 如在依本條第(二)項所規定之時限內，所有參加國政府均接受該修正案，該修正案應於大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到最後一份接受書後立即生效。

(四) 如在依本條第(二)項所規定之時限內，該修正案未經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，該修正案應不生效力。

(五) 如在依本條第(二)項所規定之時限終了前，該修正案經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，而未經所有輸出國政府及所有輸入國政府接受時：

(i) 該修正案應於依本條第(二)項所規定之時限終了後之下一限額年度開始時，對業已依據該項規定表示接受之參加國政府發生效力；

(ii) 理事會應迅即斷定該修正案是否性質重要，而應於該修正案依據第(i)款規定生效之日起，停止不接受該修正案之參加國政府在本協定下之權利義務；理事會並應將此項斷定通知所有參加國政府。如理事會斷定該修正案具有此種性質，未接受該修正案之參加國政府應於該修正案依據第(i)款規定生效之日前通知理事會是否仍不接受該修正案，通知仍不接受之參加國政府，其在本協定下之權利義務即自動停止。但如此種參加國政府能使理事會確信該國政府係因非其所能控制之憲法上困難而不克於該修正案依據第(i)款規定生效之日前接受該修正案時，理事會得在此種困難業經克服，而該參加國政府已將其決定通知理事會前暫不停止其權利義務。

(六) 理事會應對依據本條第(五)項第(ii)款規定被停止權利義務各參加國政府之恢復其原有地位，制定規則，並應制定實施本條規定所需之任何其他規則。

第四十四條

(一) 如任何參加國政府認為由於第三十三條或第三十四條所稱任何政府之未批准，未接受或未加入本協定或由於理事會依本協定第四十五條核准之保留，其利益遭受嚴重損害時，該參加國政府應將此事通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到此項通知後，應立即通知理事會，理事會應於其以後舉行之第一次會議中，或嗣於收到通知後至遲一個月內所舉行之會議中，審議此事。如於通知聯合王國政府兩個月後，該參加國政府仍認為其利益遭受嚴重損害時，該國政府得於以後三十日內，向大

不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。

(二) 如任何參加國政府證明雖有本協定之規定，而其實施結果造成供應奇缺現象或未使自由市場價格穩定於本協定所規定之限度內，且理事會又未採取行動以補救此種情勢時，該關係國政府得通知退出本協定。

(三) 如於本協定有效期間內，因非參加國之行動，或因任何參加國所採與本協定不符之行動，而使自由市場之供求關係發生不利變動，致任何參加國政府認為此種變動嚴重損害其利益時，該參加國政府得向理事會陳述其受害情形。如理事會宣告其所陳述情形屬實時，該關係國政府得通知退出本協定。

(四) 如任何參加國政府認為由於非第十四條所列未參加本協定而企圖依據第四十一條第(四)項規定加入本協定之輸出國所將配得之基本輸出噸數之影響，其利益將遭受重大損害時，該國政府得向理事會陳述其可能受害情形，理事會應就其所陳情形作一決定。如該關係國政府認為雖有理事會之決定，其利益仍有受嚴重損害之虞時，該國政府得通知退出本協定。

(五) 理事會對於依據本條第(二)(三)(四)各項規定所提出之任何事件，應於三十日內決定之。如理事會未能於此項限期內決定時，向理事會提出此項事件之政府得通知退出本協定。

(六) 任何參加國政府如涉入戰鬥中，得向理事會申請停止履行其在本協定下義務之一部或全部。此項申請如遭拒絕，該國政府得通知退出本協定。

(七) 如任何參加國政府援用第十六條第(二)項之規定以免除其依該條所負之義務時，任何其他參加國政府得在嗣後三個月內隨時於向理事會說明理由後通知退出。

(八) 除本協定其他條款內所指情形外,如參加國政府證明由於無法控制之情勢,致其不能履行本協定下之義務時,該國政府得通知退出本協定,但以經理事會決定此項退出確具理由者為限。

(九) 如任何參加國政府認為任何其他參加國政府依據本條規定,就其本部領土或就由其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土所為之退出通知,其重要性足以妨害本協定之實施時,該國政府亦得於嗣後三個月內隨時通知退出本協定。

(十) 依據本條規定提出退出通知,應向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府為之,此項通知應於該國政府收到之日起三十日後發生效力。

第四十五條

(一) 凡在一九五八年十二月三十一日為一九五三年國際糖業協定當事國或為經過一九五六年議定書修正後之該協定當事國而曾提出一項或多項保留之任何政府,有權於簽署批准接受或加入本協定時提出同樣保留。

(二) 凡曾派遣代表出席一九五八年聯合國糖業會議之任何政府得依本條第(一)項所稱之相似條件,以同樣方式提出一項或多項保留。本項規定所引起之任何爭議應依第四十條所載之程序解決之。

(三) 對本協定所作任何其他保留,不論在簽署批准接受或加入時提出,應得理事會之同意。

(四) 遇有依照本條規定提出而應由理事會同意之任何保留,理事會應於關係政府送存批准書,接受書或加入書後儘可能從速審議此事。在理事會審議此事前,此項文書應視為暫

時有效，倘該政府未能取得理事會對其保留或修正保留之同意，或不願撤回其保留，此項文書應中止生效。

(五) 理事會行使本條所載之權力應以特種表決為之。

(六) 本條各項規定不妨礙任何參加國政府撤回其所提保留之全部或一部。

第四十六條

(一) 依照經過一九五六年議定書修正後之一九五三年國際糖業協定，在一個限額年度內已作，將作或未作之事，倘其後果為實施該協定起見將於其後一個限額年度發生效力，此種後果應於本協定之第一限額年度內具有同樣效力，在此種目的上，經過一九五六年議定書修正後之一九五三年協定之各項規定視同繼續有效。

(二) 雖有第十八條(一)(二)兩項及本條第(一)項之規定，一九五九限額年度之暫行初步輸出限額仍應由理事會於一九五九年一月配定之。

第四十七條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將依據第四十二條、第四十三條、第四十四條及第四十八條之規定所收到之每一通知及退出通知書迅速知照所有簽署國及加入國政府。

第十九章

對領土之通用

第四十八條

(一) 任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本協定時或以後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何非本部領土；本協定即自該項通知書收到之日起，對通知書中所列各領土通用。

(二) 各國政府應於理事會提出請求後三十日內，將當時依其根據第四十一條所為之批准、接受或加入或照本條第(一)項所作之通知，通用本協定之領土，按地名列單致送理事會。

(三) 任何參加國政府得依據第四十二條、第四十三條及第四十四條有關退出之規定，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達退出通知書，分別就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土，退出本協定。

(四) 如遇參加國政府就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土退出本協定，或任何參加國政府按本條第(二)項規定向理事會所報任何參加國本部或非本部領土之通用有所變更，理事會經任何參加國政府之請求，應審查是否須改變關係國政府之地位、限額權利及義務，如認為須予改變，應以特種表決確定之。關係參加國政府倘認為理事會之決議有損其利益，得於理事會決議後三十日內，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府提送退出通知書退出本協定。

為此，下列代表，各秉本國政府正式授予之權，謹於簽字側面所載日期，簽署本協定，以昭信守。

本協定中、英、法、俄、西文各本同一件準，各文正本交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1958 ГОДА

Правительства стран, являющихся Сторонами в настоящем
Соглашении, договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ЦЕЛИ

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является обеспечение сахаром импортирующих стран и обеспечение экспортирующим странам рынков для сбыта сахара по справедливым и устойчивым ценам; содействие постоянному увеличению потребления сахара и соответствующему расширению снабжения сахаром; способствование улучшению условий жизни потребителей во всем мире и поддержание на мировых рынках покупательной способности производящих сахар стран или районов, в особенности тех стран и районов, экономика которых в значительной степени зависит от производства и экспорта сахара, путем обеспечения достаточного дохода производителям и путем создания возможности соблюдения справедливых норм, регулирующих условия труда и заработную плату; а также содействие дальнейшему развитию международного сотрудничества вообще в связи с решением проблем в области производства сахара и торговли им.

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

В настоящем Соглашении -

1) "Тонна" означает метрическую тонну в 1 000 килограммов.

2) "Контингентный год" означает календарный год, т.е. период с 1 января по 31 декабря, включительно.

3) "Сахар" означает все признанные товарные разновидности сахара, производимого из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую черную патоку и патоку более высокого сорта, сиропы и все другие виды жидкого сахара, потребляемые людьми, за исключением остаточной патоки и низкосортного не очищенного центрифугированием сахара, производимого примитивными методами. Это определение не охватывает сахара, предназначенного не для потребления людьми в пищу, а для иных целей, в мере и условиях, определенных Советом.

Количественные указания в настоящем Соглашении относятся к сахару-сырцу и его чистому весу без упаковки. За исключением случая, предусмотренного в статье 16, всякое количественное указание, относящееся к сахару-сырцу, соответствует сырцу, содержащему по поляриметру 96 процентов сахара.

4) "Импорт нетто" означает весь импорт сахара, за вычетом всего экспорта сахара.

5) "Экспорт нетто" означает весь экспорт сахара (исключая сахар, поставляемый на корабли, снабжающиеся в портах своих стран) за вычетом всего импорта сахара.

6) "Свободный рынок" означает весь импорт нетто мирового рынка, за вычетом импорта, исключенного на основании тех или иных постановлений настоящего Соглашения.

7) "Импортирующая страна" означает одну из стран, перечисленных в статье 33.

8) "Экспортирующая страна" означает одну из стран, перечисленных в статье 34.

9) "Основной экспортный тоннаж" означает количества сахара, указанные в пункте 1 статьи 14.

10) "Начальный экспортный контингент" означает количество сахара, определенное согласно статье 18 для любого контингентного года для каждой страны, указанной в пункте 1 статьи 14.

11) "Действительный экспортный контингент" означает начальный экспортный контингент с теми изменениями, которые могут делаться от времени до времени.

12) "Запасы сахара", в зависимости от уведомлений, представленных Совету каждым участвующим правительством на основании статьи 13, означают для целей статьи 13 либо:

i) весь сахар, находящийся в данной стране или на ее фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар "временно ввезенный"), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления и за который уплачены установленные в данной стране акцизные сборы или налоги на потребление; либо

ii) весь сахар, находящийся в данной стране или на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар "временно ввезенный"), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления.

13) "Цена и существующая рыночная цена" означают цены в том смысле, в котором они определены в статье 20.

14) "Совет" означает Международный совет по сахару, учрежденный согласно статье 27.

15) "Исполнительный комитет" означает Комитет, учрежденный согласно статье 37.

16) "Специальное голосование" означает голосование в том смысле, в котором оно определено в пункте 2 статьи 36.

ГЛАВА III

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ

I. СУБСИДИИ

Статья 3

1) Участвующие правительства признают, что выдача субсидий по сахару может затруднять поддержание справедливых и устойчивых цен на свободном рынке и таким образом представлять угрозу правильному функционированию настоящего Соглашения.

2) Если какое-либо участвующее правительство предоставляет или продолжает выплачивать какую-либо субсидию, включая любую форму поддержания доходов или цен, которая непосредственно или косвенно способствует увеличению экспорта сахара из его территории или уменьшению импорта в его территорию, то оно должно в течение каждого контингентного года письменно уведомлять Совет о размерах и характере субсидирования, о предполагаемом влиянии субсидирования на количество экспортируемого из его территории или импортируемого в его территорию сахара и об условиях, вызывающих необходимость этого субсидирования. Такое уведомление делается по просьбе Совета, причем Совет запрашивает об этом по крайней мере один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, как это предусматривается правилами процедуры Совета.

3) Во всех случаях, когда какое-либо участвующее правительство считает, что его предусмотренным в настоящем Соглашении интересам таким субсидированием наносится или угрожает серьезный ущерб, предоставляющее субсидию участвующее правительство должно, по соответствующей просьбе, обсудить с другим заинтересованным правительством или с другими заинтересованными правительствами, или же с Советом возможность ограничения субсидирования. Во всех случаях, когда такой вопрос представляется на рассмотрение Совету,

Совет может рассматривать его с заинтересованными правительствами и делать такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

2. ПРОГРАММЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ

Статья 4

Каждое участвующее правительство соглашается принять необходимые, по его мнению, для выполнения его обязательств по настоящему Соглашению в целях достижения общих задач, указанных в статье 1, меры, которые в период действия настоящего Соглашения будут максимально содействовать разрешению данной товарной проблемы.

3. МЕРЫ К ПОВЫШЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ САХАРА

Статья 5

С целью облегчить большую доступность сахара для потребителей, каждое участвующее правительство соглашается принять представляющиеся ему необходимыми меры к сокращению несоразмерных обременений, налагаемых на сахар, включая обременения, являющиеся результатом:

- i) проведения частного или государственного контроля, включая монополии;
- ii) финансовой и налоговой политики.

4. СОБЛЮДЕНИЕ СПРАВЕДЛИВЫХ НОРМ, РЕГУЛИРУЮЩИХ УСЛОВИЯ ТРУДА

Статья 6

Участвующие правительства заявляют, что, во избежание снижения жизненного уровня и введения условий, создающих недобросовестную конкуренцию в мировой торговле, они будут стремиться к соблюдению справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности.

ГЛАВА IV

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН,
ИМПОРТИРУЮЩИХ САХАРСтатья 7

1) 1) Для того, чтобы не участвующие в Соглашении страны не могли приобретать преимуществ за счет участвующих в нем стран, правительство каждой участвующей страны соглашается не допускать импорта сахара для любой цели из неучаствующих стран, вместе взятых, в течение любого контингентного года в количестве, превышающем фактический импорт из этих стран, вместе взятых, в течение любого из трех календарных 1951, 1952 и 1953 годов, при условии, что указанное общее количество сахара не включает импортированного сахара, закупленного участвующей страной у неучаствующих стран в течение любого периода, когда в силу пункта 3 статьи 21 контингенты и ограничения экспорта не применяются, а также при условии, что правительство участвующей страны заранее уведомило Совет о возможности такого рода закупок.

ii) Годы, указанные в подпункте (i) настоящего пункта, могут изменяться решением Совета по просьбе любого участвующего правительства, которое считает, что имеются особые основания для такого изменения.

2) 1) Если какое-либо участвующее правительство считает, что обязательство, принятое им на себя согласно пункту 1 настоящей статьи, действует таким образом, что реэкспорту рафинированного сахара из его страны или ее торговле продуктами, содержащими сахар, наносится ущерб или же имеется явная угроза такого ущерба, оно может просить Совет принять меры для ограждения такой торговли, а Совет немедленно рассматривает такого рода просьбу и принимает такие меры, которые могут включать изменение вышеуказанного обязательства, какие он признает необходимыми для данной цели. Если Совет не рассмотрит просьбы, обращенной к нему согласно настоящему

пункту, в течение пятнадцати дней с момента ее поступления, правительство, обратившееся с этой просьбой, считается освобожденным от своего обязательства по пункту 1 настоящей статьи в той степени, в какой это необходимо для ограждения указанной торговли.

ii) Если в нормальном ходе торговых операций по какой-либо отдельной сделке из-за процедуры, предусмотренной в подпункте (i) настоящего пункта, происходит задержка, могущая причинить ущерб реэкспорту рафинированного сахара из данной страны или ее торговле продуктами, содержащими сахар, то заинтересованное правительство освобождается от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи в отношении данной конкретной сделки.

3) 1) Если какое-либо участвующее правительство считает, что оно не может выполнить обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, то оно соглашается представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить его о тех мерах, которые оно предполагает принять в течение данного контингентного года, а Совет должен в течение пятнадцати дней принять решение, следует ли изменить на данный контингентный год обязательство, установленное пунктом 1 настоящей статьи в отношении этого правительства. Однако, если Совет не может принять решения, заинтересованное правительство освобождается от обязательства, возложенного на него пунктом 1 настоящей статьи, в той степени, в какой это необходимо для проведения в течение данного контингентного года предложенных им Совету мер.

ii) Если правительство какой-либо участвующей экспортирующей страны считает, что интересы его страны нарушаются действием пункта 1 настоящей статьи, то оно может сообщить Совету о всех относящихся к делу обстоятельствах и уведомить его о тех мерах, принятие которых правительством другой заинтересованной участвующей страны оно считает желательным, а Совет может, по согласованию с этим последним

правительством, изменить обязательство, установленное в пункте 1.

4) Правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается, в возможно короткий срок после ратификации или принятия им настоящего Соглашения или присоединения к нему, уведомить Совет о максимальных количествах, которые могут быть импортированы из неучаствующих стран в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

5) Для того чтобы дать возможность Совету произвести перераспределение, предусмотренное подпунктом (ii) пункта 1 статьи 19, правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается сообщать Совету в течение установленного последним срока, не превышающего восьми месяцев с начала контингентного года, о количестве сахара, которое оно предполагает импортировать из неучаствующих стран в течение данного контингентного года; при этом подразумевается, что Совет может изменять вышеуказанный срок в отношении любой такой страны.

6) Правительство каждой участвующей импортирующей страны соглашается, что в течение любого контингентного года весь экспорт сахара из его страны, если таковой будет иметь место, исключая сахар, поставляемый в качестве провианта на суда в отечественных портах, не будет превышать всего импорта сахара в эту страну в течение данного контингентного года.

ГЛАВА V

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН,
ЭКСПОРТИРУЮЩИХ САХАРСтатья 8

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается на регулирование своего экспорта на свободный рынок таким образом, чтобы экспорт нетто на этот рынок не превышал тех количеств, которые данная страна может экспортировать каждый контингентный год в соответствии с экспортными контингентами, установленными для нее согласно постановлениям настоящего Соглашения. С соблюдением отклонений, какие могут быть установлены Советом, количество, на которое нетто-экспорт страны экспортера в контингентном году превысит ее экспортный контингент, действующий на конец этого года, засчитывается в экспортный контингент данной страны в следующем контингентном году.

2) Совет может, если считает это необходимым в силу исключительных обстоятельств, ограничить долю контингентов, которую участвующие экспортирующие страны с основным тоннажем, превышающим 75 000 тонн, могут экспортировать в течение какого-нибудь определенного отрезка контингентного года, при условии, что подобное ограничение не препятствует вывозу участвующими экспортирующими странами в течение первых восьми месяцев любого контингентного года 80 процентов их начальных экспортных контингентов, а также при условии, что Совет может в любое время изменить или отменить наложенное им ограничение.

Статья 9

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается принимать все практически осуществимые меры для удовлетворения в любое время спроса участвующих стран, импортирующих сахар. В этих целях Совет, в случаях, когда

по его мнению состояние спроса, несмотря на постановления настоящего Соглашения, угрожает участвующим импортирующим сахар странам трудностями в удовлетворении их потребностей, рекомендует участвующим в Соглашении экспортирующим странам принять меры для эффективного удовлетворения этих потребностей в первую очередь. Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, что, при равенстве условий продажи, приоритет в снабжении наличными запасами сахара будет предоставляться в соответствии с рекомендациями Совета участвующим импортирующим сахар странам.

Статья 10

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается так регулировать производство сахара в своей стране в период действия настоящего Соглашения и, если практически возможно, на протяжении каждого контингентного года в пределах этого периода путем регулирования производства сахара, или, за невозможностью этого, путем регулирования земельной площади или насаждений, чтобы производство сахара составляло такое количество, которое может потребоваться для обеспечения удовлетворения внутренних потребностей страны, для разрешаемого по настоящему Соглашению экспорта и для образования запасов, предусмотренных статьями 13.

Статья 11

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок и не позднее 15 мая уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный в момент уведомления экспортный контингент его страны будет использован, а если оно не предполагает этого, то уведомлять Совет о той доле действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположению не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом (i) пункта 1 статьи 19.

2) В дополнение к уведомлению, предусматриваемому выше в пункте 1, правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный в момент уведомления экспортный контингент его страны будет использован, а если оно не предполагает этого, то уведомлять Совет о той доле действительного экспортного контингента своей страны, которая, по его предположению, не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом (i) пункта 1 статьи 19.

Статья 12

1) Если фактический нетто-экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает размера ее действительного экспортного контингента на момент уведомления ее правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 11, за вычетом той доли, если таковая окажется, этого контингента, которая согласно направленному ее правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 11 уведомлению, по-видимому, не будет использована, и за вычетом нетто сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного впоследствии Советом на основании статьи 21, разность будет подлежать вычету из действительного экспортного контингента этой страны на следующий контингентный год в том размере, в каком эта разность превысит 50 процентов количества, относительно которого было сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 11.

2) Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи, если фактический нетто-экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает размера ее действительного экспортного контингента на момент уведомления ее правительством в соответствии с пунктом 2 статьи 11 за вычетом возможного сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного

впоследствии Советом на основании статьи 21, то вычет этого недоэкспортированного количества из экспортного контингента данной страны в следующем контингентном году должен быть сделан с уменьшением на 50 процентов количества, относительно которого было сделано уведомление в соответствии с пунктом 2 статьи 11.

3) Если уведомления согласно статье 11 сделано не было, то любое уменьшение общего объема нетто-экспорта в течение контингентного года на количество, меньшее количества экспортного контингента, действительного в конце этого контингентного года, полностью учитывается при исчислении экспортного контингента данной страны на следующий контингентный год.

4) Совет может изменять вычитаемые на основании настоящей статьи количества, если его удовлетворяет разъяснение заинтересованной участвующей страны о том, что ее нетто-экспорт оказался меньше вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

5) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны обязуется уведомлять Совет до 1 апреля любого контингентного года о ее общем нетто-экспорте в течение предыдущего контингентного года.

ГЛАВА VI

ЗАПАСЫ

Статья 13

1) Правительства участвующих экспортирующих стран обязуются регулировать свое сахарное производство так, чтобы в определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая запасы каждой страны не превышали количества, равного 20 процентам ее годового производства.

2) Тем не менее Совет может разрешить любой стране держать запасы сахара, превышающие 20 процентов ее производства, если он сочтет, что такая мера оправдывается особыми обстоятельствами.

3) Правительство каждой участвующей страны, указанной в пункте 1 статьи 14, соглашается:

i) что на определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая в стране будут запасы сахара, составляющие не менее 12,5 процента основного экспортного тоннажа страны, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия помешают существованию таких запасов; и

ii) что эти запасы будут предназначены для удовлетворения растущего спроса на свободном рынке и не будут использованы ни для каких иных целей без согласия Совета и что по требованию Совета они немедленно будут предоставляться для экспорта на свободный рынок.

4) Совет может увеличить до 15 процентов или уменьшить до 10 процентов предусмотренный пунктом 3 настоящей статьи размер минимальных запасов в каждом контингентном году. Если любое из участвующих правительств сочтет, что в силу особых обстоятельств размер минимальных запасов, которые оно обязано иметь в своей стране согласно пунктам 3 и 4 настоящей

статьи, должен быть сокращен, оно может представить свои доводы Совету. Если Совет признает утверждения правительства вполне обоснованными, он может изменить размер минимальных запасов соответствующей страны.

5) Правительство каждой участвующей страны, в которой имеются запасы в соответствии с постановлениями пункта 3, с возможными изменениями таковых согласно пункту 4 настоящей статьи, соглашается, что хранящиеся в соответствии с этими постановлениями запасы не будут без соответствующего разрешения Совета использованы ни для покрытия приоритетов, предусмотренных статьями 14С, ни для заполнения увеличенных по статье 21 действующих контингентов, когда такие контингенты меньше основного экспортного тоннажа страны, за исключением того случая, когда использованные таким образом запасы могут быть пополнены до начала сбора урожая страны в последующем контингентном году.

6) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, в случае денонсации настоящего Соглашения или по истечении его срока действия, поскольку возможно, не допускать такой ликвидации хранимым в соответствии с настоящей статьей запасов, которая внесет излишнее расстройство на свободном рынке сахара.

7) Во время сдачи на хранение актов о ратификации, принятии или присоединении каждое правительство уведомляет правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, для передачи Совету, которое из двух данных в статье 2 определений понятия "запасы сахара" оно принимает как применимое к его стране.

ГЛАВА VII
РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТАСтатья 14А. Основные экспортные тоннажи

1) i) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливаются следующие основные экспортные тоннажи для продажи на свободном рынке на первые три контингентных года срока действия Соглашения:

	(в тысячах тонн)
Бельгия (включая Бельгийское Конго)	55 *
Бразилия	550
Венгрия	40
Гаити	45
Германия (Восточная)	150
Дания	75
Доминиканская Республика	655
Индия	100
Индонезия	350
Италия	20
Китай (Тайвань)	655
Колумбия	5
Куба	2 415
Мексика	75
Нидерландское Королевство	40 **
Перу	490
Польша	220

* При исчислении экспорта нетто Бельгии первые 25 000 тонн экспорта в Марокко подлежат исключению.

** Нидерландское Королевство обязуется в течение всего трехлетнего периода 1959, 1960 и 1961 годов, взятых в целом, не экспортировать больше сахара, чем оно импортирует.

	(в тысячах тонн)
Португалия (включая заморские провинции)...	20
СССР	200
Турция	10
Филиппины	25
Франция	20 *
Чехословакия	275

2) а) В экспортные контингенты Чехословацкой Республики, Венгерской Народной Республики и Польской Народной Республики не включается экспорт сахара из этих стран в СССР, и этот экспорт не охватывается настоящим Соглашением.

б) Экспортный контингент для СССР исчисляется без учета импорта сахара из Чехословацкой Республики, Венгерской Народной Республики и Польской Народной Республики в части, превышающей 50 000 тонн.

3) Гватемала, Коста-Рика, Никарагуа, Панама и Эквадор, для которых настоящей статьей не установлены основные экспортные тоннажи, имеют право каждая вывозить для продажи на свободном рынке до 5 000 тонн сахара-сырца в год.

4) Настоящее Соглашение не может не признать и не имеет целью свести на нет стремление Индонезии, как суверенного государства, восстановить свое историческое положение экспортирующей сахар страны в той мере, в которой это осуществимо в пределах возможностей свободного рынка.

* Принимая во внимание связи, существующие между Францией, Марокко и Тунисом в рамках валютной зоны французского франка, и, учитывая то обстоятельство, что импорт Марокко и Туниса поступает со свободного рынка, Франция уполномочивается экспортировать в дополнение к своему действительному экспортному контингенту ежегодное количество нетто сахара в размере 380 000 тонн.

В. Специальный резерв

5) Образуется специальный резерв на каждый из первых трех контингентных годов действия настоящего Соглашения, который распределяется следующим образом:

	(в тысячах тонн)
Индия	50
Индонезия	50
Китай (Тайвань)	95
Филиппины	20

Несмотря на то, что распределенное таким образом количество не представляет собой основного экспортного тоннажа, положения Соглашения, кроме положений статьи 19, применяются, как будто речь идет об основном экспортном тоннаже.

С. Приоритет, устанавливаемый при увеличении и сокращении потребностей свободного рынка

6) При определении действительных экспортных контингентов устанавливаются следующие приоритеты в соответствии с постановлениями пункта 7 настоящей статьи.

- a) Первые 50 000 тонн предоставляются Кубе.
- b) Следующие 25 000 тонн предоставляются Польше.
- c) Следующие 25 000 тонн предоставляются Чехословакии.
- a) Следующие 10 000 тонн предоставляются Венгрии.

7) i) При перераспределении согласно постановлениям подпункта (i) пункта 1 статьи 19 и пункта 2 статьи 19 Советом применяется система приоритетов, указанная в пункте 6 настоящей статьи.

ii) При распределении согласно постановлениям статьи 18, подпункта (ii) пункта 1 статьи 19 и статьи 21 Советом данная система приоритета не будет применяться до тех пор, пока экспортирующим странам, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, не будут предоставлены экспортные контингенты, соответствующие общему размеру их основного экспортного тоннажа, подлежащие возможным сокращениям, предусмотренным в статьях 12 и 21, а после этого указанная система

приоритета будет применяться лишь постольку, поскольку эти приоритеты уже не были применены в соответствии с подпунктом (i) настоящего пункта.

iii) Сокращения согласно постановлениям статьи 21 производятся пропорционально основным экспортным тоннажам до тех пор, пока действительные экспортные контингенты не окажутся равными сумме основных экспортных тоннажей и всех приоритетных контингентов, предоставленных в связи с повышением потребностей свободного рынка в данном году, после чего приоритетные контингенты вычитаются в обратном порядке, а после этого сокращения снова производятся пропорционально основным экспортным тоннажам.

Статья 15

Настоящее Соглашение не распространяется на торговлю сахаром между Бельгийско-люксембургским экономическим союзом (включая Бельгийское Конго), Италией, Нидерландским Королевством, Федеративной Республикой Германии и Францией, в пределах до 150 000 тонн нетто в год.

Статья 16

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (действующее также от имени Британской Вест-Индии, Британской Гвианы, острова Маврикия и островов Фиджи), правительство Австралийского Союза и правительство Южно-Африканского Союза обязуются, что нетто-экспорт сахара из экспортирующих территорий, на которые распространяется заключенное в 1951 году Соглашение Британского Содружества Наций о сахаре (за исключением местной торговли сахаром между примыкающими друг к другу территориями или островами Британского Содружества Наций, размер которой устанавливается согласно существующему обычаю), не будет в целом превышать следующих общих количеств:

- 1) в 1959 календарном году - 2 500 000 английских тонн (2 540 835 тонн) сахара в год, в любом виде;

- ii) в 1960 и 1961 календарных годах - 2 575 000 английских тонн (2 617 060 тонн) сахара в год, в любом виде.

В дополнение к указанным выше предусмотренным для экспорта количествам сахара, перечисленные выше правительства соглашаются, что, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия этому помешают, в экспортирующих территориях, рассматриваемых как единая группа, на которые распространяется Соглашения Британского Содружества Наций о сахаре, должны иметься запасы в размере не менее 50 000 английских тонн (50 817 тонн) сахара в любом виде в течение всего календарного года, поскольку они не будут освобождены с согласия Совета, и что эти запасы, по требованию Совета, будут немедленно предоставлены для экспорта на свободный рынок.

2) Установление этих ограничений открывает возможность частичного распространения свободного рынка на сахарные рынки Британского Содружества Наций. Упомянутые выше правительства будут, однако, считать себя свободными от обязательства ограничивать таким образом экспорт сахара из стран Британского Содружества Наций, если правительство одной участвующей экспортирующей страны или правительства нескольких участвующих экспортирующих стран или участвующих стран, для которых пунктом 1 статьи 14 установлены основной экспортный тоннаж или основные экспортные тоннажи, заключают особое торговое соглашение с импортирующей сахар страной, входящей в Британское Содружество Наций, по которому данной экспортирующей стране гарантируется определенный контингент для продажи на рынке данной страны, входящей в Британское Содружество Наций.

3) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с согласия правительства Австралийского Союза и правительства Южно-Африканского Союза, обязуется представлять Совету за шестьдесят дней до начала каждого контингентного года данные относительно общего размера ожидаемого нетто экспорта за этот год из экспортирующих сахар

территорий, на которые распространяется Соглашения Британского Содружества Наций о сахаре, и незамедлительно уведомлять Совет о всяком изменении этих предположительных данных. Представление Совету Соединенным Королевством сведений, согласно этому обязательству, рассматривается как полное выполнение в отношении этих территорий обязательств, налагаемых статьями 11 и 12.

4) Постановления пунктов 3 и 4 статьи 13 не применяются к экспортирующим территориям, на которые распространяется Соглашение Британского Содружества Наций о сахаре.

5) Ничто в настоящей статье не должно рассматриваться как препятствие для какой-либо из участвующих стран, экспортирующих на свободный рынок, экспортировать в любую страну Британского Содружества Наций или как препятствие для любой страны Британского Содружества Наций экспортировать сахар на свободный рынок при условии соблюдения ею установленных выше предельных количеств.

Статья 17

Экспорт сахара в Соединенные Штаты Америки для потребления в пределах страны не считается экспортом на свободный рынок и не включается в экспортные контингенты, устанавливаемые настоящим Соглашением.

Статья 18

1) Перед началом каждого контингентного года Совет производит оценку нетто импортных потребностей сахара на свободном рынке в течение данного года из экспортирующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14. При составлении этой оценки в числе факторов учитывается общее количество сахара, которое, по полученным Советом сведениям, может быть импортировано из неучаствующих в Соглашении стран, согласно пункту 4 статьи 7.

2) По меньшей мере за тридцать дней до начала каждого контингентного года Совет рассматривает оценку, составленную согласно пункту 1 настоящей статьи. По рассмотрении этой оценки и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке, Совет немедленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14, предварительный начальный экспортный контингент для экспорта на свободный рынок в новом контингентном году пропорционально их основным экспортным тоннажам, при условии соблюдения положений статьи 14С, а также с учетом изменений и сокращений, которые могут оказаться необходимыми на основании пункта 1 статьи 8 и статьи 12. Однако, если во время установления предварительных начальных экспортных контингентов рыночная цена составляет не менее 3,15 цента, общий объем предварительных начальных экспортных контингентов не должен, если Совет не вынесет иного решения путем специального голосования, быть меньше 90 процентов основного экспортного тоннажа, причем распределение по экспортирующим странам производится путем, предусмотренным в настоящем пункте.

3) До 1 апреля каждого контингентного года Совет производит дополнительную оценку потребностей свободного рынка путем, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи. По рассмотрении этой оценки и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке, Совет не позднее 1 апреля и путем, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи, производит окончательное определение начальных экспортных контингентов. После этого все ссылки на начальные экспортные контингенты в других статьях настоящего Соглашения должны рассматриваться как ссылки на окончательно установленные начальные экспортные контингенты.

4) После окончательного определения начальных экспортных контингентов действительные экспортные контингенты должны быть немедленно изменены с таким расчетом, как если бы

предварительные начальные экспортные контингенты являлись окончательно установленными контингентами; при этом должным образом учитываются любые изменения тех предварительных контингентов, которые были установлены Советом согласно другим статьям настоящего Соглашения до окончательного определения. Необходимое изменение действительных экспортных контингентов в соответствии с настоящим пунктом должно производиться без ущерба для других полномочий или обязанностей в отношении изменений действительных контингентов, которыми располагает Совет согласно другим статьям настоящего Соглашения.

5) При изменении действительных экспортных контингентов в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи Совет рассматривает равным образом положение с ресурсами сахара для свободного рынка на данный контингентный год, а также, в силу своих полномочий по пункту 2 статьи 19 настоящего Соглашения, изменения действительных экспортных контингентов отдельных стран.

6) Совет имеет право по решению, принятому путем специального голосования, выделить в любом контингентном году до 40 000 тонн сахара, предназначенного для нетто-импортных потребностей свободного рынка в качестве резерва, из которого он может предоставлять дополнительные экспортные контингенты в доказанных случаях особых затруднений.

Статья 19

1) Совет изменяет действующие экспортные контингенты участвующих стран, перечисленных в пункте 1 статьи 14, с соблюдением постановлений статьи 14С следующим образом:

- 1) В течение десяти дней после получения от правительства какой-либо экспортирующей страны предусмотренных в статье 11 уведомлений о том, что часть ее начального или действительного контингента не будет ею использована, Совет соответственно уменьшает действительный экспортный контингент этой страны и увеличивает действительные экспортные контингенты других

экспортирующих стран на то количество, от которого отказалась соответствующая страна, путем распределения пропорционально их основным экспортным тоннажам. Совет немедленно извещает об этом увеличении правительства экспортирующих стран, а эти правительства, в течение десяти дней после получения такого извещения, сообщают Совету, могут ли они использовать предоставленные им повышенные контингенты. По получении таких сообщений производится дальнейшее перераспределение соответствующего количества сахара, и правительства заинтересованных экспортирующих стран немедленно уведомляются Советом об увеличении действительных экспортных контингентов их стран.

- 11) Время от времени на основе сообщений, получаемых Советом согласно статье 7, он будет учитывать изменение в оценках количеств сахара, которые могут быть импортированы из неучаствующих стран; предусматривается, однако, что перераспределение количеств сахара, не достигающих 5 000 тонн, не обязательно. Перераспределение согласно настоящему подпункту производится на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в подпункте (1) пункта 1 настоящей статьи.

- 2) Несмотря на постановления статьи 11, если Совет, по консультации с правительством какой-либо участвующей экспортирующей страны, определит, что эта страна не может использовать полностью или частично свой действительный экспортный контингент, то Совет может пропорционально увеличить экспортные контингенты других участвующих в Соглашении экспортирующих стран на той же основе и тем же порядком, как это предусмотрено в подпункте (1) пункта 1

настоящей статьи; при этом, однако, предусматривается, что подобная мера Совета не лишает соответствующую страну принадлежащего ей права использовать свой экспортный контингент, действовавший до принятия Советом решения.

ГЛАВА VIII

СТАБИЛИЗАЦИЯ ЦЕН

Статья 20

1) В настоящем Соглашении в случаях ссылки на цену сахара имеется в виду цена наличного товара в валюте Соединенных Штатов за один фунт (453,59 грамма) франко пароходная пристань в порту Кубы, установленная нью-Йоркской биржей кофе и сахара на сахар по контракту № 4, или любая другая цена, которая может быть установлена согласно пункту 2 настоящей статьи. В случаях, когда указывается, что существующая рыночная цена выше или ниже какой-нибудь определенной цифры, то под этим понимается, что средняя цена за период не менее семнадцати биржевых дней подряд была, соответственно, выше или ниже указанной цифры, при условии, однако, что цена за наличный товар в первый день и не менее чем в течение двенадцати дней за этот период также была, соответственно, выше или ниже указанной цифры.

2) Если в продолжение существенного периода времени цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не будет установлена, то Совет пользуется другими критериями по своему усмотрению.

3) Любая из цен, указанных в статьях 18 и 21, может быть изменена Советом путем специального голосования.

Статья 21

1) Совет имеет право увеличивать или сокращать, в зависимости от создавшейся на рынке обстановки, экспортные контингенты, при условии, что:

i) если существующая рыночная цена будет не ниже 3,25 цента и не выше 3,45 цента, то не производится увеличения экспортных контингентов, при котором общий объем действительных экспортных контингентов превысил бы общий объем основных

экспортных тоннажей плюс 5 процентов, или общий объем начальных экспортных контингентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше, и не делается такого сокращения экспортных контингентов, при котором общий объем действительных экспортных контингентов был бы меньше общего объема начальных экспортных контингентов за вычетом 5 процентов, либо общего объема основных экспортных тоннажей за вычетом 10 процентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;

ii) если существующая рыночная цена превышает 3,45 цента, то действительные экспортные контингенты не должны быть меньше начальных экспортных контингентов, или основных экспортных тоннажей, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;

iii) если существующая рыночная цена превышает 3,75 цента, то Совет собирается в семидневный срок, для того чтобы рассмотреть конъюнктуру рынка и принять в отношении контингентов меры, необходимые для достижения общих целей настоящего Соглашения. Если в Совете не будет достигнуто соглашение в отношении принятия мер, то действительные контингенты немедленно увеличиваются на 2,5 процента. Если после принятия Советом мер или после увеличения контингента на 2,5 процента существующие цены будут все еще превышать 3,75 цента, то Совет вновь собирается в семидневный срок для дальнейшего рассмотрения конъюнктуры рынка;

iv) если после увеличения действительных контингентов в соответствии с подпунктом (iii) настоящего пункта существующая рыночная цена упадет до уровня ниже 3,75 цента, то действительные контингенты вновь устанавливаются в размере, который существовал до указанного выше увеличения;

v) если существующая рыночная цена ниже 3,25 цента, то действительные экспортные контингенты немедленно сокращаются на 2,5 процента и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшие сокращения; если в Совете не было достигнуто соглашения, сокращение доводится до 5 процентов, при условии, что эти сокращения не уменьшат контингенты ниже 90 процентов основных экспортных тоннажей,

если только существующая рыночная цена не упадет до уровня ниже 3,15 цента, после чего дальнейшее сокращение может быть произведено в пределах, установленных статьей 23; и

vi) если существующая рыночная цена выше 3,25 цента, а действительные экспортные контингенты ниже 90 процентов основных экспортных тоннажей, то действительные экспортные контингенты немедленно увеличиваются на 2,5 процента и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее увеличение; если в Совете не было достигнуто соглашения, увеличение доводится до 5 процентов или производится в меньшем размере, сколько потребуется, чтобы восстановить контингенты до 90 процентов.

2) При рассмотрении, согласно настоящей статье, изменений контингентов Совет должен учитывать все факторы, влияющие на предложение сахара и спрос на него на свободном рынке.

3) Если существующая рыночная цена превышает 4,00 цента, все экспортные контингенты и ограничения экспорта, предусматриваемые статьями настоящего Соглашения, временно не применяются, при условии, что, если в дальнейшем рыночная цена упадет ниже 3,90 цента, то действовавшие ранее контингенты и ограничения восстанавливаются с сохранением за Советом права изменять контингенты в порядке пункта 1 настоящей статьи.

4) Если Совет приходит к заключению, что возникли новые условия, ставящие под угрозу достижение общих целей Соглашения, то он может путем специального голосования приостановить на период времени, на который он считает необходимым, действие установленных в предыдущих пунктах настоящей статьи положений, которые ограничивают его право увеличивать контингенты; в течение этого периода Совет может по своему усмотрению увеличивать контингенты и отменять увеличение, в котором более не ощущается потребность.

5) Все изменения контингентов, согласно настоящей статье, производятся пропорционально основным экспортным

тоннажам с учетом положений статьи 14 С, и всякое указание на процентные доли контингентов означают проценты от основных экспортных тоннажей.

6) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, если экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании подпункта (i) пункта 1 статьи 19, то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентном году согласно положениям вышеупомянутого пункта.

7) Совет уведомляет правительства участвующих стран о каждом изменении действительных экспортных контингентов, производимых согласно настоящей статье.

8) Если сокращение, произведенное согласно предыдущим пунктам настоящей статьи, не может быть полностью применено к действительному экспортному контингенту какой-либо экспортирующей страны ввиду того, что к моменту сокращения данная страна уже экспортировала все количество, равное такому сокращению, или часть его, то соответствующее количество вычитается из действительного экспортного контингента этой страны в следующем контингентном году.

Статья 22

1) В продолжение первого контингентного года действия настоящего Соглашения Совет рассматривает вопрос о заключении составленных в соответствии с положениями настоящей статьи соглашений о многосторонних опционах и делает заинтересованным правительствам рекомендации.

2) Указанными соглашениями должно предусматриваться, что, если рыночная цена изменяется и выходит за пределы высшей или низшей цены из ряда цен, установленного в статье 21, то заинтересованные участвующие правительства имеют право осуществлять опционы на продажу или закупку в отношении таких количеств сахара, какие могут быть предусмотрены в соглашениях.

3) Опционы подлежат осуществлению в соответствии с ограничениями по времени и периодичности или иными

ограничениями, как может быть предусмотрено в соглашениях.

4) В соглашениях должны учитываться традиционные взаимоотношения в торговле сахаром.

5) Совет может учреждать комитеты, которые он признает нужными для оказания ему содействия в рассмотрении упомянутых вопросов и в выработке рекомендаций, предусмотренных выше в пункте 1.

ГЛАВА IX

ОБЩИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ СОКРАЩЕНИЯ
ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВСтатья 23

1) За исключением случаев применения санкций на основании статьи 12 и сокращений, осуществляемых на основании подпункта (i) пункта 1 статьи 19, действительные экспортные контингенты участвующих экспортирующих стран, поименованных в пункте 1 статьи 14, не подлежат сокращению ниже 80 процентов их основных экспортных тоннажей, причем все другие постановления настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию; при этом, однако, предусматривается, что действительный экспортный контингент любой участвующей экспортирующей страны, основной экспортный тоннаж которой согласно пункту 1 статьи 14 меньше 50 000 тонн, не подлежит сокращению ниже 90 процентов ее основного экспортного тоннажа.

2) Сокращение контингентов на основании статьи 21 не может осуществляться в течение последних сорока пяти дней контингентного года.

ГЛАВА X

САХАРНЫЕ СМЕСИ

Статья 24

В любое время, когда Совет установит, что в результате существенного увеличения экспорта или потребления сахарных смесей эти продукты вытесняют сахар в такой мере, которая препятствует полной реализации целей настоящего Соглашения, указанные продукты, либо некоторые из них, могут для целей настоящего Соглашения быть приравнены к сахару в зависимости от содержания в них сахара; при этом предусматривается, что Совет в целях исчисления количеств сахара, засчитываемых в счет экспортных контингентов участвующих стран, будет исключать сахарный эквивалент всего того количества указанных продуктов, которое нормально экспортировалось из этих стран до вступления в силу настоящего Соглашения.

ГЛАВА XI

ВАЛЮТНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ

Статья 25

1) Если в течение срока действия настоящего Соглашения правительство участвующей импортирующей страны сочтет необходимым предупредить или остановить непосредственно угрожающее ей серьезное истощение валютных резервов или же принять меры к исправлению положения, то оно может обратиться в Совет с требованием изменения тех или других конкретных обязательств, возлагаемых настоящим Соглашением.

2) Совет подробно консультируется с Международным валютным фондом по вытекающим из указанного требования вопросам; он признает правильность всех устанавливаемых Фондом статистических или других фактов, касающихся иностранных валют, валютных резервов и платежных балансов, а также принимает заключения Фонда относительно того, наблюдается ли в данной стране или непосредственно угрожает таковой серьезное истощение валютных резервов. Если данная страна не является членом Международного валютного фонда и предлагает Совету не консультироваться с Фондом, то соответствующие вопросы рассматриваются Советом без такой консультации.

3) В обоих случаях Совет обсуждает данный вопрос совместно с правительством импортирующей страны. Если Совет признает, что заявление вполне обосновано и что данная страна лишена возможности получать достаточное для удовлетворения спроса количество сахара в соответствии с положениями настоящего Соглашения, он может изменить обязательства, лежащие на таком правительстве или же на правительстве любой экспортирующей страны на основании настоящего Соглашения таким образом и на такой срок, какие Совет найдет нужными для того, чтобы позволить данной импортирующей

стране обеспечить себе, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении ресурсами, более адекватное снабжение сахаром.

ГЛАВА XII

ВОПРОСЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ СОВЕТОМ

Статья 26

1) Совет рассматривает вопрос о способах и средствах обеспечения надлежащего расширения потребления сахара и делает соответствующие рекомендации правительствам участвующих стран, а также может предпринимать изучение некоторых вопросов, как-то:

i) влияние (a) налогообложения и ограничительных мероприятий и (b) экономических, климатических и других условий на потребление сахара в различных странах;

ii) средства повышения потребления, в частности в странах с низким потреблением на душу населения;

iii) возможность составления программ рекламы на началах сотрудничества с аналогичными органами, заинтересованными в расширении потребления других пищевых продуктов;

iv) успехи изысканий в области новых способов использования сахара, побочных продуктов сахара и сахаристых растений.

2) Совет, кроме того, уполномочивается предпринимать и обеспечивать другие исследования, в том числе изыскание различных способов специального содействия сахарной промышленности для получения подробных сведений и для разработки предложений, которым Совет придает значение с точки зрения реализации общих целей, изложенных в статье 1, или же с точки зрения разрешения связанной с этим товарной проблемы. Все подобные исследования должны охватывать по возможности широкий круг стран и касаться общих социально-экономических условий соответствующих стран.

3) Исследования, предпринимаемые на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, должны проводиться на тех условиях, которые могут быть установлены Советом, и в

консультации с правительствами участвующих стран.

4) Заинтересованные правительства соглашаются уведомлять Совет о результатах рассмотрения ими рекомендаций и предложений, упоминаемых в настоящей статье.

5) Для того чтобы способствовать проведению в жизнь резолюции № 1 Конференции Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре 1956 года, постановлений настоящей статьи и общих целей, изложенных в статье 1, Совет учреждает Комитет для содействия ему в выполнении его функций в соответствии с настоящей статьей, в особенности функций, о которых говорится в подпунктах (ii) и (iv) пункта 1, включая, в частности, составление сводок результатов изысканий, где бы они ни производились, в области потребления и новых способов использования сахара и его побочных продуктов, а также распространение сведений об этих результатах.

ГЛАВА XIII

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 27

1) Международный совет по сахару, учрежденный на основании Международного соглашения по сахару 1953 года, измененного Протоколом 1956 года, продолжает существовать для выполнения настоящего Соглашения; его состав, полномочия и функции определяются настоящим Соглашением.

2) Каждое участвующее правительство является членом Совета с правом голоса. Оно имеет право быть представленным в Совете одним делегатом, которому оно может назначать заместителей. Представитель или его заместитель могут являться на заседание Совета в сопровождении советников, присутствие которых участвующее правительство считает необходимым.

3) Совет избирает своего председателя, не имеющего права голоса, на срок одного контингентного года, причем председатель вознаграждения не получает. Председатель избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении импортирующих и экспортирующих участвующих стран.

4) Совет избирает одного заместителя председателя на срок одного контингентного года, который не получает вознаграждения. Заместитель председателя избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении экспортирующих и импортирующих участвующих стран.

5) С 1 января 1959 года Совет пользуется на территории каждого участвующего в Соглашении государства и в соответствии с его законодательством правоспособностью, которая необходима для выполнения им функций, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 28

1) Совет устанавливает правила процедуры, которые должны соответствовать условиям настоящего Соглашения. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения его функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой. В случае, если принятые правила процедуры не соответствуют условиям настоящего Соглашения, то преимущественную силу имеет последнее.

2) Совет, путем специального голосования, может передать учрежденному в соответствии со статьей 37 Исполнительному комитету осуществление любых своих полномочий и функций, кроме тех, для осуществления которых по настоящему Соглашению требуется решение, принятое специальным голосованием. Совет может в любое время аннулировать такую передачу полномочий большинством поданных голосов.

3) Совет может учреждать признаваемые им целесообразными постоянные или временные комитеты, имеющие целью оказывать ему содействие в выполнении возложенных на него настоящим Соглашением функций.

4) Совет изучает, составляет и публикует доклады, исследования, анализы, таблицы и другие данные, которые могут, по его мнению, оказаться желательными и полезными.

5) Участвующие в настоящем Соглашении правительства обязуются предоставлять в распоряжение Совета или Исполнительного комитета любые сведения и статистические данные, необходимые для выполнения этими органами функций, возложенных на них настоящим Соглашением.

6) Совет публикует не менее одного доклада в год о своей деятельности и о ходе выполнения настоящего Соглашения.

7) Совет может осуществлять любые другие функции, которые необходимы для выполнения постановлений настоящего Соглашения.

Статья 29

Совет назначает Исполнительного директора, который является его старшим административным должностным лицом. В соответствии с установленными Советом правилами, Исполнительный директор назначает сотрудников, необходимых для работы Совета и его комитетов. Условием службы этих должностных лиц, равно как и других сотрудников, является отсутствие у них каких-либо финансовых интересов в сахарной промышленности или торговле сахаром или, если такие интересы имеются, то отказ от них, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было иных органов, кроме Совета, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящих Соглашением обязанностей.

Статья 30

1) Совет определяет свое постоянное местопребывание. Сессии Совета созываются в месте его постоянного пребывания, если Совет не постановляет созвать какое-либо заседание в другом месте.

2) Совет собирается по меньшей мере два раза в год. Совет может быть созван в любое иное время своим председателем.

3) Председатель созывает сессию Совета по требованию:

- i) Пяти участвующих в Соглашении правительств; или
- ii) любого участвующего в Соглашении правительства или правительств, располагающих не менее чем 10 процентами общего числа голосов; или
- iii) Исполнительного комитета.

Статья 31

Для образования кворума на любом заседании Совета требуется присутствие делегатов, располагающих 75 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств. При отсутствии этого кворума в день, назначенный для заседания Совета, созванного в соответствии со статьей 30, заседание созывается снова через семь дней, причем для образования кворума необходимо тогда присутствие делегатов, располагающих 50 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств.

Статья 32

Совет может принимать решения, не собираясь на заседания, путем переписки между председателем и правительствами-участниками соглашения, при условии, что против такого порядка не возражает ни одно из участвующих в Соглашении правительств. Всякое принятое в таком порядке решение сообщается в возможно короткий срок всем правительствам-участникам Соглашения и заносится в протокол следующего заседания Совета.

Статья 33

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, распределяются следующим образом:

Гана	10
Греция	10
Ирландия	10
Израиль	10
Канада	85
Малайская Федерация	20
Марокко	45
Норвегия	20
Пакистан	15
Соединенное Королевство	245
Соединенные Штаты Америки	245
Тунис	10
Федеративная Республика Германии	45
Финляндия	20
Цейлон	20
Чили	30
Швеция	10
Япония	150

Всего	1 000
-------	-------

Статья 34

Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, распределяются следующим образом:

Австралия	45
Бельгия	15
Бразилия	70
Венгрия	15
Гаити	10
Гватемала	10
Дания	15
Доминиканская Республика	65
Индия	35
Индонезия	40
Италия	15
Китай	65
Коста-Рика	10
Куба	245
Мексика	20
Нидерланды	15
Никарагуа	10
Панама	10
Перу	50
Польша	30
Португалия	10
Союз Советских Социалистических Республик	95
Филиппины	20
Франция	30
Чехословакия	35
Южно-Африканский Союз	20
Всего	1 000

Статья 35

При любом изменении числа участников настоящего Соглашения или при лишении любого из них права голоса или при восстановлении такого права в соответствии с каким-либо постановлением настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в пределах каждой группы (импортирующих стран и экспортирующих стран) пропорционально числу голосов каждого члена группы, при условии, что ни одна страна не будет иметь менее 10 и более 245 голосов и что исключаются дробные голоса, а также при условии, что число голосов стран, располагающих в соответствии со статьями 33 и 34 245 голосами, не подлежит сокращению, поскольку каждая из этих стран, согласившись на установленные ей числа голосов согласно указанным статьям, отказалась от значительного числа голосов.

Статья 36

1) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это последнее большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

2) Когда требуется специальное голосование, решения Совета принимаются не менее чем двумя третями поданных голосов, в состав которых входит большинство поданных голосов экспортирующих и большинство поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это последнее большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

3) Не нарушая постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, на любой сессии Совета, созываемой в соответствии с подпунктом (i) пункта 3 статьи 30 или подпунктом (ii) пункта 3 статьи 30 для рассмотрения любого вопроса, относящегося к статье 21, решения Совета о мерах, принятых Исполнительным комитетом в соответствии с вышеуказанными статьями, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании стран-участников Соглашения, взятых как единое целое.

4) Правительство любой участвующей в Соглашении экспортирующей страны может уполномочить имеющего право голоса делегата другой экспортирующей страны, а правительство любой импортирующей страны может уполномочить любого имеющего право голоса делегата другой импортирующей страны представлять свои интересы и передать ему свои голоса на одном или на нескольких заседаниях Совета. Удовлетворяющие Совет доказательства такой передачи полномочий должны быть представлены Совету.

5) Каждое участвующее в Соглашении правительство признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 37

1) Совет учреждает Исполнительный комитет, в состав которого входят: представители правительств семи участвующих в настоящем Соглашении экспортирующих стран, избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и представители правительств семи участвующих в настоящем Соглашении импортирующих стран, избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам.

2) Исполнительный комитет осуществляет полномочия, предоставленные ему Советом, и выполняет возложенные на него Советом функции.

3) Исполнительный директор Совета является по должности председателем Исполнительного комитета, но без права голоса. Комитет может избрать заместителя председателя и устанавливает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Советом.

4) Каждый член Комитета имеет один голос. Исполнительный комитет принимает решения большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран.

5) Любое решение Исполнительного комитета может быть обжаловано в Совет участвующим в Соглашении правительством, при соблюдении тех условий, которые могут быть установлены Советом. Если решение Совета расходится с решением Исполнительного комитета, последнее подлежит изменению с момента вынесения Советом своего решения.

ГЛАВА XIV
ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 38

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, представителей в Исполнительном комитете и во всех прочих комитетах, учрежденных на основании настоящего Соглашения, покрываются соответствующими правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, включая выплачиваемые Советом вознаграждения, покрываются за счет годовых взносов участвующих правительств. Взносы каждого участвующего правительства за каждый контингентный год пропорциональны числу голосов, которыми это государство располагает в момент утверждения бюджета на соответствующий контингентный год.

2) На своей первой сессии, на основании настоящего Соглашения, Совет утверждает бюджет на первый контингентный год и устанавливает размеры взносов всех участвующих правительств.

3) Каждый контингентный год Совет утверждает свой бюджет на следующий контингентный год и устанавливает размеры взносов всех участвующих правительств на следующий контингентный год.

4) Первоначальный взнос любого участвующего правительства, присоединившегося к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 41, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми это государство будет располагать, и срока, оставшегося до истечения текущего контингентного года, причем взносы, установленные для других участвующих правительств на текущий контингентный год, остаются без изменения.

5) Взносы подлежат уплате в начале контингентного года, на который эти взносы определены, и в валюте страны местопребывания Совета. Любое участвующее правительство, не

сделавшее своего взноса к концу контингентного года, на который этот взнос установлен, теряет право голоса до уплаты им взноса, но не лишается каких-либо иных своих прав и не освобождается от выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не постановит обратное путем специального голосования.

6) В пределах, совместимых с законодательством страны местопребывания Совета, правительство данной страны освобождает с 1 января 1959 года от налогов активы, доходы и прочее имущество Совета, а также вознаграждение, выплачиваемое Советом своим служащим.

7) Каждый контингентный год Совет публикует проверенную бухгалтерскую ведомость поступлений и расходов за истекший контингентный год.

8) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств и для передачи своих дел и актива.

ГЛАВА XV
СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 39

1) При выполнении функций, возложенных на него настоящим Соглашением, Совет может принимать меры к проведению консультаций и установлению сотрудничества с соответствующими организациями и учреждениями, а также может принимать такие меры, которые он сочтет нужными для участия их представителей в заседаниях Совета.

2) Если Совет сочтет, что существо какого-либо постановления настоящего Соглашения не соответствует условиям межправительственных товарных соглашений, устанавливаемых Организацией Объединенных Наций непосредственно или через посредство соответствующих органов и специализированных учреждений, то такое несоответствие считается обстоятельством, препятствующим выполнению настоящего Соглашения, и в таком случае применяется порядок, предусмотренный в статье 43.

ГЛАВА XVI
СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 40

1) Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не разрешенный путем переговоров, передается по просьбе правительства-участника Соглашения, являющегося стороной в споре, на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается на основании пункта 1 настоящей статьи в Совет, большинство правительств-участников Соглашения или правительства-участники Соглашения, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам заключение консультативной группы, упоминаемой в пункте 3 настоящей статьи.

3) i) Если Совет не выносит единогласно иного решения, то консультативная группа состоит из:

a) двух лиц, назначаемых экспортирующими странами, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое имеет авторитет и опыт в области права;

b) двух таких лиц, назначаемых импортирующими странами; и

c) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными в соответствии с подпунктами (a) и (b), или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

ii) Граждане стран, правительства которых участвуют в Соглашении, могут входить в состав консультативной группы.

iii) Лица, назначенные в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iv) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Обоснованное заключение консультативной группы представляется Совету, который по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какое-либо правительство-участник Соглашения не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается, по просьбе правительства-участника Соглашения, представляющего жалобу, Совету, который выносит решения по данному вопросу.

6) Ни одно из правительств-участников Соглашения не может быть признано нарушившим настоящее Соглашение, если за такое предложение не подано большинства голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинства голосов, принадлежащих импортирующим странам. Всякое заявление о нарушении настоящего Соглашения одним из правительств-участников Соглашения должно содержать указание на характер нарушения.

7) Если Совет устанавливает, что правительство-участник Соглашения нарушило настоящее Соглашение, то он может большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам, временно устранить данное правительство от осуществления им права голоса до выполнения им своих обязательств или исключить это правительство из числа участников настоящего Соглашения.

ГЛАВА XVII

ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ
В СИЛУСтатья 41

1) Настоящее Соглашение будет открыто для подписания с 1 по 24 декабря 1958 г. правительствами, которые были представлены делегатами на Конференции, выработавшей настоящее Соглашение.

2) Настоящее Соглашение подлежит ратификации или принятию подписавшими его государствами в соответствии с их конституционными порядками, а ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) Настоящее Соглашение останется открытым для присоединения к нему любого из правительств, указанных в статьях 33 и 34, причем такое присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций и любого правительства, приглашенного на Конференцию Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре 1958 года, но не упомянутого в статьях 33 и 34, если условия такого присоединения предварительно согласованы между Советом и правительством, желающим присоединиться к Соглашению. Условия, принятые Советом согласно настоящему пункту, должны соответствовать положениям настоящего Соглашения, причем в тех случаях, когда Совет утверждает основной экспортный тоннаж правительства экспортирующей страны, не поименованной в статье 14, он делает это посредством специального голосования. Если правительство, желающее присоединиться к настоящему Соглашению, ставит

условием присоединения внесение изменения в Соглашение, присоединение не утверждается до тех пор, пока Совет не рекомендует соответствующее изменение и последнее не вступит в силу согласно статье 43.

5) С учетом положений подпункта (i) пункта 6 настоящей статьи, фактической датой участия того или иного правительства в настоящем Соглашении считается день сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ратификационной грамоты или актов о принятии или присоединении.

6) i) Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1959 года между теми правительствами, которые к этому дню сдадут на хранение ратификационные грамоты и акты о принятии или присоединении, при условии, что эти правительства располагают 60 процентами голосов импортирующих стран и 70 процентами голосов экспортирующих стран, согласно распределению, установленному в статьях 33 и 34. Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении, сданные на хранение позднее, вступают в силу со дня их сдачи на хранение.

ii) В целях введения в действие настоящего Соглашения в соответствии с указанным выше подпунктом (i), равносильными ратификации, принятию или присоединению будут считаться нотификации, полученные правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии со стороны правительств 1 января 1959 года или до этой даты и содержащие обязательство обеспечить ратификацию, принятие или присоединение в соответствии с национальными конституционными порядками как можно скорее и по возможности до 1 июня 1959 года.

iii) Любая нотификация, произведенная в соответствии с подпунктом (ii) настоящего пункта, может содержать указание на то, что заинтересованное правительство будет, начиная с 1 января 1959 года, применять настоящее Соглашение в предварительном порядке. За отсутствием такого указания, сообщающее о своем присоединении к Соглашению правительство будет рассматриваться как находящееся на положении

наблюдателя без права голоса, при условии, однако, что это правительство может перестать быть наблюдателем, если оно сообщит до 1 июня 1959 года о том, что оно будет применять настоящее Соглашение в предварительном порядке.

iv) Если какое-либо правительство, производящее нотификацию в соответствии с подпунктом (ii) настоящего пункта не сдаст на хранение ратификационную грамоту или акт о принятии или присоединении к 1 июня 1959 года, оно в связи с этим перестает находиться на положении временного участника или наблюдателя. Если, однако, Совет будет убежден в том, что заинтересованное правительство не сдало на хранение ратификационной грамоты в связи с обстоятельствами, вызванными национальным конституционным порядком, Совет может продлить срок после 1 июня 1959 г. до даты по своему усмотрению.

v) Вытекающие из настоящего Соглашения обязательства правительств стран, сдавших на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении к 1 июня 1959 г. или более поздней дате, установленной Советом согласно подпункту (iv), будут считаться вступившими в силу для первого контингентного года 1 января 1959 г., с тем, однако, что любое правительство может оказаться вынужденным, согласно своему действующему законодательству, принимать меры, не соответствующие положениям настоящего Соглашения по той причине, что это Соглашение не вошло полностью или в предварительном порядке в силу для данного правительства в данное время.

vi) Если к концу упомянутого в подпункте (ii) пятидесятилетнего срока или к концу продленного срока процент голосов импортирующих стран или экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему, будет меньше процента, предусмотренного в подпункте (i), правительства, ратифицировавшие или принявшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, могут согласиться о вступлении его в силу в их взаимоотношениях.

7) Когда, для обеспечения действия настоящего Соглашения, делается ссылка на правительства и страны, перечисленные или поименованные в отдельных статьях или включенные в эти статьи, любая страна, правительство которой присоединилось к настоящему Соглашению на условиях, согласованных с Советом в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, рассматривается как страна, должным образом перечисленная или поименованная в этих статьях или включенная в эти последние.

8) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии будет уведомлять все подписавшие Соглашение правительства о каждом случае подписания, ратификации или принятия Соглашения или присоединения к нему и ставить в известность подписавшие Соглашение и присоединившиеся к нему правительства о всех оговорках, которыми такой акт будет сопровождаться.

ГЛАВА XVIII

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ, ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ, ВЫХОД,
ОГОВОРКИ И ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯСтатья 42

1) Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, начиная с 1 января 1959 года. Соглашение не подлежит денонсации.

2) Не нарушая положения статей 43 и 44, Совет на третьем году действия настоящего Соглашения рассмотрит во всем объеме вопрос функционирования Соглашения, особенно в отношении контингентов и цен, примет во внимание любые изменения Соглашения, которые могут быть предложены в связи с этим рассмотрением любым участвующим правительством, и предложит поправки или осуществит иные мероприятия, необходимые для внесения изменений в настоящее Соглашение в отношении его действия в продолжение четвертого и пятого годов.

3) Не менее чем за три месяца до последнего дня третьего контингентного года действия настоящего Соглашения Совет представит или примет меры для представления участвующим правительствам доклада о вопросах, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи.

4) Любое участвующее правительство может, не позднее чем через два месяца после получения указанного в пункте 3 настоящей статьи доклада Совета, выйти из состава участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Такой выход вступит в силу в последний день третьего контингентного года.

5) 1) Если через два месяца, о которых говорится в пункте 4 настоящей статьи, какое-нибудь правительство, не вышедшее из состава участников настоящего Соглашения согласно указанному пункту, будет считать, что число правительств, вышедших из состава участников Соглашения согласно упомянутому пункту, или что значение указанных правительств для

целей настоящего Соглашения являются такими, что нарушают функционирование настоящего Соглашения, то это правительство может в течение 30 дней, следующих за истечением указанного срока, просить председателя Совета о созыве специального заседания Совета, на котором правительства, являющиеся участниками настоящего Соглашения, обсудят, хотят ли они и впредь оставаться участниками такового.

ii) Всякое специальное заседание, созванное во исполнение просьбы, сделанной на основании подпункта (i), должно состояться в течение одного месяца по получении председателем такой просьбы, и представленные на таком заседании правительства могут выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение 30 дней со дня указанного заседания. Всякое такое уведомление о выходе вступает в силу через тридцать дней со дня его получения названным правительством.

iii) Правительства, не представленные на специальном заседании, состоявшемся согласно подпунктам (i) и (ii), не могут выйти из состава участников настоящего Соглашения на основании постановлений этих подпунктов.

Статья 43

1) В случае возникновения обстоятельств, которые по мнению Совета неблагоприятно отражаются или угрожают неблагоприятно отразиться на функционировании настоящего Соглашения, Совет может, посредством специального голосования, рекомендовать участвующим правительствам внести изменение в настоящее Соглашение.

2) Совет устанавливает срок, в течение которого каждое участвующее правительство должно уведомить правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимает ли оно изменение, рекомендованное на основании пункта 1 настоящей статьи.

3) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, все участвующие правительства принимают изменение, то оно вступает в силу немедленно по получении правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии последнего уведомления о принятии.

4) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение не принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, то это изменение не вступает в силу.

5) Если к концу срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, но не правительствами всех экспортирующих стран и правительствами всех импортирующих стран, то:

1) это изменение вступает в силу для тех участвующих правительств, которые сообщили о принятии согласно пункту 2 настоящей статьи, с начала контингентного года, следующего за окончанием срока, установленного на основании указанного пункта;

ii) Совет должен немедленно определить, носит ли указанное изменение такой характер, что те участвующие правительства, которые его не принимают, временно устраняются от участия в настоящем Соглашении со дня вступления в силу этого изменения согласно подпункту (i), и соответственно уведомить все участвующие правительства. Если Совет устанавливает, что изменение носит такой характер, то участвующие правительства, не принявшие это изменение, должны уведомить Совет не позднее дня вступления указанного изменения в силу согласно подпункту (i), продолжает ли оно быть

для них неприемлемым, и те участвующие правительства, которые делают такое заявление, автоматически устраняются от участия в настоящем Соглашении. При этом, если какое-нибудь из таких участвующих правительств представит Совету убедительные доказательства, что оно было лишено возможности по причине не зависящих от него конституционных затруднений принять данное изменение ко времени вступления его в силу согласно подпункту (i), то Совет может не устранять от участия это правительство, пока не будут преодолены затруднения и пока участвующее правительство не уведомит Совет о своем решении.

6) Совет устанавливает правила касающиеся восстановления участвующего правительства, устраненного на основании подпункта (ii) пункта 5 настоящей статьи, а также всякие другие правила, необходимые для выполнения постановлений настоящей статьи.

Статья 44

1) Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа какого-либо правительства, упомянутого в статьях 33 или 34, ратифицировать или принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему или вследствие оговорок, утвержденных Советом в соответствии со статьей 45 настоящего Соглашения, оно уведомляет о том правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Немедленно по получении такой нотификации правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сообщает о ней Совету, который должен рассмотреть вопрос либо на своем первом заседании после получения указанного сообщения, либо на любом последующем заседании, проведенном не позднее, чем через месяц после получения указанной нотификации. Если по истечении двух месяцев, следующих за нотификацией правительства Соединенного Королевства, участвующее правительство все еще будет считать свои интересы серьезно

нарушенными, оно может выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение следующих за этим тридцати дней.

2) Если какое-либо участвующее правительство докажет, что, несмотря на постановления настоящего Соглашения, его применение привело к острому истощению запасов или что цены на свободном рынке не стабилизированы в пределах, предусмотренных в настоящем Соглашении, и если Совет не примет надлежащих мер к исправлению положения, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

3) Если в течение срока действия настоящего Соглашения в результате действий не участвующей в Соглашении страны или в результате несовместимых с настоящим Соглашением действий со стороны любой участвующей страны произойдут такие неблагоприятные изменения в соотношении между спросом и предложением на свободном рынке, которые любое участвующее правительство будет считать серьезно нарушающими его интересы, то это участвующее правительство может представить свои доводы на рассмотрение Совета. Если Совет признает доводы вполне обоснованными, заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

4) Если какое-либо участвующее правительство будет считать свои интересы серьезно нарушенными в результате предоставления основного экспортного тоннажа неучаствующей экспортирующей стране, не указанной в статье 14 и желающей присоединиться к настоящему Соглашению на основании пункта 4 статьи 41, это правительство может представить свои доводы на рассмотрение Совета, который должен вынести по ним решение. Если заинтересованное правительство будет считать, что, несмотря на вынесенное Советом решение, его интересам по-прежнему наносится серьезный ущерб, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

5) По всем вопросам, представляемым на его рассмотрение согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, Совет принимает решение в тридцатидневный срок. Если Совет не делает этого в течение указанного времени, правительство, представившее данный вопрос на рассмотрение Совета, может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

6) Всякое участвующее правительство, если оно оказывается вовлеченным в военные действия, может обратиться в Совет с просьбой о временном освобождении его от некоторых или от всех его обязательств по настоящему Соглашению. В случае отказа в удовлетворении такой просьбы, это правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

7) Если какое-либо участвующее правительство ссылается на постановления пункта 2 статьи 16, чтобы быть освобожденным от обязательств, возлагаемых указанной статьей, любое другое участвующее правительство может во всякое время в течение трех последующих месяцев уведомить о своем выходе, объяснив Совету свои мотивы.

8) Помимо положений, предусмотренных в других постановлениях настоящего Соглашения, в тех случаях, когда участвующее правительство может доказать, что обстоятельства, от него не зависящие, препятствуют ему выполнять обязательства, возложенные на него настоящим Соглашением, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения, при условии, что Совет признает этот выход обоснованным.

9) Если какое-либо участвующее правительство считает, что выход из состава участников настоящего Соглашения, нотифицированный в соответствии с постановлениями настоящей статьи любым другим участвующим правительством либо в отношении своей территории метрополии, либо в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, имеет такое

значение, что этим нарушается функционирование настоящего Соглашения, означенное правительство также может в любое время в течение последующих трех месяцев уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

10) Уведомление о выходе на основании настоящей статьи делается правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня его получения указанным правительством.

Статья 45

1) Каждое правительство, состоявшее на 31 декабря 1958 г. стороной в Международном соглашении по сахару 1953 года или же в том же соглашении в том виде, как оно было изменено Протоколом 1956 года, с одной или несколькими оговорками, может при подписании, ратификации или принятии настоящего Соглашения или же присоединении к нему сделать тождественную оговорку или оговорки.

2) Каждое правительство, представленное на Конференции Организации Объединенных Наций по вопросам о сахаре 1958 года, может сделать одну или несколько оговорок, аналогичных оговоркам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, и в таком же порядке. Все споры, возникающие в связи с настоящим пунктом, разрешаются порядком, установленным в статье 40.

3) Все оговорки к настоящему Соглашению, сделанные при подписании, ратификации или принятии его или присоединении к нему, требуют утверждения Совета.

4) Когда оговорка или оговорки, сделанные в соответствии с настоящей статьей, требуют согласия Совета, Совет рассматривает этот вопрос, как только это представляется возможным после сдачи на хранение акта ратификации, принятия или присоединения соответствующим правительством. Этот акт считается временно действующим до тех пор, пока вопрос не будет рассмотрен Советом, и если данное правительство не может получить согласия Совета на оговорку или видоизмененную оговорку или не желает взять свою оговорку обратно, упомянутый акт теряет силу.

5) Перечисленные в настоящей статье полномочия Совета осуществляются путем специального голосования.

6) Ничто в настоящей статье не препятствует участвующим правительствам брать обратно, полностью или частично, сделанные ими оговорки.

Статья 46

1) Когда в соответствии с Международным соглашением по сахару 1953 года, измененным Протоколом 1956 года, последствия той или иной меры, которая была принята, должна была быть принята или не была принята в течение контингентного года, вступили бы в силу в следующем контингентном году, эти последствия имеют, поскольку это касается функционирования упомянутого Соглашения, ту же силу в течение первого контингентного года настоящего Соглашения, как если бы положения Соглашения 1953 года, измененного Протоколом 1956 года, оставались в этом отношении действительными.

2) Независимо от положений пунктов 1 и 2 статьи 18 и пункта 1 настоящей статьи, временные первоначальные экспортные контингенты на 1959 контингентный год назначаются Советом в течение января 1959 года.

Статья 47

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся правительства о каждой нотификации и каждом уведомлении о выходе, полученных на основании статей 42, 43, 44 и 48.

ГЛАВА XIX
ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 48

1) Каждое правительство может при подписании, ратификации и принятии настоящего Соглашения или при присоединении к нему, или в любое время впоследствии заявить посредством уведомления правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о том, что Соглашение распространяется на все или некоторые расположенные вне метрополии территории, за международные отношения которых оно является ответственным, и Соглашение со дня получения упомянутого уведомления распространяется на все названные в нем территории.

2) Каждое правительство в течение тридцати дней после представления Советом о том просьбы препровождает Совету перечень территорий, на которые в данное время распространяется настоящее Соглашение в силу ратификации, принятия или присоединения в соответствии со статьей 41 или же нотификации, сделанной этим правительством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3) Всякое участвующее правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с постановлениями о выходе, изложенными в статьях 42, 43 и 44, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении либо всех, либо некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

4) Если правительство, участвующее в Соглашении, выйдет из состава участников в отношении всех или некоторых территорий, расположенных вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, и если в применении Соглашения в метрополии или вне метрополии любой

участвующей страны происходят изменения, как о том сообщено Совету любым участвующим правительством согласно пункту 2 настоящей статьи, Совет по просьбе любого участвующего правительства рассматривает, нужно ли произвести изменения в статусе, контингентах, правах и обязанностях соответствующего правительства, и если будет признано, что это необходимо, решает специальным голосованием вопрос об изменениях, которые должны быть сделаны. Если участвующее правительство сочтет, что его интересы нарушены решением Совета, оно может выйти из числа участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение тридцати дней после вынесения Советом своего решения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными своими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Соглашения на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равноаутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему и присоединившемуся правительству.

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR DE 1958

Los Gobiernos que son Partes en este Convenio han acordado lo siguiente:—

CAPÍTULO I

Objetivos Generales

ARTÍCULO 1

Los objetivos del presente Convenio son garantizar suministros de azúcar a los países importadores y mercados para el azúcar a los países exportadores a precios equitativos y estables y, por estos y otros medios, facilitar un aumento constante del consumo de azúcar y un aumento correspondiente del suministro de azúcar; contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de los consumidores del mundo entero y contribuir al mantenimiento del poder adquisitivo en los mercados mundiales de las regiones o países productores y especialmente de aquellos cuya economía dependa en gran medida de la producción o exportación de azúcar, proporcionando ingresos adecuados a los productores y haciendo posible el mantenimiento de normas justas en las condiciones de trabajo y en los salarios; y, en general, fomentar la cooperación internacional respecto de los problemas mundiales del azúcar.

CAPÍTULO II

Definiciones

ARTÍCULO 2

Para los fines del presente Convenio:

- (1) Por “tonelada” se entiende una tonelada métrica de 1.000 kilogramos.
- (2) Por “año-cuota” se entiende el año calendario, es decir, el período del 1° de enero al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive.

(3) Por “azúcar” se entiende el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas, derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha de azúcar, incluyendo melazas comestibles y melazas especiales (fancy molasses), siropes o jarabes y cualquiera otra forma de azúcar líquido utilizada para el consumo humano, excepto las melazas finales y los tipos de calidad inferior de azúcar no centrífuga producidos por métodos primitivos. El azúcar no destinado al consumo humano como alimento queda excluido, en la medida y en las condiciones que el Consejo determine.

Las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio lo son en términos de valor crudo, peso neto, excluyendo el envase. El valor crudo de cualquiera cantidad de azúcar, con excepción de lo dispuesto en el artículo 16, significa su equivalente en términos de azúcar crudo de 96 grados de polarización.

(4) Por “importaciones netas” se entiende las importaciones totales de azúcar después de deducir las exportaciones totales de azúcar.

(5) Por “exportaciones netas” se entiende las exportaciones totales de azúcar (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos

en puertos del país interesado) después de deducir las importaciones totales de azúcar.

(6) Por “mercado libre” se entiende el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de aquellas excluidas en virtud de cualquier disposición de este Convenio.

(7) Por “país importador” se entiende cualquiera de los países enumerados en el artículo 33.

(8) Por “país exportador” se entiende cualquiera de los países enumerados en el artículo 34.

(9) Por “tonelaje básico de exportación” se entiende las cantidades de azúcar especificadas en el párrafo 1 del artículo 14.

(10) Por “cuota inicial de exportación” se entiende la cantidad de azúcar asignada para cualquier año-cuota según el artículo 18 a cada país enumerado en el párrafo 1 del artículo 14.

(11) Por “cuota de exportación vigente” se entiende la cuota inicial de exportación modificada por los ajustes que de tiempo en tiempo puedan hacersele.

(12) “Existencias de azúcar,” para los propósitos del artículo 13, tiene una de las dos significaciones siguientes:

(1) Todo el azúcar existente en el país de que se trate, sea en las fábricas, refinerías, almacenes, o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno y sobre el cual se hayan pagado todos los impuestos u otras cargas al consumo que existan en el país respectivo; o

(2) Todo el azúcar existente en el país de que se trate, sea en las fábricas, refinerías, almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar de importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno; de acuerdo con la notificación enviada al Consejo por cada Gobierno Participante con arreglo al artículo 13.

(13) Por “precio” y “precio prevaleciente” se entienden los especificados en el artículo 20.

(14) Por “el Consejo” se entiende el Consejo Internacional del Azúcar establecido por el artículo 27.

(15) Por “Comité Ejecutivo” se entiende el Comité establecido por el artículo 37.

(16) Por “Votación Especial” se entiende la determinada en el párrafo 2 del artículo 36.

CAPÍTULO III**Obligaciones Generales de los Gobiernos Participantes****1. Subsidios****ARTÍCULO 3**

1. Los Gobiernos Participantes reconocen que los subsidios sobre el azúcar pueden influir en forma tal que dificulten el mantenimiento de precios estables y equitativos en el mercado libre y pongan así en peligro el buen funcionamiento de este Convenio.

2. Si cualquier Gobierno Participante otorga o mantiene cualquier subsidio, incluida cualquier forma de protección del ingreso o de los precios, que tenga por efecto, directa o indirectamente, aumentar la exportación de azúcar de su territorio o reducir la importación de azúcar en su territorio, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la importancia y naturaleza del subsidio, el efecto previsto del mismo sobre la cantidad de azúcar importada en su territorio o exportada de su territorio y las circunstancias que hacen necesario tal subsidio. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota y en la forma y oportunidad previstas en el reglamento del Consejo.

3. Cuando algún Gobierno Participante considere que tales subsidios causan o pueden causar grave perjuicio a sus intereses conforme a este Convenio, el Gobierno Participante que otorgue el subsidio deberá, al ser requerido, discutir con el otro u otros Gobiernos Participantes afectados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar dicho subsidio. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Gobiernos interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas.

2. Programas de Ajuste Económico**ARTÍCULO 4**

Cada Gobierno Participante conviene en adoptar las medidas que estime adecuadas para cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio con el fin de alcanzar los objetivos generales expuestos en el artículo 1 y asegurar durante la vigencia de este Convenio el mayor progreso posible hacia la solución del problema del producto básico de que se trata.

3. Promoción del Aumento del Consumo de Azúcar**ARTÍCULO 5**

Con objeto de poner el azúcar más fácilmente al alcance de los consumidores, cada Gobierno Participante conviene en tomar las medidas que considere apropiadas para reducir las cargas excesivas sobre el azúcar, incluyendo aquellas que resulten de:

- (i) controles privados o públicos, incluyendo el monopolio;
- (ii) políticas fiscales e impositivas.

4. Mantenimiento de Condiciones Equitativas de Trabajo

ARTÍCULO 6

Los Gobiernos Participantes declaran que, con el fin de evitar la depresión en los niveles de vida y la introducción de condiciones de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener condiciones equitativas de trabajo en la industria azucarera.

CAPÍTULO IV

Obligaciones Especiales de los Gobiernos de Países Participantes que Importan Azúcar

ARTÍCULO 7

1.—(i) El Gobierno de cada país participante se compromete, con el objeto de impedir que los países no participantes consigan ventajas a expensas de los países participantes, a no permitir que se importe con ningún fin de países no participantes, considerados en conjunto, durante cualquier año-cuota, una cantidad total mayor de azúcar que la que fué importada procedente de esos países, considerados en conjunto, durante cualquiera de los tres años calendarios 1951, 1952, 1953; entendiéndose que dicha cantidad total no incluirá las importaciones adquiridas de países no participantes por un país participante durante cualquier período en que, en virtud del párrafo 3 del artículo 21, hayan quedado sin efecto las cuotas y restricciones impuestas a la exportación y siempre que el Gobierno del país participante haya notificado de antemano al Consejo que pueden efectuarse tales compras.

(ii) Los años a que se refiere el inciso (i) de este párrafo podrán ser variados por determinación del Consejo a petición de cualquier Gobierno Participante que considere que existen razones especiales para tal variación.

2.—(i) Si cualquier Gobierno Participante considera que la obligación que ha contraído de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo opera de tal manera que el comercio de su país de reexportación de azúcar refinado o de productos que contengan azúcar está, como consecuencia, sufriendo efectos adversos, o está en peligro inminente de sufrirlos, dicho Gobierno podrá pedir al Consejo que tome medidas para salvaguardar dicho comercio y el Consejo considerará inmediatamente tal solicitud y tomará las medidas que considere necesarias, las cuales podrán incluir la modificación de la obligación antedicha. Si el Consejo deja de atender una solicitud que le haya sido hecha conforme a este inciso dentro de los quince días de recibida, el Gobierno que presentó la solicitud quedará relevado de la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, en la medida en que sea necesario para salvaguardar dicho comercio.

(ii) Si en una transacción específica, en el curso normal del comercio, la demora ocasionada por el procedimiento establecido en el inciso (i) de este párrafo pudiera causar daño al comercio de reexportación de azúcar refinada de un país, o al comercio de productos que contengan azúcar, el Gobierno respectivo será eximido de la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, respecto de dicha transacción específica.

3.—(i) Si el Gobierno de un país participante considera que no puede cumplir la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, conviene en suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informarle de las medidas que se propone adoptar en ese año-cuota, y el Consejo

decidirá, en un plazo de quince días, si respecto de ese Gobierno ha de modificarse la obligación establecida en el párrafo 1 de este artículo respecto de ese año-cuota. Sin embargo, si el Consejo no puede llegar a una decisión, el Gobierno de que se trate quedará eximido de la obligación de cumplir lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo en la medida en que sea necesario para que pueda llevar a cabo en dicho año-cuota las medidas que ha propuesto al Consejo.

(ii) Si el Gobierno de cualquier país exportador participante considera que los intereses de su país están siendo perjudicados como resultado de la aplicación del párrafo 1 de este artículo, podrá suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informar al Consejo sobre las medidas que desea que adopte el Gobierno del otro país participante interesado, y el Consejo podrá, de acuerdo con este último Gobierno, modificar la obligación establecida en el párrafo 1.

4. El Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en que, tan pronto como sea posible después de su ratificación o aceptación del Convenio, o de su adhesión al mismo, notificará al Consejo las cantidades máximas que podrán ser importadas de países no participantes conforme al párrafo 1 de este artículo.

5. A fin de poner al Consejo en condiciones de hacer las redistribuciones previstas en el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 19, el Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en notificar al Consejo, dentro de un período fijado por el Consejo que no excederá de ocho meses a partir del principio del año-cuota, la cantidad de azúcar que espera importar de países no participantes durante ese año-cuota, en la inteligencia de que el Consejo podrá modificar el período antes mencionado en el caso de cualquiera de dichos países.

6. El Gobierno de cada país importador participante que importa azúcar conviene en que, en cualquier año-cuota, el total de las exportaciones de azúcar de su país (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos en puertos del país interesado) no excederá del total de las importaciones de azúcar de dicho país en el mismo año-cuota.

CAPÍTULO V

Obligaciones especiales de los Gobiernos de los Países Exportadores Participantes

ARTÍCULO 8

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que las exportaciones de su país al mercado libre serán reglamentadas de tal manera que las exportaciones netas a ese mercado no excedan de las cantidades que tal país puede exportar cada año-cuota de acuerdo con las cuotas de exportación establecidas para el mismo de conformidad con las disposiciones de este Convenio. Con sujeción al margen de tolerancia que el Consejo pueda haber prescrito, la cantidad en que las exportaciones netas totales de un país exportador, durante cualquier año-cuota, excedan de su cuota de exportación vigente al final de ese año, se imputará a la cuota de exportación vigente de dicho país para el siguiente año-cuota.

2. Si, debido a circunstancias excepcionales, el Consejo lo considera necesario, podrá limitar la proporción de las cuotas que los países exportadores participantes con un tonelaje básico superior a 75.000 toneladas podrán

exportar durante cualquier parte de un año-cuota, siempre que tales limitaciones no impidan a los países exportadores participantes exportar, durante los ocho primeros meses de cada año-cuota, el 80 por ciento de su cuota inicial de exportación, y que el Consejo pueda también, en todo momento, modificar o dejar sin efecto cualquier limitación que hubiera impuesto.

ARTÍCULO 9

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que tomará todas las medidas posibles para asegurar que la demanda de los países participantes que importan azúcar sea satisfecha en todo momento. Con este fin, si el Consejo determinara que el estado de la demanda es tal que, a pesar de las disposiciones de este Convenio, los países participantes que importan azúcar se ven amenazados con dificultades para hacer frente a sus necesidades, recomendará a los países exportadores medidas concebidas para dar una prioridad efectiva a aquellas necesidades. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, en igualdad de condiciones de venta, dará prioridad en el abastecimiento de azúcar disponible, de acuerdo con las recomendaciones del Consejo, a los países participantes que importan azúcar.

ARTÍCULO 10

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en ajustar la producción de azúcar de su país durante la vigencia de este Convenio, y en cuanto sea factible en cada año-cuota, mediante la reglamentación de la fabricación de azúcar o, cuando esto no sea posible, de la superficie de cultivo o de siembra, de modo que su producción de azúcar sea la cantidad necesaria para satisfacer el consumo interno, las exportaciones permitidas conforme a este Convenio y las reservas establecidas en el artículo 13.

ARTÍCULO 11

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible, pero a más tardar el 15 de mayo, si espera utilizar la cuota de exportación de su país vigente en el momento de hacer la notificación y, en caso contrario, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que no espera utilizar, y el Consejo, al recibir tal notificación, actuará de conformidad con el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19.

2. Además de la notificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, el Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo, pero a más tardar el 30 de septiembre, si espera utilizar la cuota de exportación de su país vigente en el momento de hacer la notificación y, en caso contrario, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que no espera utilizar, y el Consejo, al recibir tal notificación, actuará de conformidad con el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19.

ARTÍCULO 12

1. Si las exportaciones netas reales al mercado libre de cualquier país exportador participante en un año-cuota son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento de la notificación por su Gobierno de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 11, menos en su caso, la porción de esa cuota que su Gobierno, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 11, haya comunicado que cree que no utilizará, y menos cualquier reducción neta de su cuota de exportación vigente hecha con posterioridad por el Consejo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 21, la diferencia se

deducirá de la cuota de exportación de ese país para el año-cuota siguiente, en la medida en que esa diferencia exceda del 50 por ciento de la cantidad notificada de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 11.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si las exportaciones netas reales al mercado libre hechas por cualquier país exportador participante en un año-cuota son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento de la notificación por su Gobierno de acuerdo con el párrafo 2 del artículo 11, menos cualquier reducción en su cuota de exportación vigente hecha posteriormente por el Consejo de acuerdo con el artículo 21, se hará una bonificación del 50 por ciento de la cantidad notificada de acuerdo con el párrafo 2 del artículo 11 en relación con la deducción que deba hacerse por tal déficit en la cuota de exportación de ese país en el siguiente año-cuota.

3. En los casos en que no se haga notificación alguna con arreglo al artículo 11, el total de la cantidad no exportada durante el año-cuota de la cuota de exportación vigente al final de dicho año-cuota, se cargará a la cuota de exportación del país de que se trate en el siguiente año-cuota.

4. El Consejo podrá modificar las cantidades que habrán de deducirse según el presente artículo si le resulta satisfactoria la explicación que le ofrezca el país participante de que se trate de que sus exportaciones netas resultaron inferiores a su cuota por causa de fuerza mayor.

5. El Gobierno de cada país exportador participante se compromete a notificar al Consejo antes del 1° de abril de cada año-cuota el total de las exportaciones netas efectuadas en el año-cuota anterior.

CAPÍTULO VI

Existencias de Azúcar

ARTÍCULO 13

1. Los Gobiernos de los países exportadores participantes se comprometen a regular la producción en sus países de tal manera que las existencias de azúcar de sus respectivos países, en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, no excedan respecto de cada país de una cantidad igual al 20 por ciento de su producción anual.

2. Sin embargo, el Consejo podrá, si considera que tal acción está justificada por circunstancias especiales, autorizar el mantenimiento de existencias de azúcar en cualquier país en exceso del 20 por ciento de su producción.

3. El Gobierno de cada país participante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14 conviene en que:

- (i) mantendrá existencias de azúcar equivalentes a una cantidad no menor del $12\frac{1}{2}$ por ciento del tonelaje básico de exportación de su país, en una determinada fecha de cada año, inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, a menos que la sequía, las inundaciones u otras circunstancias adversas le impidan mantener dichas existencias; y
- (ii) tales existencias de azúcar han de ser segregadas para satisfacer aumentos en la demanda del mercado libre y no serán usadas para otros fines sin el consentimiento del Consejo, debiendo estar disponibles inmediatamente para ser exportadas a dicho mercado cuando así lo requiera el Consejo.

4. El Consejo podrá aumentar hasta el 15 por ciento o disminuir hasta el 10 por ciento la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que deberán mantenerse en cada año-cuota conforme al párrafo 3 de este artículo. Si un Gobierno Participante estima que, debido a circunstancias especiales, la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que debe mantener en virtud de los párrafos 3 y 4 del presente artículo debe ser menor, podrá someter el caso al Consejo. Si éste estima bien fundada la alegación del Gobierno interesado, podrá modificar la cuantía de las existencias de azúcar mínimas que deba mantener el país de que se trate.

5. El Gobierno de cada país participante en el que se mantengan existencias de azúcar de conformidad con las disposiciones del párrafo 3, según puedan resultar modificadas por las disposiciones del párrafo 4 de este artículo, conviene en que, a menos que sea autorizado en contrario por el Consejo, las existencias de azúcar almacenadas conforme a estas disposiciones no serán utilizadas ni para satisfacer las prioridades establecidas en el artículo 14 C, ni para hacer frente a aumentos en las cuotas de exportación vigentes hechos de conformidad con el artículo 21, mientras tales cuotas sean inferiores al tonelaje básico de exportación de su país, a menos que las existencias de azúcar así utilizadas puedan ser reemplazadas antes del comienzo de la zafra de su país en el siguiente año-cuota.

6. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, hasta donde sea posible, no permitirá que se disponga de las existencias de azúcar almacenadas conforme a este artículo, después de retirarse de este Convenio o de expirar el mismo, en forma que ocasione una perturbación indebida en el mercado libre del azúcar.

7. En el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, cada Gobierno comunicará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para que lo ponga en conocimiento del Consejo, cuál de las dos definiciones de "existencias de azúcar" que figura en el artículo 2 acepta como aplicable a su país.

CAPÍTULO VII

Regulación de las Exportaciones

ARTÍCULO 14

A.—Tonelajes básicos de exportación

1.—(i) Durante los tres primeros años-cuota en los cuales el presente Convenio esté en vigor, los países o regiones mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre:

(En millares de toneladas)

Alemania Oriental	...	...	...	...	150
Bélgica (incluido el Congo Belga)	...	...	...	...	55*
Brasil	...	...	...	...	550
Colombia	...	...	...	...	5
Cuba	...	...	...	...	2.415
Cheslovaquia	...	...	...	...	275
China (Taiwán)	...	...	...	...	655
Dinamarca	...	...	...	...	75

* Para calcular las exportaciones netas de Bélgica deben excluirse las primeras veinticinco mil toneladas de sus exportaciones a Marruecos.

(En millares de toneladas)

Filipinas	...	...	...	...	...	25
Francia	...	...	...	...	...	20*
Haití	...	...	...	...	...	45
Hungría	...	...	...	...	...	40
India	...	...	...	...	...	100
Indonesia	...	...	...	...	...	350
Italia	...	...	...	...	...	20
México	...	...	...	...	...	75
Reino de los Países Bajos	...	...	...	...	...	40†
República Dominicana	...	...	...	...	...	655
Perú	...	...	...	...	...	490
Polonia	...	...	...	...	...	220
Portugal (incluidas las provincias de ultramar)...	...	...	...	...	...	20
Turquía	...	...	...	...	...	10
URSS	...	...	...	...	...	200

* Teniendo en cuenta los vínculos existentes entre Francia y Marruecos y Túnez en el seno de la zona monetaria del franco francés, y considerando que Marruecos y Túnez realizan importaciones del mercado libre, Francia queda autorizada para exportar, además de su cuota de exportación vigente, una cantidad neta anual de 380.000 toneladas de azúcar.

† El Reino de los Países Bajos se compromete a no exportar durante los años 1959, 1960 y 1961, considerados globalmente, una cantidad de azúcar superior a la que importe durante el mismo período.

2.—(a) Las cuotas de exportación de la República de Checoslovaquia, de Hungría y de la República Popular de Polonia no incluyen sus exportaciones de azúcar a la URSS, y tales exportaciones están fuera de este Convenio.

(b) La cuota de exportación de la URSS se calculará sin tener en cuenta sus importaciones de azúcar de la República de Checoslovaquia, Hungría y la República Popular de Polonia que excedan de 50.000 toneladas.

3. Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua y Panamá, a los cuales no se les ha asignado tonelajes básicos de exportación conforme a este artículo, podrán cada uno exportar al mercado libre hasta 5.000 toneladas de azúcar valor crudo por año.

4. Este Convenio no ignora ni tiene el propósito de frustrar las aspiraciones de Indonesia, como Estado soberano, a volver a adquirir su posición histórica como país exportador de azúcar, hasta donde sea factible dentro de las posibilidades del mercado libre.

B.—Reserva especial

5. Para cada uno de los tres primeros años-cuota de este Convenio, se crea una reserva especial que se asignará de esta manera:

(En millares de toneladas)

China (Taiwan)	...	...	...	...	...	95
Filipinas	...	...	...	...	...	20
India	...	...	...	...	...	50
Indonesia	...	...	...	...	...	50

Aunque estas asignaciones no sean tonelajes básicos de exportación, se les aplicarán, como si lo fuesen, las disposiciones de este Convenio, excepto las del artículo 19.

C.—*Prioridades en el caso de déficit y de aumento de las necesidades del mercado libre*

6. En la determinación de las cuotas de exportación vigentes, se aplicarán las siguientes prioridades de acuerdo con las disposiciones del párrafo 8 de este artículo:

- (a) Las primeras 50.000 toneladas serán asignadas a Cuba.
- (b) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Polonia.
- (c) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Checoslovaquia.
- (d) Las siguientes 10.000 toneladas serán asignadas a Hungría.

7.—(i) En las redistribuciones resultantes de las disposiciones del inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19 y del párrafo 2 del artículo 19, el Consejo pondrá en efecto las prioridades mencionadas en el párrafo 6 de este artículo.

(ii) En las distribuciones resultantes de lo dispuesto en el artículo 18, en el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 19 y en el artículo 21, el Consejo no pondrá en efecto dichas prioridades hasta que a los países exportadores mencionados en el párrafo 1 de este artículo se les hayan ofrecido cuotas de exportación iguales al total de sus tonelajes básicos de exportación, sujetos a cualesquiera reducciones efectuadas de acuerdo con los artículos 12 y 21, y a partir de entonces sólo dará efecto a tales prioridades en la medida en que las mismas no hayan sido puestas en efecto de acuerdo con el inciso (i) de este párrafo.

(iii) Las reducciones que resulten de la aplicación de las disposiciones del artículo 21 serán distribuidas en proporción a los tonelajes básicos de exportación hasta que las cuotas de exportación vigentes hayan sido reducidas al total de los tonelajes básicos de exportación más el total de las prioridades asignadas a causa de aumentos en las necesidades del mercado libre para ese año, después de lo cual las prioridades serán reducidas en orden inverso, y de allí en adelante las reducciones se aplicarán de nuevo en proporción a los tonelajes básicos de exportación.

ARTÍCULO 15

El presente Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa (incluyendo el Congo Belga), Francia, la República Federal de Alemania, Italia y el Reino de los Países Bajos hasta una cantidad neta de 150.000 toneladas de azúcar por año.

ARTÍCULO 16

1. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en representación de las Antillas Británicas y la Guayana Británica, Mauricio y Viti), el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Unión Sudafricana se comprometen a que las exportaciones netas de azúcar hechas por los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth (excluyendo los movimientos locales de azúcar entre los territorios o islas adyacentes del Commonwealth en las cantidades establecidas por la costumbre) no excederán en conjunto de los siguientes totales:

- (i) En el año calendario de 1959, 2.500.000 toneladas largas inglesas (2.540.835 toneladas) *tel quel*;
- (ii) En los años calendario de 1960 y 1961, 2.575.000 toneladas largas inglesas (2.617.060 toneladas) *tel quel* por año.

Además de disponer la exportación de las cantidades de azúcar anteriormente señaladas, los Gobiernos mencionados convienen en que, salvo en caso de sequía, inundación u otras circunstancias adversas, los territorios

exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth mantendrán en su conjunto, de modo permanente, en cada año calendario, existencias de azúcar en cantidad no inferior a 50.000 toneladas largas inglesas (50.817 toneladas) *tel quel*, a menos que se les exima de esa obligación con el consentimiento del Consejo y hasta que se dé tal consentimiento, dichas existencias de azúcar estarán disponibles inmediatamente para su exportación al mercado libre cuando el Consejo lo requiera.

2. Estas limitaciones producen el efecto de poner a disposición del mercado libre una parte de los mercados azucareros de los países del Commonwealth. Los Gobiernos antes mencionados, sin embargo, se considerarían relevados de su obligación en cuanto a la limitación de las exportaciones de azúcar del Commonwealth si el Gobierno o Gobiernos de uno o varios países participantes que tengan tonelaje básico de exportación asignado por el párrafo 1 del artículo 14 entrasen en arreglos comerciales especiales con un país importador del Commonwealth que garanticen al país exportador una porción específica del mercado de dicho país del Commonwealth.

3. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de acuerdo con los Gobiernos de Australia y de la Unión Sudafricana, se compromete a suministrar al Consejo, 60 días antes de comenzar cada año-cuota, un cómputo del total de las exportaciones procedentes de los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth para tal año, e informar al Consejo inmediatamente de cualesquiera cambios en tal cómputo durante el mismo año. La información suministrada al Consejo por el Reino Unido, como consecuencia de esta obligación, se considerará como pleno cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de los artículos 11 y 12 de este Convenio en lo que se refiere a los territorios antes mencionados.

4. Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo 13 de este Convenio no se aplicarán a los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth.

5. Nada de lo dispuesto en este artículo será interpretado en el sentido de impedir a cualquier país exportador al mercado libre la exportación de azúcar a cualquier país dentro del Commonwealth, ni dentro de los límites cuantitativos antes establecidos, como impedimento para cualquier país del Commonwealth de exportar azúcar al mercado libre.

ARTÍCULO 17

Las exportaciones de azúcar a los Estados Unidos de América, para su propio consumo, no serán consideradas exportaciones al mercado libre y no serán cargadas a las cuotas de exportación establecidas en este Convenio.

ARTÍCULO 18

1. Antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo hará un cómputo de las cantidades netas de azúcar que el mercado libre necesitará importar durante dicho año de los países exportadores enumerados en el párrafo 1 del artículo 14. En la preparación de ese cómputo se tendrá en cuenta, entre otros factores, el total de azúcar que, según notificación hecha al Consejo, podría importarse de países no participantes según las disposiciones del párrafo 4 del artículo 7.

2. Por lo menos treinta días antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo examinará el cómputo preparado de conformidad con el párrafo 1

de este artículo. Una vez examinado este cómputo y todos los demás factores que afecten la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo asignará inmediatamente una cuota inicial provisional de exportación para el mercado libre durante el año-cuota a cada uno de los países exportadores mencionados en el párrafo 1 del artículo 14 en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con arreglo a las disposiciones del artículo 14 C y a los cargos o deducciones que puedan requerirse con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 y al artículo 12, entendiéndose que, si en el momento de fijar las cuotas iniciales provisionales de exportación el precio prevaleciente no es inferior a 3,15 centavos, el total de las cuotas iniciales provisionales de exportación no será inferior a un 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, efectuándose la distribución entre los países exportadores de la manera prevista en este párrafo.

3. Antes del 1° de abril de cada año-cuota, el Consejo hará un nuevo cómputo de las necesidades del mercado libre en la forma prevista en el párrafo 1 de este artículo. Después de examinar ese cómputo y todos los demás factores que afecten la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo, a más tardar el 1° de abril y en la forma prevista en el párrafo 2 de este artículo, fijará definitivamente las cuotas iniciales de exportación y a partir de la fecha en que lo realice, siempre que se mencionen las cuotas iniciales de exportación en otros artículos del presente Convenio, se entenderá que se trata de las cuotas iniciales de exportación fijadas definitivamente.

4. En cuanto se hayan fijado definitivamente las cuotas iniciales de exportación, las cuotas de exportación vigentes se reajustarán inmediatamente como si las cuotas iniciales provisionales de exportación fueran las mismas que se han determinado definitivamente, teniendo debidamente en cuenta toda modificación de esas cuotas provisionales que haya efectuado el Consejo en virtud de otros artículos del presente Convenio, con anterioridad a la determinación definitiva. El ajuste de las cuotas de exportación vigentes efectuado con arreglo a este párrafo se entenderá sin perjuicio de los poderes y facultades que tiene el Consejo para modificar las cuotas vigentes en virtud de otros artículos de este Convenio.

5. En el momento de ajustar las cuotas de exportación vigentes con arreglo al párrafo 4 de este artículo, el Consejo examinará también las ofertas de azúcar disponible para el mercado libre correspondientes a dicho año-cuota y considerará la modificación de las cuotas de exportación vigentes de determinados países, en ejercicio de los poderes que le confiere el párrafo 2 del artículo 19 del presente Convenio.

6. El Consejo, por Votación Especial, podrá segregar, en cualquier año-cuota, hasta 40.000 toneladas de cómputo de las necesidades de importación neta de mercado libre, como reserva, de la cual podrá asignar cuotas adicionales de exportación para hacer frente a casos probados de necesidad especial.

ARTÍCULO 19

1. El Consejo hará que se ajusten las cuotas de exportación vigentes para los países participantes enumerados en la lista del párrafo 1 del artículo 14, con arreglo a las disposiciones del artículo 14 C, como sigue:

- (i) Dentro de los diez días siguientes a la fecha en que el Gobierno de un país exportador hubiere notificado, de acuerdo con el artículo 11, que una parte de la cuota inicial de exportación o de la cuota de

exportación vigente no será utilizada, se procederá, consiguientemente, a la reducción de la cuota de exportación vigente de ese país y al aumento de la cuota de exportación vigente de los otros países exportadores mediante redistribución de una cantidad de azúcar igual a la parte de la cuota así renunciada, en proporción a los tonelajes básicos de exportación de dichos países. El Consejo notificará sin demora a los Gobiernos de los países exportadores dichos aumentos y esos Gobiernos, dentro de diez días después de recibir tal notificación, informarán al Consejo si están o no en condiciones de utilizar el aumento de cuota que se les asigne. Cuando se reciba esta información se hará una nueva redistribución de las cantidades de que se trate y los Gobiernos de los países exportadores interesados serán notificados inmediatamente por el Consejo de los aumentos hechos en las cuotas de exportación vigentes de sus países.

- (ii) De tiempo en tiempo, para tomar en cuenta las variaciones en los cálculos de las cantidades de azúcar que se le comunique al Consejo que serán importadas de países no participantes conforme al artículo 7; quedando entendido, sin embargo, que no será necesario proceder a una redistribución de esas cantidades en tanto que ellas no alcancen a un total de 5.000 toneladas. Las redistribuciones de acuerdo con los términos de este inciso serán hechas sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el inciso (i) del párrafo 1 de este artículo.

2. No obstante las disposiciones del artículo 11, si el Consejo determina, después de consultar al Gobierno de un país exportador participante, que ese país no estará en condiciones de utilizar todo o parte de la cuota de exportación vigente, el Consejo podrá aumentar proporcionalmente las cuotas de exportación de otros países exportadores participantes, sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el inciso (i) del párrafo 1 de este artículo; quedando entendido, sin embargo, que esta acción del Consejo no privará al país en cuestión de su derecho de utilizar su cuota de exportación que se hallaba en vigor antes de que el Consejo tomara su decisión.

CAPÍTULO VIII

Estabilización de Precios

ARTÍCULO 20

1. Para los fines de este Convenio, el precio del azúcar será el precio para pronta entrega (*spot*) en moneda de los Estados Unidos, por libra *avoirdupois* libre al costado del buque en puerto cubano, establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange), en relación con azúcar cubierto por el contrato N° 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo; y se entenderá que el precio prevaleciente es superior o inferior a una cifra determinada, si su promedio durante un período de diez y siete días consecutivos de bolsa ha sido superior o inferior a dicha cifra, según sea el caso, siempre que el precio para pronta entrega en el primer día del período y durante no menos de doce días de dicho período haya sido superior o inferior a la cifra citada, según los casos.

2. En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período sustancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

3. Cualquiera de los precios establecidos en los artículos 18 y 21 podrá ser modificado por el Consejo por Votación Especial.

ARTÍCULO 21

1. El Consejo estará facultado para aumentar o reducir las cuotas ateniéndose a las condiciones del mercado, siempre que:

- (i) cuando el precio prevaleciente no sea inferior a 3,25 centavos ni superior a 3,45 centavos, no se efectuará ningún aumento destinado a establecer cuotas superiores, en total, a los tonelajes básicos de exportación más un 5 por ciento o a las cuotas iniciales de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor, ni se efectuará ninguna reducción destinada a establecer cuotas que en total sean inferiores a las cuotas iniciales de exportación menos un 5 por ciento o a los tonelajes básicos de exportación menos un 10 por ciento, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (ii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,45 centavos, las cuotas vigentes no serán inferiores a las cuotas iniciales de exportación o a los tonelajes básicos de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (iii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,75 centavos, el Consejo se reunirá, en el término de siete días, para examinar la situación del mercado y adoptar respecto de las cuotas las medidas convenientes para lograr los objetivos generales del presente Convenio. Si el Consejo no llega a un acuerdo sobre las medidas que se han de adoptar, las cuotas vigentes se aumentarán inmediatamente en un $2\frac{1}{2}$ por ciento. Si, después de ejecutadas las medidas que haya decidido el Consejo o de aumentadas las cuotas en un $2\frac{1}{2}$ por ciento, el precio prevaleciente sigue siendo superior a 3,75 centavos, el Consejo se reunirá otra vez dentro del término de siete días para volver a examinar la situación del mercado;
- (iv) si, después de aumentadas las cuotas vigentes en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso (iii) de este párrafo, el precio prevaleciente baja a menos de 3,75 centavos, se restablecerán las cuotas vigentes al nivel anterior al aumento mencionado;
- (v) si el precio prevaleciente es inferior a 3,25 centavos, las cuotas de exportación vigentes se reducirán inmediatamente en un $2\frac{1}{2}$ por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse una nueva reducción; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje de la reducción será elevado al 5 por ciento, siempre que estas reducciones no disminuyan las cuotas a menos del 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, salvo que el precio prevaleciente sea inferior a 3,15 centavos, en cuyo caso se podrán hacer nuevas reducciones dentro de los límites fijados en el artículo 23; y
- (vi) si el precio prevaleciente se ha elevado a más de 3,25 centavos y las cuotas de exportación vigentes son inferiores al 90 por ciento del tonelaje básico de exportación, las cuotas de exportación vigentes se aumentarán inmediatamente en un $2\frac{1}{2}$ por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otro aumento; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje del aumento será elevado al 5 por ciento o a la cantidad menor que sea necesaria para restablecer las cuotas al 90 por ciento.

2. Al estudiar las modificaciones de las cuotas según lo dispuesto en este artículo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que afecten en la oferta y la demanda de azúcar en el mercado libre.

3. Si el precio prevaleciente excede de 4 centavos, todas las cuotas y restricciones impuestas a la exportación en virtud de cualquiera de los artículos de este Convenio quedarán temporalmente sin efecto, quedando entendido que si posteriormente el precio prevaleciente baja a menos de 3,90 centavos se restablecerán las cuotas y las restricciones anteriormente vigentes, con sujeción a las modificaciones que el Consejo pueda introducir en las cuotas en virtud del párrafo 1 de este artículo.

4. Si el Consejo considera que ha surgido una situación nueva que pone en peligro el logro de los objetivos generales del Convenio, podrá, por Votación Especial, suspender temporalmente, por el tiempo que juzgue necesario, las limitaciones impuestas en virtud de lo establecido en los párrafos anteriores de este artículo a sus facultades discrecionales para aumentar las cuotas; y por el tiempo que dure esta suspensión, el Consejo tendrá plenas facultades para aumentar las cuotas según estime conveniente, así como para anular los aumentos cuando ya no sean necesarios.

5. Todos los cambios introducidos en las cuotas según lo dispuesto en este artículo se harán proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 C; y toda referencia a los porcentajes de las cuotas se entenderá como porcentajes de los tonelajes básicos de exportación.

6. No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si la cuota de exportación de cualquier país hubiere sido reducida en virtud de lo dispuesto en el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19, tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones efectuadas en el mismo año-cuota según lo dispuesto en el párrafo antedicho.

7. El Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes los cambios hechos en las cuotas de exportación vigentes en virtud de este artículo.

8. Si cualquiera de las reducciones efectuadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos anteriores de este artículo no pudiera aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de cualquier país exportador a causa de que, en el momento de efectuarse las reducciones, dicho país hubiere exportado ya todo o parte del monto de dichas reducciones, se deducirá la cantidad correspondiente de la cuota vigente de exportación de ese país para el siguiente año-cuota.

ARTÍCULO 22

1. Durante el primer año-cuota de este Convenio, el Consejo considerará y hará recomendaciones a los Gobiernos Participantes interesados, en relación con la negociación de acuerdos multilaterales de opción formulados de conformidad con las disposiciones de este artículo.

2. Tales acuerdos estarán encaminados a asegurar que si el precio prevaleciente excede del precio más alto o del precio más bajo de la escala establecida en el artículo 21, los Gobiernos Participantes de que se trate, tendrán el derecho de ejercitar opciones de venta o de compra, según sea el caso, en relación con las cantidades de azúcar que pudieren estipularse en los acuerdos.

3. Las opciones serán ejercitables de conformidad con los límites de tiempo y frecuencia o de otra naturaleza que se estipulen en el plan.

4. Los acuerdos deberán tomar en cuenta las normas tradicionales del comercio del azúcar.

5. El Consejo puede establecer los Comités que estime convenientes para que le ayuden en el examen de estas cuestiones y para formular las recomendaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO IX

Limitación General de las Reducciones a las Cuotas de Exportación

ARTÍCULO 23

1. Sin perjuicio de las sanciones aplicadas en virtud del artículo 12 y de las reducciones hechas en virtud del inciso (i) del párrafo 1 del artículo 19, la cuota de exportación vigente de ningún país exportador participante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14, será reducida a menos del 80 por ciento del tonelaje básico de exportación del país de que se trate y las otras disposiciones de este Convenio serán interpretadas de conformidad; entendiéndose, sin embargo, que la cuota de exportación vigente de un país exportador participante que disfruta de un tonelaje básico de exportación de acuerdo con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14, inferior a 50.000 toneladas, no será reducida a menos del 90 por ciento del tonelaje básico de exportación de ese país.

2. En los últimos 45 días calendario del año-cuota no se hará ninguna reducción de cuotas conforme al artículo 21.

CAPÍTULO X

Mezclas de Azúcar

ARTÍCULO 24

Se el Consejo adquiere la convicción de que, como resultado de un aumento sustancial de las exportaciones o de la utilización de mezclas de azúcar, esos productos tienden a reemplazar el azúcar a tal punto que impidan que los propósitos de este Convenio tengan pleno efecto, podrá decidir que esos productos o alguno de entre ellos, en lo que se refiere a su contenido, sean considerados como azúcar para los fines de este Convenio; entendiéndose que para el cálculo de la cantidad de azúcar que deba cargarse a la cuota de exportación de un país participante, el Consejo excluirá el equivalente en azúcar de cualquier cantidad de esos productos que haya sido normalmente exportada por el país de que se trate antes de la entrada en vigor de este Convenio.

CAPÍTULO XI

Dificultades Monetarias

ARTÍCULO 25

1. Si durante la vigencia de este Convenio el Gobierno de un país importador participante considera que le es necesario prevenir el peligro inminente de una disminución importante de sus reservas monetarias o detener o corregir tal disminución, dicho país podrá pedir al Consejo que modifique ciertas obligaciones específicas de este Convenio.

2. El Consejo consultará ampliamente con el Fondo Monetario Internacional las cuestiones suscitadas por tal solicitud y aceptará las conclusiones de carácter estadístico o de otra naturaleza que formule el Fondo en lo que se refiere a divisas, reservas monetarias y balance de pagos y aceptará la opinión del Fondo en lo que se refiere a si el país de que se trata ha sufrido una disminución grave de sus reservas monetarias o está en inmediato peligro de sufrirla. Si el país de que se trate no es miembro del Fondo Monetario Internacional y pide que el Consejo no consulte al Fondo, la cuestión será examinada por el Consejo sin tal consulta.

3. En cualquiera de estos casos, el Consejo examinará la cuestión con el Gobierno de país importador. Si el Consejo acuerda que las reclamaciones son justificadas y que el país de que se trate no puede obtener la cantidad de azúcar suficiente para atender a las necesidades de su consumo si se ajusta a las disposiciones de este Convenio, el Consejo podrá modificar las obligaciones de dicho Gobierno o del Gobierno de cualquier país exportador conforme a este Convenio, del modo y por el período que el Consejo considere necesario para permitir que dicho país importador obtenga con los recursos de que disponga una cantidad de azúcar más adecuada.

CAPÍTULO XII

Estudios del Consejo

ARTÍCULO 26

1. El Consejo estudiará y hará recomendaciones a los Gobiernos de los países participantes acerca de los medios de lograr un aumento apropiado del consumo de azúcar, y podrá efectuar el estudio de cuestiones tales como:

- (i) los efectos sobre el consumo de azúcar en los diversos países de (a) el régimen impositivo y medidas restrictivas, y (b) las condiciones económicas, climáticas y de otra índole;
- (ii) los medios de promover el consumo, especialmente en aquellos países donde el consumo *per caput* es bajo;
- (iii) la posibilidad de establecer programas de publicidad en cooperación con organismos similares interesados en el aumento del consumo de otros productos alimenticios;
- (iv) el progreso de las investigaciones sobre los nuevos usos del azúcar, sus subproductos y de las plantas de las cuales proviene.

2. Además, el Consejo estará autorizado a efectuar otros estudios, y a ordenar su realización, incluso estudios de las varias formas de ayuda especial a la industria azucarera, con el propósito de reunir información completa y para la formulación de propuestas que el Consejo considere apropiadas para alcanzar los objetivos generales expuestos en el artículo 1, o relativos a la solución del problema de producto básico de que se trata. Tales estudios se referirán al mayor número posible de países y tendrán en cuenta las condiciones generales sociales y económicas de los países en cuestión.

3. Los estudios emprendidos en virtud de los párrafos 1 y 2 de este artículo serán efectuados de acuerdo con normas establecidas por el Consejo y en consulta con los Gobiernos Participantes.

4. Los Gobiernos interesados convienen en informar al Consejo de los resultados de su consideración de las recomendaciones y propuestas a que este artículo se refiere.

5. El Consejo, de conformidad con la resolución N° 1 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1956, con el propósito de este artículo y los objetivos generales del Convenio establecidos en el artículo 1 designará un Comité para que le ayude en el cumplimiento de las funciones que le atribuye este artículo, en particular los incisos (ii) y (iv) del párrafo 1, así como en la reunión de los datos de las investigaciones que se efectúen en cualquier lugar sobre el consumo y los nuevos usos del azúcar y de sus derivados, y en la difusión de esos datos.

CAPÍTULO XIII

Administración

ARTÍCULO 27

1. Con el objeto de administrar el presente Convenio, se mantendrá el Consejo Internacional del Azúcar, establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar de 1953 modificado por el Protocolo de 1956, con la composición, facultades y funciones estipulados en este Convenio.

2. Cada Gobierno Participante será miembro del Consejo con voto y tendrá derecho a ser representado en el Consejo por un delegado, pudiendo designar delegados alternos. El delegado o delegados alternos podrán ser acompañados en las reuniones del Consejo por tantos asesores como cada Gobierno Participante considere necesario.

3. El Consejo elegirá un Presidente sin derecho a voto que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios sin retribución. El Presidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países importadores y exportadores participantes.

4. El Consejo elegirá un Vicepresidente que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios sin retribución. El Vicepresidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países exportadores e importadores participantes.

5. A partir del 1° de enero de 1959 el Consejo tendrá en el territorio de cada país participante, y en la medida que lo permita la legislación de dicho país, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

ARTÍCULO 28

1. El Consejo adoptará un reglamento compatible con las disposiciones de este Convenio y llevará los registros indispensables para cumplir sus funciones conforme a este Convenio, así como cualesquiera otros que considere necesarios. En caso de conflicto entre el reglamento así adoptado y este Convenio, prevalecerá éste.

2. El Consejo, por Votación Especial, podrá delegar al Comité Ejecutivo establecido en virtud del artículo 37 el ejercicio de cualesquiera de sus facultades y funciones, con excepción de aquellas que requieran una decisión por Votación Especial según este Convenio. El Consejo podrá en cualquier momento revocar tal delegación por simple mayoría de los votos omitidos.

3. El Consejo podrá establecer los Comités permanentes o temporales que juzgue convenientes a fin de que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le están encomendadas conforme a este Convenio.

4. El Consejo elaborará, preparará y publicará los informes, estudios, gráficos, análisis y cualesquiera otros datos que considere necesarios y útiles.

5. Los Gobiernos Participantes se comprometen a preparar y suministrar todas las estadísticas e informaciones que sean necesarias al Consejo o al Comité Ejecutivo a fin de permitirles el cumplimiento de las funciones que les asigna este Convenio.

6. El Consejo publicará por lo menos una vez al año un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento de este Convenio.

7. El Consejo desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 29

El Consejo designará un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo. De conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, el Director Ejecutivo nombrará al personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités. Será condición del empleo del Director Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en la industria o en el comercio del azúcar y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan conforme a este Convenio.

ARTÍCULO 30

1. El Consejo elegirá su sede. Sus reuniones se celebrarán en su sede, a menos que el Consejo decida celebrar una reunión específica en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año. Podrá ser convocado por su Presidente en cualquier otro momento.

3. El Presidente convocará a sesión del Consejo si así lo solicitan:

- (i) Cinco Gobiernos Participantes, o
- (ii) Cualquier Gobierno o Gobiernos Participantes que tengan por lo menos el 10 por ciento del total de los votos, o
- (iii) El Comité Ejecutivo.

ARTÍCULO 31

La presencia de delegados con un 75 por ciento del total de los votos de los Gobiernos Participantes será necesaria para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo; pero si no se obtiene tal quórum en el día fijado para la reunión del Consejo convocada de acuerdo con el artículo 30, tal reunión se celebrará siete días después, y la presencia de delegados con un 50 por ciento del total de votos de los Gobiernos Participantes constituirá quórum.

ARTÍCULO 32

El Consejo podrá tomar decisiones, sin celebrar reunión, por correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos Participantes, siempre que ningún Gobierno Participante haga objeción a este procedimiento. Cualquier decisión así tomada será comunicada a todos los Gobiernos Participantes tan pronto como sea posible y será consignada en las actas de la próxima reunión del Consejo.

ARTÍCULO 33

Las delegaciones de los países importadores tendrán en el Consejo los siguientes votos:

Canadá	...	...	...	...	...	85
Ceilán	...	...	...	...	...	20
Chile	...	...	...	...	...	30
Estados Unidos de América	...	...	...	...	...	245
Federación Malaya	...	...	...	...	...	20
Finlandia	...	...	...	...	...	20
Ghana	...	...	...	...	...	10
Grecia	...	...	...	...	...	10
Irlanda	...	...	...	...	...	10
Israel	...	...	...	...	...	10
Japón	...	...	...	...	...	150
Marruecos	...	...	...	...	...	45
Noruega	...	...	...	...	...	20
Pakistán	...	...	...	...	...	15
Reino Unido	...	...	...	...	...	245
República Federal de Alemania	...	...	...	...	...	45
Suecia	...	...	...	...	...	10
Túnez	...	...	...	...	...	10
Total						1.000

ARTÍCULO 34

Las delegaciones de los países exportadores tendrán en el Consejo los siguientes votos:

Australia	...	...	...	...	...	45
Bélgica	...	...	...	...	...	15
Brasil	...	...	...	...	...	70
Costa Rica	...	...	...	...	...	10
Cuba	...	...	...	...	...	245
Checoslovaquia	...	...	...	...	...	35
China	...	...	...	...	...	65
Dinamarca	...	...	...	...	...	15
Filipinas	...	...	...	...	...	20
Francia	...	...	...	...	...	30
Guatemala	...	...	...	...	...	10
Haití	...	...	...	...	...	10
Hungría	...	...	...	...	...	15
India	...	...	...	...	...	35
Indonesia	...	...	...	...	...	40
Italia	...	...	...	...	...	15
México	...	...	...	...	...	20
Nicaragua	...	...	...	...	...	10
Panamá	...	...	...	...	...	10
Perú	...	...	...	...	...	50
Polonia	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	10
Reino de los Países Bajos	...	...	...	...	...	15
República Dominicana	...	...	...	...	...	65
Unión Sudafricana	...	...	...	...	...	20
URSS	...	...	...	...	...	95

Total: 1.000

ARTÍCULO 35

Cada vez que cambie la composición de la lista de las Partes en este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de cada grupo (países importadores y países exportadores) en proporción al número de votos de que disponga cada miembro del grupo, entendiéndose que ningún país podrá tener menos de 10 ni más de 245 votos, que no habrá votos fraccionarios y que no se reducirá el número de votos de los países que en virtud del artículo 33 o del artículo 34 tengan 245 votos, en atención al considerable número de votos a que cada uno de estos países ha renunciado al aceptar el número de votos que lo asignan los artículos 33 ó 34.

ARTÍCULO 36

1. Excepto en los casos en que se disponga específicamente de otra manera en este Convenio, las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

2. Cuando se requiera Votación Especial, las decisiones del Consejo habrán de tomarse por lo menos por dos tercios de los votos emitidos, que incluyan mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, y a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, en toda sesión del Consejo convocada conforme al inciso (i) del párrafo 3 del artículo 30 o al inciso (ii) del párrafo 3 del artículo 30 para tratar de alguna de las cuestiones relativas al artículo 21, las decisiones del Consejo en relación con medidas tomadas por el Comité Ejecutivo conforme a dichos artículos, serán tomadas por mayoría simple de los votos emitidos por los países participantes presentes y votantes considerados en conjunto.

4. El Gobierno de cualquier país exportador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país exportador y el Gobierno de cualquier país importador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país importador, a representar sus intereses y a ejercitar sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberán presentarse al Consejo pruebas satisfactorias de tal autorización.

5. Cada Gobierno Participante se compromete a aceptar como obligatorias todas las decisiones del Consejo conforme a las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 37

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo que estará compuesto por delegados de los Gobiernos de siete países exportadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países exportadores, y por representantes de los Gobiernos de siete países importadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países importadores.

2. El Comité Ejecutivo tendrá y ejercerá las facultades y funciones del Consejo que éste lo haya delegado.

3. El Director Ejecutivo del Consejo será Presidente *ex officio* del Comité sin voto. El Comité podrá elegir un Vicepresidente y establecerá su reglamento sujeto a la aprobación del Consejo.

4. Cada miembro del Comité tendrá un voto. En el Comité Ejecutivo las decisiones se tomarán por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

5. Cualquier Gobierno Participante tendrá derecho de apelación ante el Consejo, en las condiciones que éste proscriba, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la decisión del Comité Ejecutivo esta última será modificada a contar de la fecha en que el Consejo tome su decisión.

CAPÍTULO XIV

Disposiciones Financieras

ARTÍCULO 38

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquier otro Comité que se establezca de conformidad con el presente Convenio serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los otros gastos necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo las remuneraciones que el Consejo pague, serán sufragados con las contribuciones anuales de los Gobiernos Participantes. La contribución de cada Gobierno Participante para cada año-cuota será proporcional al número de votos que el mismo tenga cuando se adopte el presupuesto para ese año-cuota.

2. En el curso de su primera reunión después de la entrada en vigor de este Convenio el Consejo aprobará el presupuesto para el primer año-cuota y determinará las contribuciones que deberá pagar cada Gobierno Participante.

3. Cada año-cuota el Consejo aprobará su presupuesto para el siguiente año-cuota y determinará las contribuciones que cada Gobierno Participante deberá pagar por tal año-cuota.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno Participante que se adhiera a este Convenio conforme al artículo 41, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos asignados a tal Gobierno y del período no transcurrido del año-cuota corriente, pero las contribuciones establecidas para los otros Gobiernos Participantes para el año-cuota en curso no serán alteradas.

5. Las contribuciones serán exigibles al comienzo del año-cuota para el cual hubieren sido establecidas y se pagarán en la moneda del país donde la sede del Consejo esté situada. Cualquier Gobierno Participante que no haya pagado su contribución al fin del año-cuota para el cual tal contribución hubiere sido establecida, será suspendido en su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada; pero, excepto por votación especial del Consejo, no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de sus obligaciones contraídas en virtud de este Convenio.

6. Hasta donde lo permitan las leyes del país donde la sede del Consejo esté situada, el Gobierno de ese país concederá exención de impuestos, a

partir del 1 de enero de 1959, sobre el activo, los ingresos y demás bienes del Consejo y sobre las remuneraciones que el Consejo pague a sus empleados.

7. El Consejo publicará cada año-cuota un balance de sus ingresos y gastos durante el año-cuota precedente, certificado por auditores.

8. Con anterioridad a su disolución, el Consejo tomará medidas para la liquidación de su activo y pasivo y la disposición de sus archivos.

CAPÍTULO XV

Cooperación con otras Organizaciones

ARTÍCULO 39

1. El Consejo, en el ejercicio de sus funciones de acuerdo con este Convenio, podrá hacer arreglos para la consulta y cooperación con organizaciones e instituciones apropiadas y podrá también disponer lo que crea conveniente para que los representantes de esas organizaciones asistan a las reuniones del Consejo.

2. Si el Consejo comprueba que cualquiera de las disposiciones de este acuerdo es incompatible con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas o por sus órganos apropiados y organismos especializados en relación con acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, tal incompatibilidad será considerada como circunstancia que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y será aplicable el procedimiento establecido en el artículo 43.

CAPÍTULO XVI

Controversias y Quejas

ARTÍCULO 40

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta por negociación será, a petición de cualquier Gobierno Participante que sea parte en la controversia, sometida al Consejo para su decisión.

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, la mayoría de los Gobiernos Participantes o un grupo de Gobiernos Participantes que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrá requerir al Consejo, después de una amplia discusión, que antes de tomar decisión solicite la opinión de la Comisión Consultiva mencionada en el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones en litigio.

3.—(i) A menos que el Consejo unánimemente decida lo contrario, la Comisión Consultiva estará compuesta de:

- (a) dos personas designadas por los países exportadores, de los cuales una posea gran experiencia en asuntos como los que se encuentren en litigio y la otra tenga autoridad y experiencia en materia jurídica;
- (b) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
- (c) un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas nombradas conforme a los incisos (a) y (b) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

(ii) Los nacionales de los países cuyos Gobiernos sean Parte en este Convenio podrán ser designados miembros de la Comisión Consultiva.

(iii) Los miembros de la Comisión Consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún Gobierno.

(iv) Los gastos de la Comisión Consultiva serán cubiertos por el Consejo.

4. La opinión de la Comisión Consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual decidirá la controversia después de tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes.

5. Toda queja de que un Gobierno Participante ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo a este Convenio será, a petición del Gobierno Participante que la formule, sometida al Consejo, el cual decidirá el asunto.

6. No podrá declararse que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio sino por mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores. Cualquier declaración de que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio deberá especificar la naturaleza de la infracción.

7. Si el Consejo llega a la conclusión de que un Gobierno Participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio, podrá, por mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores, suspender a dicho Gobierno en sus derechos de voto hasta que dé cumplimiento a sus obligaciones, o podrá expulsar a dicho Gobierno de este Convenio.

CAPÍTULO XVII

Firma, Aceptación, Adhesión y Entrada en Vigor

ARTÍCULO 41

1. El presente Convenio estará abierto desde el 1° al 24 de diciembre de 1958 a la firma de los Gobiernos de los países representados por delegados en la Conferencia en la cual fué negociado.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación o aceptación por los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se refieren los artículos 33 y 34, adhesión que se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio por el Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas y por cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1958, aunque no se encuentre mencionado en los artículos 33 ó 34 de dicho Convenio; entendiéndose que las condiciones de cada adhesión deberán ser convenidas de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla. Las condiciones convenidas por el Consejo con arreglo a este párrafo deberán ser compatibles con las disposiciones del Convenio y cuando el Consejo convenga en conceder un tonelaje básico de exportación al Gobierno de un país exportador que no esté mencionado en el artículo 14, deberá hacerlo mediante Votación Especial. Cuando un Gobierno que desee adherirse a este Convenio solicite su modificación como condición de su adhesión, dicha

adhesión no será aprobada a menos que el Consejo haya recomendado dicha modificación y ésta haya entrado en vigor de conformidad con el artículo 43.

5. Sin perjuicio de las disposiciones del inciso (i) del párrafo 6 de este artículo, la fecha efectiva de participación de un Gobierno en este Convenio será la fecha en la cual el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión sea depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

6.—(i) El presente Convenio entrará en vigor el 1° de enero de 1959 entre los Gobiernos que en esa fecha hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión, siempre que dichos Gobiernos tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 70 por ciento de los votos de los países exportadores, según la distribución establecida en los artículos 33 y 34. Los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

(ii) Para los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el inciso (i) de este párrafo, una notificación que contenga el compromiso de procurar, con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación o adhesión, a la mayor brevedad y, a ser posible, antes del 1° de junio de 1959, recibida por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a más tardar el 1° de enero de 1959, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

(iii) Toda notificación hecha de conformidad con el inciso (ii) de este párrafo podrá indicar que el Gobierno interesado aplicará provisionalmente este Convenio a partir del 1° de enero de 1959. A falta de tal indicación se considerará al Gobierno notificante como un observador sin derecho a voto, pero dicho Gobierno podrá cesar de ser observador si, antes del 1° de junio de 1959, indica que aplicará provisionalmente este Convenio.

(iv) Todo Gobierno que haga una notificación de conformidad con lo dispuesto en el inciso (ii) de este párrafo y no deposite un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1° de junio de 1959, cesará desde esa fecha de ser considerado como participante provisional u observador, según sea el caso. No obstante, si el Consejo llega al convencimiento de que el Gobierno interesado no ha depositado el instrumento correspondiente debido a dificultades originadas por su procedimiento constitucional, podrá ampliar el plazo hasta una fecha posterior al 1° de junio de 1959.

(v) El cumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este Convenio por los Gobiernos que depositen instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1° de junio de 1959, o en una fecha ulterior fijada por el Consejo con arreglo al inciso (iv) de este párrafo, será exigible desde el 1° de enero de 1959 para el primer año-cuota, salvo respecto de aquellos Gobiernos que, en virtud de su legislación, tengan que adoptar medidas incompatibles con el presente Convenio por no estar éste en vigor en ese momento ni siquiera provisionalmente, con respecto a esos Gobiernos.

(vi) Si a la expiración del plazo de cinco meses a que se refiere el inciso (ii), o de cualquier prórroga de ese plazo, el porcentaje de los votos de los países importadores o de los países exportadores que hayan ratificado o aceptado o se hayan adherido a este Convenio es inferior al porcentaje establecido en el inciso (i), los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado o se hayan adherido a este Convenio podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

7. Para los efectos de la aplicación del presente Convenio, cuando se haga referencia a los Gobiernos o países enumerados, mencionados o incluidos en artículos determinados, se considerará como enumerado,

nombrado o incluido en dichos artículos todo país cuyo Gobierno se haya adherido a este Convenio en condiciones convenidas con el Consejo con arreglo al párrafo 4 de este artículo.

8. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Gobiernos signatarios cada firma, ratificación, aceptación de este Convenio, o adhesión a él, e informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de toda reserva contenida en las mismas.

CAPÍTULO XVIII

Duración, Enmienda, Suspensión, Retiro, Reservas y Medidas Transitorias

ARTÍCULO 42

X 1. La duración de este Convenio será de cinco años a partir del 1° de enero de 1959. Este Convenio no podrá ser denunciado.

2. Sin perjuicio de los artículos 43 y 44, el Consejo examinará, durante el tercer año de este Convenio, la aplicación completa del mismo, especialmente en lo que respecta a cuotas y a precios, tomará en cuenta todas las enmiendas al Convenio que los Gobiernos Participantes puedan proponer en relación con tal examen, y propondrá enmiendas o tomará todas las disposiciones necesarias para proceder a la modificación del presente Convenio en lo que respecta a su aplicación durante el cuarto y quinto año de vigencia.

3. El Consejo someterá a los Gobiernos Participantes, o dispondrá lo necesario para que se les someta un informe sobre las cuestiones mencionadas en el párrafo 2 de este artículo, por lo menos tres meses antes del último día del tercer año-cuota de este Convenio.

4. Cualquier Gobierno Participante podrá, a más tardar dos meses después del recibo del informe del Consejo previsto en el párrafo 3 de este artículo, retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Tal retiro se hará efectivo a partir del último día del tercer año-cuota.

5.—(i) Si después de los dos meses mencionados en el párrafo 4 de este artículo, cualquier Gobierno que no se haya retirado del Convenio conforme a ese párrafo considera que el número de Gobiernos que se han retirado del Convenio conforme a dicho párrafo, o la importancia de dichos Gobiernos para los propósitos de este Convenio, es tal que pueda perjudicar el funcionamiento del mismo, tal Gobierno podrá, durante los 30 días subsiguientes a la expiración del período precitado, pedir al Presidente del Consejo que convoque a una reunión especial del Consejo, en la cual los Gobiernos Partes en este Convenio considerarán si siguen siendo o no Partes en el mismo.

(ii) Cualquier reunión especial convocada como consecuencia de la solicitud hecha de acuerdo con el inciso (i), se efectuará dentro del mes siguiente al recibo de tal solicitud por el Presidente, y los Gobiernos representados en tal reunión podrán retirarse del Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que la reunión hubiere tenido lugar. Tal notificación de retiro será efectiva 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

(iii) Los Gobiernos no representados en una reunión especial efectuada de acuerdo con los incisos (i) y (ii) no podrán retirarse de este Convenio al amparo de las disposiciones de dichos incisos.

ARTÍCULO 43

1. Si ocurren circunstancias que, en opinión del Consejo, afecten o amenacen afectar adversamente el funcionamiento de este Convenio, el Consejo podrá, por Votación Especial, recomendar a los Gobiernos Participantes la enmienda de este Convenio.

2. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Gobierno Participante deberá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si acepta o no la enmienda recomendada conforme al párrafo 1 de este artículo.

3. Si dentro del plazo fijado en el párrafo 2 de este artículo todos los Gobiernos Participantes aceptan una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después de haberse recibido la última aceptación por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. Si dentro del plazo fijado de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo, una enmienda no es aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países importadores, dicha enmienda no entrará en vigor.

5. Si al fin del plazo fijado según el párrafo 2 de este artículo, una enmienda hubiere sido aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75 por ciento de los votos de los países importadores, pero no por todos los países exportadores y todos los países importadores:

(i) la enmienda entrará en vigor para los Gobiernos Participantes que hubieren manifestado su aceptación según el párrafo 2 de este artículo al comienzo del año-cuota subsiguiente al final del plazo fijado conforme a dicho párrafo;

(ii) el Consejo determinará de inmediato si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos Participantes que no la acepten deben ser suspendidos como miembros de este Convenio a partir de la fecha en la cual entre en vigor según el párrafo (i), e informará consiguientemente a todos los Gobiernos Participantes. Si el Consejo determina que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos Participantes que no aceptaren la mencionada enmienda, informarán al Consejo antes de la fecha en que la enmienda hubiere de entrar en vigor según el inciso (i), si aún la encuentran inaceptable y los Gobiernos Participantes que así lo consideren serán automáticamente suspendidos como miembros de este Convenio, entendiéndose que si uno de esos Gobiernos Participantes prueba a satisfacción del Consejo que le ha sido imposible aceptar la enmienda antes de la entrada en vigor de ésta de acuerdo con el inciso (i) en razón de dificultades de orden constitucional independientes de su voluntad, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que tales dificultades hayan sido superadas y el Gobierno Participante haya notificado su decisión al Consejo.

6. El Consejo establecerá reglas respecto a la readmisión de Gobiernos Participantes suspendidos como miembros de este Convenio de acuerdo con el párrafo 5 (ii) de este artículo y cualesquiera otras reglas requeridas para el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

ARTÍCULO 44

1. Si el Gobierno de un país participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados porque algunos de los Gobiernos mencionados en los artículos 33 ó 34 no hubiere ratificado, aceptado este

Convenio, o no se hubiere adherido al mismo, o por las reservas aprobadas por el Consejo con arreglo al artículo 45 de este Convenio, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Inmediatamente que reciba tal notificación, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará al Consejo, el cual examinará el asunto en su reunión inmediatamente posterior o en cualquier otra reunión subsiguiente que celebre a más tardar un mes después del recibo de la notificación. Si dos meses después de hecha la notificación al Gobierno del Reino Unido, el Gobierno Participante estima todavía que sus intereses resultan gravemente perjudicados, podrá retirarse de este Convenio, para lo cual notificará su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro del término de treinta días.

2. Si cualquier Gobierno Participante demostrase que no obstante las disposiciones de este Convenio, el resultado de su aplicación ha sido una escasez aguda de abastecimientos o la falta de estabilización de los precios en el mercado libre dentro de los límites establecidos por este Convenio, y el Consejo no tomase medidas para remediar tal situación, el Gobierno interesado podrá notificar su retiro del Convenio.

3. Si durante la vigencia de este Convenio, y como resultado de medidas tomadas por un país no participante, o en razón de medidas incompatibles con este Convenio tomadas por un país participante, se producen en la relación entre la oferta y la demanda del mercado libre tales cambios adversos que un Gobierno Participante estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados, dicho Gobierno Participante podrá presentar su caso al Consejo. Si el Consejo declara que el caso está bien fundado, el Gobierno en cuestión podrá dar notificación de retiro de este Convenio.

4. Si cualquier Gobierno Participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados por razón de los efectos que produce el tonelaje básico de exportación que se asigna a un país exportador no participante y no mencionado en el artículo 14 que trate de adherirse a este Convenio conforme al párrafo 4 del artículo 41, tal Gobierno podrá presentar su caso al Consejo, el cual tomará una decisión al respecto. Si el Gobierno interesado considera que, a pesar de la decisión del Consejo, sus intereses continúan siendo seriamente perjudicados, podrá notificar su retiro del Convenio.

5. El Consejo decidirá dentro del plazo de treinta días sobre cualquier asunto que le sea sometido, de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo; y si el Consejo no decide en ese plazo, el Gobierno que ha sometido el asunto al Consejo podrá notificar su retiro de este Convenio.

6. Cualquier Gobierno Participante podrá, si se ve envuelto en hostilidades, solicitar del Consejo la suspensión de todas o algunas de sus obligaciones conforme a este Convenio. Si la solicitud es denegada, tal Gobierno podrá notificar su retiro de este Convenio.

7. Si cualquier Gobierno Participante hace uso de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 16 de manera que quede eximido de sus obligaciones conforme a ese artículo, cualquier otro Gobierno Participante podrá, en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes, notificar su retiro después de explicar sus motivos al Consejo.

8. Además de las situaciones previstas en otras disposiciones de este Convenio, cuando un Gobierno Participante demuestre que circunstancias ajenas a su voluntad le impiden cumplir las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio, podrá notificar su retiro del mismo, con sujeción a la decisión del Consejo de que tal retiro está justificado.

9. Si cualquier Gobierno Participante considera que cualquier retiro de este Convenio, notificado de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por cualquier otro Gobierno Participante respecto a su territorio metropolitano o a todos o a algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable, es de tal importancia que dificulta el funcionamiento de este Convenio, tal Gobierno podrá también notificar su retiro de este Convenio en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes.

10. La notificación de retiro conforme a este artículo será hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y tendrá efecto treinta días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

ARTÍCULO 45

1. Los Gobiernos que en 31 de diciembre de 1958 fueran Parte en el Convenio Internacional del Azúcar de 1953, o en ese mismo Convenio modificado por el Protocolo de 1956, y hubieran formulado una o más reservas podrán en el momento de la firma, ratificación o aceptación del presente Convenio o en el de la adhesión al mismo, formular idéntica o idénticas reservas.

2. Los Gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1958 podrán formular reservas análogas a aquellas a que se refiere el párrafo 1 de este artículo y en la misma forma. Toda controversia que se suscite en relación con este párrafo se resolverá de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 40.

3. Cualquier otra reserva al presente Convenio que se formule en el momento de la firma, la ratificación, la aceptación o la adhesión, requerirá el consentimiento del Consejo.

4. Cuando, de conformidad con el presente artículo, se formulen reservas que requieran el consentimiento del Consejo, éste examinará la cuestión a la brevedad posible después de haberse depositado el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, según los casos, del Gobierno interesado. Dicho instrumento se considerará provisionalmente como válido hasta el momento en que el Consejo examine la cuestión, y si el Gobierno interesado no puede obtener el consentimiento del Consejo para la reserva o para esa reserva modificada o no quiere retirar la reserva, el instrumento dejará de considerarse válido.

5. El Consejo hará uso de las facultades que le concede este artículo mediante Votación Especial.

6. El presente artículo no impide a ningún Gobierno Participante retirar, en todo o en parte, cualquier reserva que hubiera formulado.

ARTÍCULO 46

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones en relación con un año-cuota que, de conformidad con el Convenio Internacional del Azúcar de 1953, modificado por el Protocolo de 1956, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año-cuota posterior, producirán las mismas consecuencias durante el primer año-cuota del presente Convenio, como si continuaran en vigor a este efecto las disposiciones del Convenio de 1953, modificado por el Protocolo de 1956.

2. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 18 y del párrafo 1 del presente artículo, el Consejo asignará las cuotas iniciales provisionales de exportación para el año-cuota de 1959 durante el mes de enero de 1959.

ARTÍCULO 47

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada notificación y de cada notificación de retiro que hubiese recibido conforme a los artículos 42, 43, 44 y 48.

CAPÍTULO XIX**Aplicación Territorial****ARTÍCULO 48**

1. Cualquier Gobierno podrá, en el momento de la firma, ratificación o aceptación de este Convenio o adhesión al mismo, o en cualquier otro momento ulterior declarar por notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el Convenio incluirá a todos o algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable y el Convenio se aplicará, a partir de la fecha de recibo de la notificación, a todos los territorios en ella mencionados.

2. Dentro de los treinta días siguientes a una petición del Consejo destinada a este efecto, los Gobiernos comunicarán al Consejo, designándolos con su nombre geográfico, los territorios a que, en ese momento, se extiende la aplicación del presente Convenio por haberlo ratificado, aceptado o haberse adherido a él dichos Gobiernos, conforme a lo dispuesto en el artículo 41, o por haber hecho la notificación a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

3. Conforme a las disposiciones sobre retiro establecidas en los artículos 42, 43 y 44, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el retiro de este Convenio de todos o de algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

4. Si un Gobierno participante retira a uno o a todos los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable o si se producen cambios en la aplicación territorial, metropolitana o no metropolitana, de cualquier país participante que el Gobierno participante interesado comunique al Consejo con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, el Consejo, a solicitud de cualquier Gobierno participante, estudiará si es del caso modificar el status, las cuotas, los derechos y obligaciones del Gobierno de que se trate, y de ser así decidirá, por Votación Especial, las modificaciones que han de hacerse. Si el Gobierno participante interesado estima que la decisión del Consejo menoscaba sus intereses, podrá retirarse de este Convenio mediante una notificación al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los treinta días siguientes a la decisión del Consejo.

En fe de lo cual los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el que transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio.

HECHO en Londres el primero de diciembre de mil novecientos cincuenta y ocho.

POR AUSTRALIA:

E.J. HARRISON

19/12/58

POR EL REINO DE BELGICA:

R. L. van MEERBEKE

23/12/58

Esta firma corresponde a la Unión Económica Belgoluxemburguesa.

POR EL BRASIL:

A. B. L. CASTELLO-BRANCO

15/12/58

POR EL CANADA:

D. A. BRUCE MARSHALL

23/12/58

POR LA CHINA:

TCHEN HIONG-FEI

23/12/58

El Gobierno de la República de China es el único gobierno legítimo de China. Al firmar este Acuerdo, declaro en nombre de mi Gobierno, que cualesquiera declaraciones o reservas hechas al mismo, que sean incompatibles con o derogatorias a la posición legítima del Gobierno de la República de China, son ilegales y por consiguiente nulas y sin valor.

TCHEN HIONG-FEI

POR COSTA RICA:

DR. ALFREDO ALFARO SOTELA

12/22/58

POR CUBA:

ROBERTO G. DE MENDOZA

18/12/58

POR CHECOESLOVAQUIA:

R. POPP

23/12/58

Firmado con las siguientes reservas:

En vista de la circunstancia de que la economía de Checoeslovaquia es una economía totalmente planeada, el Artículo 3 relativo al sistema de subsidios para las exportaciones de azúcar y los Artículos 10 y 13 relativos a las limitaciones de producción y existencias, no son aplicables a Checoeslovaquia.

En cumplimiento de las estipulaciones del Artículo 11, párrafos (1) y (2), Checoeslovaquia notificará al Consejo Internacional del Azúcar, tan pronto como sea posible, la parte de la cuota de exportación vigente que espera utilizar, sin embargo, en vista de las condiciones económicas específicas en Checoeslovaquia, la notificación no deberá hacerse entre el 15 de mayo y el 30 de septiembre, según lo previsto en el Convenio, para el 31 de agosto.

En vista de las reservas al Artículo 11, las estipulaciones del Artículo 12 serán aplicadas a Checoeslovaquia en tal forma que se deduzca de la cuota de exportación vigente para el año siguiente la diferencia entre la verdadera exportación de mercado libre en el año cuota y la cuota de exportación en vigor en el momento de la notificación en términos de la reserva arriba citada del Artículo 11, reducida por aquella parte que en términos de esta reserva ha sido notificada como una parte que no será utilizada.

Aceptando lo tonelajes básicos de exportación fijados en el Artículo 14 (1) (i) para los dos primeros años cuotas del Convenio, Checoeslovaquia no considerará, en vista de las necesidades en conjunto de su economía, la cantidad del tonelaje básico de exportación, según el Artículo 14 (1) (i) como definitiva para el tercer año y los años siguientes cubiertos por este Convenio.

La firma del Convenio, mencionando en el Artículo 14 a China (Taiwan) y en el Artículo 34 a China, de ningún modo significa reconocimiento de la hegemonía de las autoridades del Kuomintang sobre el territorio de Taiwan ni el reconocimiento del llamado "Gobierno Nacionalista Chino" como un Gobierno legítimo de China.

En cumplimiento del Artículo 28, párrafo (5) del Convenio, Checoslovaquia suministrará al Consejo las estadísticas e informaciones apropiadas según lo juzgue necesario, a fin de permitir al Consejo o al Comité Ejecutivo desempeñar sus funciones de acuerdo con este Convenio.

En nombre de la República de Checoslovaquia tengo el honor de manifestar en relación con la firma del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, que la expresión "Alemania Oriental" para designar a la República Democrática Alemana, en el Artículo 14 del Convenio, no es correcta.

La República Democrática de Alemania fué establecida el 7 de octubre de 1949 sobre la base de la Constitución que fué aprobada por el Tercer Congreso del Pueblo Alemán el 30 de mayo de 1949. En virtud de una serie de disposiciones emitidas por la Unión Soviética, la República Democrática de Alemania adquirió su plena soberanía según el derecho Internacional. La República Democrática de Alemania igualmente obtuvo el reconocimiento internacional mediante el establecimiento de relaciones diplomáticas, económicas y comerciales con muchos países. La designación oficial de este estado soberano es, como se puede ver, por ejemplo en el artículo 2 de la Constitución arriba mencionada, la República Democrática de Alemania, y en consecuencia ésta es la única designación correcta que debe usarse en los documentos internacionales legales.

R. POPP

POR DINAMARCA:

STEENSEN-LETH

23/12/58

En el momento de firmar el Convenio Internacional del Azúcar de 1958, declaro que como el Gobierno de Dinamarca no reconoce a las Autoridades Nacionalistas Chinas como Gobierno competente de China, no pueden considerar la firma del Convenio por el representante Nacionalista Chino como una firma válida en nombre de China.

STEENSEN-LETH

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

DR. L. F. THOMEN

23/12/58

34

POR FRANCIA:

J. CHAUVEL

23/12/58

POR LA REPUBLICA FEDERAL ALEMANA:

HERWARTH

23/12/58

POR GHANA:

E. O. A. ADJAYE

24/12/58

Alto Comisionado de Ghana ante el Reino Unido.

POR GRECIA:

G. ST. SEFERIADES

23/12/58

El Gobierno Real Griego declara, que debido a la circunstancia de que en Grecia, por razones de Erario, se aplica a las importaciones de azúcar, un alto arancel que no se puede abolir, procede a la ratificación del Convenio, manteniendo reservas en cuanto a la aplicación del Artículo 5 concerniente a la reducción de los gravámenes sobre el azúcar.

G. ST. SEFERIADES.

POR GUATEMALA:

J. D. LAMBOUR

22/12/58

POR HAITI:

MAURICE CASSEUS

23/12/58

Esta firma no tendrá plena validez sino después de estudiar el texto ruso.

POR INDONESIA:

SUNARIO

24/12/58

POR IRLANDA:

HUGH McCANN

22/12/58

POR ISRAEL:

DAVID SHOHAM

23/12/58

POR ITALIA:

VITTORIO ZOPPI

23/12/58

POR EL JAPON:

KATSUMI OHNO

23/12/58

POR MEXICO:

CARLOS GONZALEZ PARRODI

19/12/58

POR MARRUECOS:

HASSAN EL MAHDI

23/12/58

POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:

C. W. BOETZELAER

23/12/58

POR NICARAGUA:

GUILLERMO GUERRA CH.

19/12/58

POR PANAMA:

C. F. ALFARO

24/12/58

POR EL PERU:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

4/12/58

POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:

L. M. GUERRERO

23/12/58

POR LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA:

E. MILNIKIEL

23/12/58

1.- La firma de este Convenio, que en los Artículos 14 y 34 menciona a China, no puede, bajo ningunas circunstancias ser considerada como un reconocimiento de la autoridad del Kuomintang sobre el territorio de Taiwan, ni del llamado "Gobierno Nacionalista Chino" como un gobierno legal y competente de China.

2.- Considerando el hecho de que la República Popular de Polonia es un país de economía planeada, las estipulaciones del presente Convenio concernientes a la producción, existencia y subsidios de exportación, especialmente los Artículos 10, 13 y 3 no se aplican a la República Popular de Polonia.

E. MILNIKIEL.

El Embajador Polaco.

POR PORTUGAL:

AUGUSTO RATO POTIER

23/12/58

POR LA UNION SUDAFRICANA:

W. A. HORROCKS

19/12/58

POR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS
SOVIETICAS:

V. KAMENKIV

24/12/58

POR EL REINO DE LA GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE:

E.A. HITCHMAN

22/12/58

En el momento de firmar el presente Convenio declaro que como el Gobierno del Reino Unido no reconoce las autoridades Nacionalistas Chinas como Gobierno competente de China, no pueden considerar la firma del Convenio por el representante Nacionalista Chino como firma válida en nombre de China.

El Gobierno del Reino Unido interpreta el Artículo 38 (6) como que requiere al Gobierno del país donde el Consejo está radicado exonerar de impuestos el capital, la renta y otras propiedades del Consejo y la remuneración pagada por el Consejo a aquellos de sus empleados que no son nacionales del país donde el Consejo está radicado.

E.A. HITCHMAN

22/12/58

CERTIFICO QUE es copia fiel:

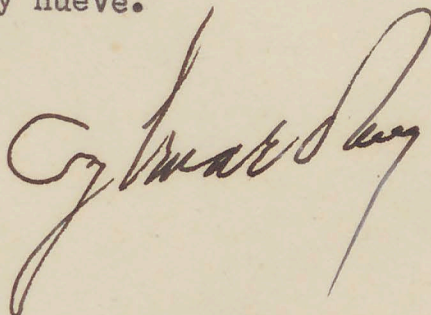
(Firma ilegible)

Bibliotecario y Guardián de los documentos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Hay un sello impreso con las palabras "Foreign Office" y el escudo de armas del Gobierno inglés y debajo la palabra "Londres". Marzo 17 de 1959.

ALVARO BERNARDINO, Encargado del Departamento Administrativo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, CERTIFICA que la copia que antecede es fiel y conforme a la copia certificada del texto en español del Convenio Internacional del Azúcar, adoptado en la Conferencia Internacional del Azúcar celebrada en Ginebra, Suiza, a fines del año 1958, que se encuentra depositada en el archivo de esta Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Ciudad Trujillo, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los veintiún días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y nueve.





DONE at London the first day of December, one thousand nine hundred
and fifty-eight.

FAIT à Londres, le premier décembre mil neuf cent cinquante-huit.

一九五八年十二月一日訂於倫敦。

СОВЕРШЕНО в Лондоне первого декабря тысяча девятьсот пятьдесят
восьмого года.

HECHO en Londres el primero de diciembre de mil novecientos cincuenta
y ocho.

A. N. I. CASTELLO-SOLÍS

London, December 1st, 1958

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON

19/12/58

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

R. L. VAN MEERBEKE

23. xii. 1958

Cette signature est donnée pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise. ✓

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
POR EL BRASIL:

A. B. L. CASTELLO-BRANCO

London, December 15th, 1958 ✓

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

D. A. BRUCE MARSHALL

23/12/58

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

POR CEILÁN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

POR CHILE:

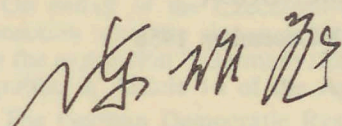
FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

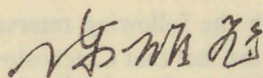
За Китай:

POR LA CHINA:



中華民國四十七年十二月廿三日

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署此協定，特代表本國政府，鄭重聲明：凡與中華民國政府之合法地位，有所抵觸之任何聲明或保留，概為非法，應屬無效。



The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Agreement, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal and therefore null and void.

TCHEN HIONG-FEI

23-12-58

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

DR. ALFREDO ALFARO SOTELA

12-22-1958

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

ROBERTO G. DE MENDOZA

18th December, 1958

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POR CHECOESLOVAQUIA:

R. POPP

23. xii. 58

Signed with the following reservations:

In view of the fact that Czechoslovak economy is a fully planned economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of sugar and Article 10 and 13 relating to limitations of production and stocks, are not applicable to Czechoslovakia.

In pursuance of the provisions of Article 11, par. (1) and (2), Czechoslovakia will notify the International Sugar Council as soon as possible to what extent the export quota in effect will be used, however, in view of the specific economic conditions in Czechoslovakia, the notification will be made not by May 15 and September 30 as provided under the Agreement, but by August 31.

In view of the reservations to Article 11, the provisions of Article 12 shall be applied to Czechoslovakia in such a manner as to discount from the export quota in effect for the next year the difference between the actual free market export in the quota year and the export quota in effect at the time of notification in terms of the above reservation to Article 11, reduced by that part which in terms of this reservation has been notified as a part which is not expected to be used.

Accepting the basic export tonnage fixed in Article 14 (1) (i) for the first two quota years of the Agreement, Czechoslovakia will not, in view of the overall needs of its economy, consider the quantity of the basic export tonnage under Article 14 (1) (i) as final for the third and following years covered by this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Article 14 China (Taiwan) and in Article 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so called "Nationalist Chinese Government" as a legitimate Government of China.

In pursuance of Article 28, par. (5) of the Agreement Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information as it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

On behalf of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the International Sugar Agreement of 1958 that the expression "Germany, Eastern" to designate the German Democratic Republic in Article 14 of the Agreement is not correct.

The German Democratic Republic was established on October 7th, 1949 on the basis of the Constitution which was approved by the Third German People's Congress on May 30th, 1949. By virtue of a series of Acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full sovereignty under international law. The German Democratic Republic equally obtained international recognition by the establishment of diplomatic, economic and trade relations with many countries. The official designation of this sovereign state is, as can be seen, for example, in Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct designation to be used in international legal documents.

R. POPP.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За Данию

POR DINAMARCA:

STEENSEN-LETH

Dec. 23rd, 1958

At the time of signing the International Sugar Agreement, 1958 I declare that since the Government of Denmark does not recognise the Nationalist Chinese Authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

STEENSEN-LETH

London, 23rd December, 1958.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

DR. L. F. THOMÉN

December 23, 1958

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE :

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

J. CHAUVEL

le 23 décembre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Германскую Федеративную Республику:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

HERWARTH

23. xii. 1958

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納
За Гану
POR GHANA:

E. O. A. ADJAYE

Dec. 24th 1958

Ghana High Commissioner to the United Kingdom. ✓

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

The Royal Greek Government declare that, owing to the fact that in Greece, for Treasury reasons, a high tariff, which cannot be abolished, is applied to sugar imports, they proceed to the ratification of the Agreement, while maintaining reservations as to the application of Article 5 concerning reduction of the burdens on sugar. ✓

G. ST. SEFERIADES.

December 23rd, 1958. ✓

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

POR GUATEMALA:

J. D. LAMBOUR

22 Dec. 1958

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

POR HAÏTÍ:

MAURICE CASSEUS

23. 12. 58

Cette signature n'aura pleine validité qu'après étude du texte russe. ✓

MAURICE CASSEUS

23. 12. 58

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:

匈牙利人民共和國:

За Венгерскую Народную Республику:

POR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度

За Индию

FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞

За Индонезию

FOR INDONESIA:

SUNARIO

24 December 1958

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

HUGH McCANN

22nd December, 1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

DAVID SHOHAM

23. 12. 1958

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

FOR ITALIA:

VITTORIO ZOPPI

23. xii. 1958

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

KATSUMI OHNO

Dec. 23rd 1958

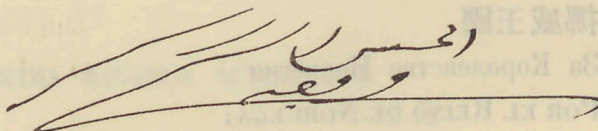
FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦
За Малайскую Федерацию
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

CARLOS GONZÁLEZ PARRODI

19-xii-58

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥
За Марокко
POR MARRUECOS:



23-12-58

HASAN EL MAHDI

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. W. BOETZELAER

December 23, 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

GUILLERMO GUERRA CH.

19th December 1958

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬

За Панаму

POR PANAMÁ:

C. F. ALFARO

December 24th 1958

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯

За Перу

POR EL PERÚ:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

4-12-58

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

L. M. GUERRERO

23rd December 1958

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

波蘭人民共和國:

За Польскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

1. The signing of this Agreement, which in Articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stock and subsidisation of export especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.

E. MILNIKIEL.

23/12/1958

The Polish Ambassador.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

AUGUSTO RATO POTIER

23rd Dec. 1958

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典

За Швецию

FOR SUECIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

POB LA UNIÓN SUDAFRICANA:

W. A. HORROCKS

19th December, 1958

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POB LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

В. Каменский

24 декабря 1958 г.

Подразумевается, что, ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 13, касающиеся ограничения производства и запасов, а также статья 3, касающаяся субсидирования экспорта сахара, не применимы к СССР.

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего текста соглашения, упоминающего в статьях 14 и 34 о Китае/Тайване/, ни в какой мере не означает признание чанкайшистской власти над территорией Тайваня, равно как и признание так называемого «национального правительства Китая» законным и правомочным правительством Китая.

В. Каменский

24 декабря 1958 г.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

E. A. HITCHMAN.

22 December, 1958.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Certified a true copy: ✓



LONDON

March 17, 1959

Carol Parrott

*Librarian and Keeper of the Papers for
the Secretary of State for Foreign Affairs.* ✓

